



NKANELO WA MAENDLELO YA VUVUMBAMARITO YA XITSONGA  
EKA MINONGOTI YA SAYENSE YA NTUMBULUKO NA THEKINOLOJI

(AN ANALYSIS OF WORD-FORMATION PROCESSES IN NATURAL  
SCIENCE AND TECHNOLOGY CONCEPTS IN XITSONGA)

HI

RESPECT MLAMBO  
NOMBORO YA XICHUDENI: 11631104

DESITHEXINI YO FIKELELA SWILAVEKO SWA XIKAMBELO XA DIGIRI YA  
MASITASI

EKA DYONDZO YA XITSONGA

EKA

XIKOLO XA SAYENSE YA SWA VANHU NA MAHANYELO

EHANSI KA SENTHARA YA M.E.R MATHIVHA YA TINDZIMI TA AFRIKA,  
VUTSHILA NA NDHAVUKO

EYUNIVHESITI YA VHENDA  
THOHOYANDOU, LIMPOPO PROVINCE  
AFRIKA-DZONGA

MULETERI : DOK A. MUSHWANA

MULETERIKULONI : DOK M.J. BALOYI

2018

## **XIHLAMBANYO**

Mina Mlambo Respect, ndza hlambanya leswaku ndzavisiso lowu wa **“Nkanelo wa Maendlelo ya Vuvumbamarito ya Xitsonga eka Minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji”** i ntirho wa mina naswona ndzavisiso lowu a wu si tshama wu yisiwa eyunivhesiti leyi kumbe yin’wana ku ya kamberiwa hi xikongomelo xa dyondzo yo karhi. Matsalwa hinkwawo lama tirhisiweke loko ku tsariwa ndzavisiso lowu ya kombisiwile hi ndlela leyi faneleke laha ndzeni ka wona.

.....  
**NSAYINO**

.....  
**SIKU**

## DECLARATION

I, Mlambo Respect, declare that “***An Analysis of Word Formation Processes in Natural Sciences and Technology Concepts in Xitsonga***” is my own work and has not previously been submitted in this university or any other educational institution for any degree or educational purposes. All the sources that I have used or quoted in this research have been indicated and acknowledged by means of references.

.....  
**SIGNATURE**

.....  
**DATE**

## **XIKHENSO**

Xo sungula ndzi rhandza ku khensa Xikwembu xa matilo, lexi ndzi nyikeke matimba na vutlhari bya ku kota ku yisa tidyondzo ta mina emahlweni. Hinkwaswo leswi ndzi nga swi fikelela eka ndzavisiso lowu a ku nga ri vutlhari bya mina, kambe i tintswalo na rirhandzu ra wena we Hosi.

Ndzi tlhela ndzi rhandza ku khensa eka valanguleteri wa mina eka dyondzo leyi ku nga Dokodela A. Mushwana na Dokodela M.J. Baloyi. Valanguteri va mina ndza mi khensa eka leswi mi ndzi endleleke swona eka ndzavisiso lowu. Ndzavisiso lowu ndzi vula ndzi nga kanakani leswaku wu ta pfuna rixaka ku ya emahlweni hikwalaho ka vuleteri bya n'wina. Hi marito lama ndzi lava ku kombisa leswaku ehandle ka n'wina xikongomelonkulu xo endla ndzavisiso lowu a xi ta va xi nga fikeleriwanga. Ndzi ba mandla ndzi vuyelela.

Ku khensa ka mina ku ta va ku nga hetisekangi loko ndzo rivala ku khensa valeteri lavan'wana ehansi ka Ndzawulo ya Xitsonga eYunivhesiti ya Venda ngopfungopfu Dokodela M.T. Babane lava ndzi pfuneke hi nkarhi lowu a ndzi hlanganile na xiphiso mayelana na ku titsarisa na Yunivhesiti. Dokodela M.T. Chauke na Dokodela M.C. Hlungwani na n'wina ndza mi khensa.

Eka manana va mina, Mlambo Johannah a ku na swo tala ndzi nga swi vulaka ehandle ka ku khensa ku va mi ndzi kurisile. Ndzi khensa marito ya n'wina ya leswaku dyondzo i ya nkoka. Marito lama hi wona ya ndzi pfuneke ku endla ndzavisiso lowu ehandle ko kanakana. Eka vamakwerhu, Lavani, Tiyani na Vukona, ndzi khensa nseketelo wa n'wina. Eka vanghana wa mina Mhlongo Kulani Excellent na Chauke Risuna Quickmore ndza ha khensa nseketelo lowu mi ndzi kombeke wona na le ka leyi dyondzo, ndza ha vula marito ya leswaku Xikwembu a xi mi katekise na n'wina mi yisa tidyondzo ta n'wina emahlweni. Ndzi gimeta hi ku khensa hinkwenu n'wina mi ndzi pfuneke ku humelerisa ndzavisiso lowu ndzi ri xandla ehenhla ka xin'wana xandla.

## **INKOMU!**

## **KU NYIKELA**

Ndzi nyikela ntirho lowu eka manana wa mina Johannah Mlambo na vamakwerhu, Lavani Permission Mlambo, Tiyani Reddick Mlambo, Cassidy Chauke (Ngabangaba) na Vukona Mlambo.

## **DEDICATION**

This dissertation is dedicated to my mother Johannah Mlambo and all my siblings Lavani Permission Mlambo, Tiyani Reddick Mlambo, Cassidy Chauke (Ngabangaba) and Vukona Mlambo.

## NKOMISO

Ntirho wo hlukuvisiwa ka Xitsonga wu kumeke wu humelela hi ku nonoka swinene ngopfungopfu eka rihlanguti ra ku tumbuluxiwa ka theminoloji. Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko yi vile yi tlanga xiave xa nkoka hi ku tumbuluxa theminoloji eka tindzimi to hambanahambana eAfrika-Dzonga ku katsa na Xitsonga. Xikongomelonkulu xa ndzavisiso lowu i ku kana hi maendlelo ya vuvumbamarito ya Xitsonga hi ku kongomisa eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6. Eka Xitsonga ka ha ri na nkayivelo lowukulu wa milavisiso ya mavumbelo ya marito eka ririmi ra xithekiniki. Maendlelo ya vuvumbamarito ya nga aviwa hi swiphemu swimbirhi, ku nga maendlelo yo vumba marito hi ku tirhisa timofimi na ku vumba marito ehandle ko tirhisa timofimi ta marito. Ndzavisiso lowu wu aviwile hi swiyenge swimbirhi leswikulu. Xiyenge xo sungula xi kongomisiwa eka ku kana hi maendlelo ya vuvumbamarito lama tirhisiwaka ku vumba marito eka Xitsonga na tindzimi tin'wana hi ku angarhela kasi xiyenge xa vumbirhi xi kongomisiwa eka ku xopaxopa maendlelo ya vuvumbamarito lama ya tirhisiweke eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji. Eka ndzavisiso lowu ku tirhisiwile thiyori ya vuhundzuluxeri leyi tivekaka tanihi Nord's (1997/2001) *Functionalist Approach of Translation*. Maendlelo ya Xitafula ya tirhisiwile ku hlengeleta vuxokoxoko bya ndzavisiso lowu. Vuxokoxoko bya ndzavisiso lowu byi tsavuriwile ku suka eka tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji hi ku tirhisa sampulu yo hlawula hi xikongomelo na ku tlhela ku xopaxopiwa hi ku tirhisa maendlelo lama vuriwaka Nxopaxopo wa Tsalwa.

**Maritonkulu ya nkoka:** Khopasi. Vuvumbamarito. Vuhundzuluxeri. Ririmi ra Xithekiniki. Mofoloji. Semantiki.

## ABSTRACT

The process in the development of Xitsonga has been happening at a snail pace, especially in the aspect of terminology. Despite this slow pace, the Department of Arts and Culture has played an important role in the terminology development in different official languages of South Africa including Xitsonga. The main aim of this study is to examine word-formation processes in Xitsonga with special reference to Natural Sciences and Technology concepts. The study shall use a terminology list published by Department of Arts and Culture in South Africa for Multilingual Natural Sciences & Technology for grade 4 to 6. In Xitsonga, there is a shortage of researches that focus on the formation of word as a technical language. A Word-formation process is divided into two main forms which is morphemic word-formation processes and non-morphemic word formation processes. This research is divided into two sections; the first section will focus on examining different word-formation processes which are used to form word in in Xitsonga and other languages, while the second section will be focusing on the word-formation processes which were used in Natural Sciences and Technology concepts. The Nord's Functionalist Approach of Translation was used as theoretical approach in this study. The desktop research method was used by the researcher as method of data gathering. The data of this study was extracted from the document of Natural Sciences and Technology concepts through purposive sampling and was critically analysed using document analysis.

**Keywords:** Corpus. Word-formation. Translation. Technical Language.  
Morphology. Semantic.



## NONGONOKO WA LESWI NGA ENDZENI

NONGONOKO	PHEJI
XIHLAMBANYO .....	ii
DECLARATION.....	iii
XIKHENSO.....	iv
KU NYIKELA .....	v
DEDICATION .....	vi
NKOMISO.....	vii
ABSTRACT.....	viii
NONGONOKO WA LESWI NGA ENDZENI .....	ix
<b>NDZIMA YA 1: MANGHENELO NA NTIVISO WA NDZAVISISO .....</b>	<b>1</b>
1.0 <b>MANGHENELO</b> .....	1
1.1 <b>Matimundzhaku ya ndzavisiso</b> .....	2
1.2 <b>Xitatimende xa xiphiqo</b> .....	2
1.3 <b>Nsusumeto</b> .....	3
1.4 <b>Nkoka wa ndzavisiso</b> .....	3
1.5 <b>Swikongomelo xa ndzavisiso</b> .....	3
1.5.1 <b>Xikongomelonkulu</b> .....	3
1.5.2 <b>Swikongomelotsongo</b> .....	4
1.6 <b>Swivutiso swa ndzavisiso</b> .....	5
1.7 <b>Ndzilakano wa ndzavisiso</b> .....	5
1.8 <b>Rimba ra thiyori ra ndzavisiso</b> .....	6
1.8.1 <b>Thiyori</b> .....	6
1.8.1.1 <b>Thiyori ya Nord (1997)</b> .....	7
1.8.1.2 <b>Migingiriko ya vuhundzuluxeri</b> .....	8
1.8.1.3 <b>Tsalwa ro sungula na ra vumbirhi</b> .....	10
1.9 <b>Tinhlamuselo ta matheme</b> .....	11
1.9.1 <b>Khopasi</b> .....	11
1.9.2 <b>Vuvumbamarito</b> .....	13
1.9.3 <b>Vuhundzuluxeri</b> .....	14
1.9.4 <b>Ririmi ra xithekiniki</b> .....	19

1.9.5	<b>Mofoloji</b> .....	20
1.9.6	<b>Semantiki</b> .....	22
1.10	<b>Maavanyiselo ya tindzima ta ndzaavisiso</b> .....	23
1.11	<b>Nkatsakanyo wa ndzima</b> .....	25
	<b>NDZIMA YA 2: MITIRHO LEYI ENDLIWEKE</b> .....	26
2.0	<b>MANGHENELO</b> .....	26
2.1	<b>Nxopaxopo wa mitirho leyi endliweke</b> .....	26
2.1.1	<b>Hlungwani (2012)</b> .....	26
2.1.2	<b>Nxumalo (2008)</b> .....	27
2.1.3	<b>Malope (2011)</b> .....	27
2.1.4	<b>Mafuyeka (2012)</b> .....	28
2.1.5	<b>Van Huyssteen (1991)</b> .....	30
2.1.6	<b>Baloyi (2015)</b> .....	31
2.1.7	<b>Ndlovu na Sibanda (2014)</b> .....	32
2.1.8	<b>Mheta (2004)</b> .....	32
2.1.9	<b>Gauton, Taljard na De Schryver (2003)</b> .....	33
2.1.10	<b>Sineke (2005)</b> .....	33
2.1.12	<b>Ndhlovu (2014)</b> .....	34
2.1.13	<b>Ndhlovu (2014)</b> .....	35
2.1.14	<b>Zungu (2011)</b> .....	36
2.1.15	<b>Madondo (2001)</b> .....	36
2.1.16	<b>Wegner (2010)</b> .....	37
2.1.17	<b>Zapata (2007)</b> .....	38
2.1.18	<b>Fandrych (2004)</b> .....	40
2.1.19	<b>Kari (2016)</b> .....	40
2.1.20	<b>Meisara (2014)</b> .....	41
2.1.21	<b>Joyes (2011)</b> .....	42
	<b>NDZIMA YA 3: MAENDLELO YA NDZAVISISO</b> .....	44
3.0	<b>MANGHENELO</b> .....	44
3.1	<b>Dizayini ya ndzavisiso</b> .....	44
3.2	<b>Mahlengeletelo ya vuxokoxoko</b> .....	46
3.3	<b>Sampulu</b> .....	46

3.4	<b>Maendlelo yo xopaxopa vuxokoxoko</b>	48
3.5	<b>Xikopu xa ndzavisiso</b>	49
3.6	<b>Nkatsakanyo wa ndzima</b>	49
<b>NDZIMA YA 4: NXOPAXOPO WA MAENDLELO YA VUVUMBAMARITO</b>		51
<b>EKA XITSONGA NA TIN'WANA TINDZIMI</b>		51
4.0	<b>MANGHENELO</b>	51
4.1	<b>Mitlawa ya Maviti</b>	51
4.2	<b>Ntsongahato wa maviti</b>	59
4.3	<b>Nkuriso wa maviti</b>	62
4.4	<b>Mavumbelo ya marito hi ku tirhisa timofimi</b>	64
4.4.1	<b>Vunembeteri</b>	64
4.4.1.1	<b>Mpfelelo wa maviti</b>	65
4.5	<b>Mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisa timofimi</b>	70
4.5.1	<b>Malombiwa</b>	71
4.5.1.1	<b>Ntekelelo</b>	72
4.5.1.2	<b>Ku lomba marito hi ku hundzula nhlamuselo</b>	76
4.5.1.3	<b>Ndlandlamuxo wa nhlamuselo</b>	77
4.5.1.4	<b>Maritontundzo</b>	78
4.5.2	<b>Rivitinkatsano</b>	79
4.5.3	<b>Nkomiso (<i>Clipping</i>)</b>	82
4.5.4	<b>Nkomiso (<i>Acronym</i>)</b>	84
4.6	<b>Nkatsakanyo wa ndzima</b>	86
<b>NDZIMA YA 5: NXOPAXOPO WA VUVUMBAMARITO YA MINONGOTI</b>		88
<b>YA SAYENSE YA NTUMBULUKO NA THEKINOLOJI</b>		88
5.0	<b>MANGHENELO</b>	88
5.1	<b>Nxopaxopo wa mavumbelo ya minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji</b>	88
5.1.1	<b>Khoyineji</b>	88
5.1.2	<b>Vunembeleti</b>	104
5.2.3	<b>Malombiwa</b>	115
5.2	<b>Nkatsakanyo wa ndzima</b>	125

<b>NDZIMA YA 6: NGHIMETO</b> .....	127
<b>6.0 MANGHENELO</b> .....	127
<b>6.1 Nkatsakanyo wa ndzavisiso</b> .....	127
<b>6.2 Mimbuyelo</b> .....	130
<b>6.3 Swibumabumelo</b> .....	131
<b>6.4 Nkatsakanyo wa ndzima</b> .....	132
<b>MATSALWA LAMA TIRHISIWEKE</b> .....	134

## **NDZIMA YA 1: MANGHENELO NA NTIVISO WA NDZAVISISO**

### **1.0 MANGHENELO**

Xiphemu xa vuvumbamarito eka dyondzo ya ririmi i xa nkoka swinene. Ririmi ri aviwile hi swiyenge swa hambanahambana laha swiyenge swa ririmi swo tanihi mofoloji, semantiki, fonoloji, fonetiki na vulongoloxamarito swi tlangaka xiave xa nkoka swinene eka vuvumbamarito bya ririmi. Richardson (2008:155) u hlamusela ririmi hi ndlela leyi: “Language is used to refer to an instrument used for communication which fulfils the communicative functions of conveying ideas and attitudes and providing textual coherence”. Ntshaho lowu wu hlamusela ririmi tanihi nchumu lowu yimeriwaka hi mpfumawulo leyi tirhisiwaka ku fambisa mahungu hi vavulavuri. Leswi swi komba kahle leswaku ririmi ri na nkoka erixakeni naswona ri fanele ku hlayisiwa na ku hluvukisiwa.

Ririmi i nchumu lowu tshamelaka ku hundzuka siku na siku. Ku hundzuka ka rona ku nga vangywa hi swivangelo swo hambanahambana leswi katsaka; ndlandlamuko wa swilo swa thekinoloji, ku hlangana ka vanhu vo vulavula tindzimi to hambana, ku tirhisiwa ka rona eka swa vuhlanganisi, ku hambana hi mavulavulelo ku ya hi ndhawu. Leswi hi swona swi endlaka leswaku eka ririmi ku tumbuluka marito yantshwa siku rin’wana na rin’wana.

Eka ndzavisiso lowu ku kaneriwile hi maendlelo ya vuvumbamarito ya Xitsonga hi ku kongomisa eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6. Kutani eka ndzima leyi hilaha ku nga ta kanerwa hi timhaka leti nga khoma vundzeni bya ndzavisiso lowu ku nga, matimundzhaku, xitatimende xa xiphiso, nsusumeto, nkoka wa ndzavisiso, xikongomelo, swivutiso, ndzilakano wa ndzavisiso na tinhlamuselo ta matheme lama ku nga wona ya nga vumba phuphu ya ndzavisiso lowu.

### 1.1 **Matimundzhaku ya ndzavisiso**

Eka Xitsonga ku vile na nhluvuko wuntsongo swinene hi tlhelo ra ku ntumbuluxiwa ka theminoloji, laha tindzawulo to hambanahambana ngopfungopfu Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga yi tlangeke xiave xa nkoka eku vumbeni theminoloji hi ku hundzuluxela matheme ku suka eka Xinghezi ku ya eka tindzimi ta xintima ku katsa na xona Xitsonga. Ndzawulo yi kandziyisile no hangalasa matsalwa lama vulavulaka hi theminoloji ya xibindzu, vupolotiki, swahlawulo, rihanyu hambu ku ri Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku nga tsalwaxidzi leri nga ta tirhisiwa eka ndzavisiso lowu.

Xo biha hi matsalwa lama ku vulavuriwaka hi wona laha henhla hileswi ya nga koxometeki nchumu hi ta maendlelo ya mavumbelo ya marito ngopfungopfu ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga. Valulamisi va lo vumba theminoloji hi ku hundzuluxela matheme ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga ehandle ko kombisa maendlelo lama ya nga tirhisiwa ku vumba matheme ya kona. Ndzavisiso lowu wu ta ringeta hi matimba ku kombisa maendlelo ya mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka ntirho wa vuhundzuluxeri hi ku tirhisa tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji leri kandziyisiweke no hangalasa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga.

### 1.2 **Xitatimende xa xiphiso**

Vusweti lebyi nga kona bya matsalwa ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga hi xin'wana xa swiphisoqonkulu leswi hlohleteleke ku va ku endliwa ndzavisiso lowu. Xiphiso xin'wana i ku tsana ka mavumbelo ya marito eka matsalwa lama hundzuluxeriweke eka Xitsonga ku suka eka tindzimi tin'wana ngopfungopfu Xinghezi loko ya pimanisiwa na milawu ya matsalelo na mapeletelo ya Xitsonga. Xiphiso xin'wana xi kumeka eka vutumbuluxi bya switshuriwa leswi hundzuluxeriweke leswi nga xaxameliki hambu ku khuluka ku ya hi matsalwaxidzi. Muhlayi wa matsalwa lama hundzuluxeriweke eka Xitsonga ku suka eka tindzimi tin'wana a nga kali a mbambela leswaku a hi vutumbuluxixidzi hikokwalaho ka ku tsana ka wona.

### 1.3 **Nsusumeto**

Nsusumeto wa ku endliwa ka ndzavisiso lowu i matshalatshala ya ku lava ku hoxa xandla eka ndlandlamuxo na nhluvukiso wa ririmi ra Xitsonga eka rihlanguti ra ririmi ra xithekiniki. Wun'wana nsusumeto wa ndzavisiso lowu i ku lava ku paluxa maendlelo ya vuvumbamarito ya Xitsonga tanihi yin'wana ya tindlela ta ku tumbuluxa switshuriwa swa xithekiniki swo fana na tidikixinari. Ku kambela hi ta mavumbelo ya vuxaka exikarhi ka semantiki na mofoloji hi ndlela leyi swi vumbaka nkholuko eka switshuriwa leswi hundzuluxeriweke ku suka eka ririmi rin'wana ku ya eka Xitsonga na swona swi hlohloterile mutsari ku lavisisa hi nhlokomhaka leyi. Mutsari u tlele a hlohloterwa ku endla ndzavisiso lowu ku ta dyondzisa hi ta maendlelo ya vuvumbamarito hi ndlela leyi tisaka nkholuko eka xitshuriwa lexi hundzuluxeriweke na ku pfala vangwa lexi nga kona eka milavisiso ya Xitsonga hi tlhelo ra ririmi ra xithekiniki.

### 1.4 **Nkoka wa ndzavisiso**

Nkoka wa ndzavisiso lowu i ku lava ku tiyisisa sisiteme ya mavumbelo ya marito ya Xitsonga hi tlhelo ra ririmi ra xithekiniki. Ndzavisiso lowu wu ta pfuna eku paluxeni na ku tiyisisa nkoka wa matirhiselo ya milawu ya matsalelo na mapeletelo ya marito ya Xitsonga. Ndzavisiso lowu wu ta tlhela wu pfuna ku dyondzisa hi ta mavumbelo ya marito tanihi goza ra ku hlohletela vutshuriwa bya matsalwa ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga. Milavisiso leyi khumbaka matumbuluxelo ya marito ya xithekiniki leyi kumekaka hi vunyingi i ya tindzimi timbe to tanihi Xinghezi, kutani ndzavisiso lowu wu ta tisa xitshuxo hi ku pfala vangwa leri nga kona eka Xitsonga.

### 1.5 **Swikongomelo xa ndzavisiso**

#### 1.5.1 **Xikongomelonkulu**

Xikongomelonkulu xa ndzavisiso lowu i ku kanela hi ta maendlelo ya vuvumbamarito ya Xitsonga eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na

Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6: Xinghezi-Xibunu-Tshivenda-Xitsonga, Nyenyankulu 2013 (Multilingual Natural Sciences & Technology Term List For Grade(s) 4 to 6: English-Afrikaans-Tshivenda-Xitsonga, March 2013).

### 1.5.2 **Swikongomelotsongo**

Swikongomelotsongo swa ndzavisiso lowu i ku:

- paluxa na ku pimanisa maendlelo yo hambanahambana ya vuvumbamarito hi ndlela ya vuhundzuluxeri ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga hi ku leteriwa hi vuxaka bya mofoloji na semantiki eka mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki.
- ku pimanisa tindlela ta mavumbelo ya marito ya Xinghezi na Xitsonga eka vutumbuluxi bya ririmi ra xithekiniki.
- kombisa maendlelo yo vumba marito lama van'watindzimi va ya tirhisaka loko va tshula marito ya Xitsonga eka minongoti ya dyondzo ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.
- lava ku paluxa swiphiqo leswi vahundzuluxeri va swi tokotaka kun'we na maahlulelo ya swona loko va ri karhi va tshula marito hi xikongomelo xo vumba nkholuko wa timhaka eka switshuriwa leswi hundzuluxeriweke eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.



## 1.6 Swivutiso swa ndzavisiso

Swivutiso swa ndzavisiso lowu i ku:

- I vuxaka muni lebyi nga kona eka maendlelo yo hambanahambana ya vuvumbamarito hi ndlela ya vuhundzuluxeri ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga hi ku leteriwa hi vuxaka bya mofoloji na semantiki eka mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki?
- Hi byihi vuxaka lebyi nga kona eka vuvumbamarito ya Xinghexi na Xitsonga eka vutumbuluxi bya ririmi ra xithekiniki?
- I tindela muni ta vuvumbamarito leti van'watindzimi va ti tirhisaka loko va tshula marito ya Xitsonga eka minongoti ya dyondzo ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji?
- Hi swihi swiphiqo leswi vahundzuluxeri va swi tokotaka na switshunxo swa kona loko va ri karhi va vumba marito ku kota ku humelerisa nkholuko wa timhaka eka nghingiriko wa vuhundzuluxeri eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji?

## 1.7 Ndzilakano wa ndzavisiso

Ndzavisiso lowu wu kongomisiwa eka xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6: Xinghezi-Xibunu-Tshivenda-Xitsonga, Nyenyankulu 2013 (Multilingual Natural Sciences & Technology Term List For Grade(s) 4 to 6: English-Afrikaans-Tshivenda-Xitsonga, March 2013) lexi ku nga xona khopasi ya ndzavisiso lowu. Eka ndzavisiso lowu ku langutisiwile ntsena eka tindzimi ta Xinghezi na Xitsonga. Nakambe a hi vundzeni hinkwabyo byi nga xopaxopiwa, kambe ku vile ku

tsavuriwa ntsena marito yo karhi lama nga hlamula swivutiso na ku fambelana swinene na swikongomelo swa ndzavisiso lowu.

## 1.8 Rimba ra thiyori ra ndzavisiso

Dyondzo ya vuhundzuluxeri ku fana na tin'wana tidyondzo yi na tithiyori leti faneleke ku landzeleriwa leswaku xikongomelonkulu xa yona xi kota ku fikeleriwa hi xiyimo xa le henhla. Newmark (1981:19) u hlamusela thiyori ya vuhundzuluxeri hi mukhuva lowu:

Translation theory is concerned mainly with determining appropriate translation methods for the widest possible range of texts or text-categories. It also provides a framework of principles, restricted rules and hints for translating texts and criticizing translations, a background for problem solving.

Hi ku leteriwa hi nhlamuselo leyi nga laha henhla ku nga ku nga vuriwa leswaku ntirho wa vuhundzuluxeri a hi matlangwana tanihi leswi eka byona ku nga na milawu leyi faneleke ku tekeriwa enhlokweni nkarhi na nkarhi. Ndzavisiso lowu wu ta simekiwa ehenhla ka thiyori ya vuhundzuluxeri leyi tivekaka tanihi Nord's (1997) *Functionalist Approach of Translation*. Tindzimana leti landzelaka ti andlala vundzeni bya vuxokoxoko lebyi vumbaka thiyori, ngopfungopfu ku ya hilaha yi nga tirhisiwa xiswona eka ndzavisiso lowu.

### 1.8.1 Thiyori

Thiyori eka ndzavisiso yi tirhisiwa tanihi rivoni leri voningelaka mulavisisi ku n'wi komba lomu a ya ka kona na ntirho wa yena. Mhaka leyi yi tiyisisa hi Chesterman na Wagner (2002:2) lava hlamuselaka rito ra thiyori tanihi: "a way of seeing, a perspective from which to contemplate something in order to understand it". Kutani na yona thiyori leyi nga ta kaneriwa eka ndzavisiso lowu yi ta pfuna ku komba leswi faneleke ku endliwa ku ta humelerisa swikongomelo swa wona. Thiyori eka ndzavisiso yi tirha tanihi rivoni leri voningelaka mulavisisi ndlela ya lomu a kongomeke kona ku

kondza a kumisisa xitshunxo xa xiphiqo lexi susumeteke vulavisisi ehenhla ka mhaka yo karhi. Vukona bya thiyori eka vuhundzuluxeri swi paluxa leswaku i ngingiriko wa nkoka swinene eka nhluvukiso wa ririmi. Leswi swi tano hikokwalaho ka xiave lexi vuhundzuluxeri byi nga na xona eka ku vumba vuxaka na mfambelano exikarhi ka vavulavuri va tindzimi to hambanahambana, kambe wu ri ngingiriko lowu koxaka vutlhari lebyikulu bya muhundzuluxeri. Swidyondzeki swo tanihi Nord (1997) na Vermeer (2002) swi paluxa leswaku tiphuphu ta ngingiriko wa vuhundzuluxeri ti simiwile ehenhla ka masungulo ya ririmi na mfuwo.

#### 1.8.1.1 **Thiyori ya Nord (1997)**

Swi na nkoka ku kuma ntwisiso mayelana na thiyori ya Nord (1997/2000) leyi tivekaka tanihi *Functionalist Approach of Translation* tanihi loko ndzavisiso lowu wu simekiwile ehenhla ka yona.

Thiyori ya Nord (1997) ya *Functionalist Approach of Translation* yi tumbuluxiwile hi xikongomelo xa ku angula eka vuhundzuluxeri lebyi tshikilelaka eka ku byi humelerisa hi ku kuma rito kumbe xivulwahava xa ririmixidzi lexi fambelanaka na xa ririmixipakaniso leswi hetelalaka hi ku avanyisa vuhundzuluxeri tanihi lebyi nga kahle kumbe lebyi hoxekeke. Thiyori leyi yi sungule ku dumisiwa hi swidyondzeki swo tanihi Reiss na Vermeer hi malembe ya va 1970. Swidyondzeki leswi swi dumisile thiyori leyi tanihi *Skopos Theory* hikokwalaho ka swivangelo leswi landzelaka:

- Yi boxa nkoka na ntirho wa tsalwaxidzi (Source Text) hi ku kongoma eka endlelo leri kongomisiwa eka tsalwaxipakaniso (Target Text) ku katsa na tindzimi leti khumbekaka kun'we na matlhelo man'wana lama langutisekaka ya lulamerile ku tumbuluxa vuhundzuluxeri lebyi pakanisaka eka vahlayi va tsalwaxipakaniso.
- Yi kanetana na maanakanyelo ya leswaku swa tika swinene ku va muhundzuluxeri a humesa tsalwaxipakaniso leri andlalaka swihlawulekisi leswi fanaka kwatsa, na xivumbeko xa tsalwaxidzi hikwalaho ka swivumbi swa mfuwo; kambe laha thiyori leyi yi

tshikilelaka leswaku swa ha koteka ku tumbuluxa tsalwaxipakaniso leri ku ya hi ntirho ri tamaka ra ha khomile nhlamuselo leyi ringanansiweke exikarhi ka tsalwaxidzi na tsalwaxipakaniso hi nkholuluko na nkhaqato.

- Yi kongomisa eka ku paluxa timhaka ta ntiyiso timbirhi ku suka eka tsalwaxipakaniso; ku nga ntirho wa tsalwaxipakaniso kambe hi ndlela leyi kombisaka vutshembeki eka mutumbuluxi wa tsalwaxidzi na xikongomelo xakwe.

Ku ya hi thiyori ya Nord (1997) *Functionalist Approach of Translation*, ku va loyi a 'tshembekeke' swi vula:

- ku tixaxamerisa na xikongomelo na ntirho wa tsalwaxidzi kambe ku nga ri ku lwisa ku humelerisa xivumbeko xa rona ntsena.
- leswaku tsalwa rin'wana na rin'wana ri fanele ku va na ntirho lowu hambaneke na rin'wana, kambe muhundzuluxeri u fanele ku va loyi a tshembekeke eka xikongomelo xa tsalwaxidzi.
- leswaku ku va muhundzuluxeri a va na mianakanyo leyi nga erivaleni mayelana na hilaha xikongomelo xa tsalwaxidzi xi nga vumbiwa hakona, muhundzuluxeri u fanele ku tinyika nkarhi lowu eneleke wa ku dyondza hi vukheta no hlela hi vuenti hilaha tsalwaxidzi ri vumbiweke hakona.

Hi ku katsakanya, thiyori ya *Skopos* yi lemukisa muhundzuluxeri ku tiva xikongomelo na ntirho wa tsalwaxipakaniso eka vahlayi va rona. Yi tlhela yi lemukisa leswaku muhundzuluxeri u na matimba yo hlawula maqhinga lama nga pfunetaka ku fikelerisa xikongomelo xa yena

#### 1.8.1.2 **Migingiriko ya vuhundzuluxeri**

Thiyori leyi yi tumbuluxiwile hi xidyondzeki xa le Finland Justa Holz-Manttarri malembe lama nga hundza. Thiyori leyi yona yi tekela

enhlokweni vuhundzuluxeri tanihi migingiriko leyi endliwaka hi xikongomelo xo lava ku ta fikelela mhaka yo karhi exikarhi ka vanhu va mindhavuko na mitolovelo yo hambana. Mhaka leyikulu leyi tekeriwaka ngopfu enhlokweni eka thiyori leyi i mbuyelo lowu migingiriko ya vuhundzuluxeri wu taka na wona eka vavuyeriwa. Thiyori leyi yi tlhela yi languta na xikongomelo xa migingiriko ya ku hundzuluxela mahungu yo karhi ku suka eka tsalwa ro sungula ku ya eka ra vumbirhi. Miehleketo ya thiyori leyi yi hlohloteriwa hi thiyori ya mbulavurisano na thiyori ya migingiriko. Mhaka ya mbulavurisano yi kuceterile xidyondzeki Justa Holz-Manttarri ku va xi tekela enhlokweni swirhalanganyi leswi nga kona exikarhi ka mindhavuko loko ku fanele ku hundzisiwa hungu.

Thiyori leyi yi tlhela yi encenyeta nakambe mhaka ya leswaku tsalwa leri hundzuluxeriweke ri fanele ku va leri vulavulaka leswi twalaka eka munhu un'wana na un'wana loyi a nga ta ri hlaya. Swilo leswi languteriwaka eka mhaka leyi i xivumbeko na muxaka wa tsalwa naswona swi landzelela timhaka leti amukelekaka eka ndhavuko na ntolovelo wa lava nga ta vuyeriwa hi vuhundzuluxeri lebyi endlekaka. Thiyori ya migingiriko yi tlhela yi bumabumela leswaku ntirho va vuhundzuluxeri wu fanele ku kumeka wu endliwa hi munhu lowi a nga na vutivi byo enta hi ndhavuko na mitolovelo ya vanhu lava languteriweke ku vuyeriwa hi vuhundzuluxeri bya kona leswaku migingiriko ya vuhundzuluxeri yi ta kota ku fikeleriwa.

Xidyondzeki Justa Holz-Manttarri na xona xi kandziyerile lomu swin'wana swidyondzeki swi teke hi kona loko a ta kombisa mhaka ya leswaku loko ku endliwa ntirho wa vuhundzuluxeri a swi na nkoka ku languta maendlelo lama muhundzuluxeri a nga ya tirhisa, kambe xa nkoka i ku vona leswaku xikongomelo xa migingiriko ya vuhundzuluxeri xi fikeleriwile hi laha a swi languteriwe ha kona. Hi marito yan'wana xidyondzeki lexi na xona a xi seketela mhaka ya leswaku muhundzuluxeri u tshuxekile ku tirhisa maendlelo yan'wana na yan'wana ntsena loko eku heteleleni ya ta kota ku fikelela xikongomelo xa migingiriko ya vuhundzuluxeri.

### 1.8.1.3 Tsalwa ro sungula na ra vumbirhi

Thiyori leyi na yona yi wela ehansi ka thiyori ya matirhiselo leyi eka yona yi nga yo tiyisisa mhaka ya leswaku ku fanele ku va na ku ringana exikarhi ka tsalwa leri hundzuluxiweke na tsalwa ra vavuyeriwa. Swidyondzeki swo hambanahambana swi kombisile leswaku eka thiyori leyi ku tekeriwa enhlokweni tsalwa hinkwaro ku nga ri ku tekela swikhedzakhedzana leswi kumekaka endzeni ka rona. Mhaka yin'wana hi yi kumaka eka thiyori leyi i ya leswaku tsalwa leri hundzuluxeriweke ku hundzisa hungu ro karhi ri fanele ku fikelela xikongomelo xa tsalwa ro sungula ku nga ku hundzisa hungu ku ya eka vavuyeriwa.

Swin'wana swidyondzeki swi hlamusela leswaku vuhundzuluxeri bya tsalwa a byi fanelanga ku kumeka byi cinca xikongomelo kumbe mongo wa tsalwa ro sungula naswona loko ku tshuka ku va na xiyimo lexi ku cinciwaka swin'wana eka tsalwa ro sungula, vavuyeriwa va fanekele va lemukisiwa hi ku cinca ka kona. Hi marito yan'wana ku va mhaka yi ta famba kahle vuhundzuluxeri bya tsalwa ro sungula byi fanele ku teka xivumbeko xo fana ni le ka tsalwa ra vavuyeriwa nkarhi na nkarhi, ku tani loko ko tshuka ku kumeka leswaku ku na swin'wana swi nga eka tsalwa ro sungula leswi eka tsalwa ra vumbirhi swi nga ri ki kona swi ta komba leswaku xikongomelo na migingiriko ya vuhundzuluxeri a xi fikeleriwanga.

Swidyondzeki swi tlhela swi kombisa mhaka ya leswaku vutsari i vutshila kutani tsalwa ra vavuyeriwa ri fanele ku kombisa xikongomelo na vutshila bya tsalwa ro sungula. Hi marito yan'wana munhu loyi a nga ta kumeka a tirha ntirho wo hundzuluxela tsalwa u fanele a sungula a twisisa xikongomelo, mavonelo na mianakanyo ya mutsari wa tsalwa wo sungula. Leswi swi ta n'wi pfuna ku veketela timhaka ta tsalwa ra vavuyeriwa hi ndlela leyi faneleke. Eka vuhundzuluxeri ku tlhela ku kombisiwa mhaka ya leswaku ku laveka na maendlelo yo pfuneta leswaku marito ya twisiseka hi ku olova eka vahlayi. Ku tirhisiwa ka swifaniso hi swin'wana leswi nga bumabumeriwa hi swidyondzeki leswaku swi nga pfuna swinene eka vahlayi ku hatla va twisisa hungu ra tsalwa hi ku olova.

Hi ku songasonga, thiyori ya matirhiselo yi kongomisa eka mhaka ya leswaku vuhundzuluxeri byi va kona hi xikongomelo xo lava ku fikelela mhaka ya karhi. Ku va xikongomelo xi kota ku fikeleriwa ku fanele ku landzeleriwa migingiriko yo karhi ya vuhundzuluxeri. Muhundzuluxeri tani hi mutirhi loyi nga thiyoriwa ku hundzuluxela u fanele a va munhu loyi a nga na vutivi byo enta swinene bya tindzimi leti khumbekaka naswona u tshuxekile ku tirhisa maendlelo yan'wana na yan'wana ntsena loko ya ta kota ku fikelela xikongomelo xa ntirho wakwe. Mhaka yin'wana ya nkoka leyi kombisiweke i ya leswaku tsalwa ra vumbirhi ri fanele na rona ri khumba vavuyeriwa ku fana na le ka ro sungula. Hi marito yan'wana xikongomelo lexi mutsari wa tsalwa ro sungula a lava ku fikelela xona hi tsalwa ra yena xi fanele xi va xin'we na le ka tsalwa ra vavuyeriwa endzhaku ka loko ri hundzuluxeriwile eka ririmi ra vona. Leswi hinkwaswo swi ta pfuna ku fikelerisa xikongomelo xa migingiriko ya vuhundzuluxeri bya kona.

### 1.9 **Tinhlamuselo ta matheme**

Eka xiphemu lexi hilaha ku nga ta hlamuseriwa man'wana ya matheme ya nkoka lama nga tirhisiwa eka ndzavisiso lowu, lama ku nga wona ya nga vumba phuphu ya wona. Xikongomelo xo va ku hlamuseriwile matheme lawa a ku lava ku kombisiwa hilaha ya nga tirhisiwa hakona eka ndzavisiso lowu. Endlelo leri ri ta pfuneta vahlayi va ndzavisiso lowu ku hlaya hi nkholuko na ku twisisa vundzeni bya wona. Tindzimana leti landzelaka ti andlala vundzeni bya matheme lama vumbaka xitsariwa lexi.

#### 1.9.1 **Khopasi**

Khopasi ku kongomisiwa eka nhlengeleto wa swilo swo karhi leswi nga tsariwa kumbe leswi nga vulavuriwa hi ndlela ya xiilekitironoki. Sinclair (2007: 4) u hlamusela khopasi tanihi:

A collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research.

Ntshaho lowu wu hlamusela leswaku khopasi tanihi hi nhlengelo wa michumu yo karhi leyi tsariweke hi xikongomelo xo karhi. Crystal (1991:203) u nyika ya yena nhlamuselo ya khopasi loko aku:

A collection of linguistic data, either written texts or a transcription of recorded speech, which can be used as a starting-point of linguistic description or as a means of verifying hypotheses about a language.

Mutsari u hlamusela khopasi tanihi nhlengelo wa leswi swi nga tsariwa kumbe leswi swi nga vulavuriwa hi xiilekitironiki hi xikongomelo xo lava ku fikelela swo karhi. Minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko yi nga hlamuseriwa tanihi khopasi leyi hlengeleteweke hi xikongomelo xo dyondzisa naswona eka ndzavisiso lowu yi xopaxopiwile hi xikongomelo xo lava ku kombisa mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga. Dash (2005:12) u kombisa swin'wana swa swilaveko leswi faneleke ku landzeleriwa ku va khopasi yi ta vuriwa leswaku yi kahle:

A corpus should be a true replica of physical texts available in printed form. Thus, it should faithfully preserve various word forms, spelling variations, punctuation marks as well as various other orthographic symbols used in the source texts. Else, the actual image of a language or the language variety will be distorted, and a corpus will lose its value and authenticity.

Dash u kombisa leswaku i swa nkoka ku va loko ku endliwa khopani ku tekeriwa enhlokweni matsalelo na mapeletelo ya tindzimi leti yi endliwaka hi tona. Khopasi yi tihlawulekisa hi tinxaka to hambanahambana hi ku landza ririmi na xikongomelo xa yona. Tsalwaxidzi leri nga ta xopaxopiwa



eka ndzavisiso lowu ri wela eka muxaka wa khopasi ya tindziminyingi (multilingual corpus). Baloyi (2015:42) u hlamusela rixaka leri ra khopasi a ku:

Multilingual corpora are a set of two or more monolingual corpora in different languages, built up either in the same or different institutions on the basis of similar design criteria.

Marito ya mutsari ya kombisa leswaku muxaka lowu hlamuseriweke wa khopasi laha henhla hilaha ku vaka ku tirhisiwile tindziminyingi eka khopasi ya kona kambe xikongomelo xa yona ku va ku ri xin'we. Tsalwaxidzi ra ndzavisiso lowu na rona ri tsariwile hi tindzimi to tala endzeni ka rona leti katsaka; Xinghezi, Xibunu, Tshivenda na Xitsonga kambe xikongomelo xa rona i xin'we ku nga ku dyondzisa swilo swa sayense ya swa ntumbuluko na thekinoloji.

### 1.9.2 **Vuvumbamarito**

Vuvumbamarito ku kongomisiwa eka tindlela leti marito ya ririmi ro karhi ya vumbisiwaka xiswona. Rito rin'wana na rin'wana ri vumbiwa hi ku tirhisiwa ka yan'wana ya maendlelo yo vumba marito. Marchand (1969: 2) loko a nyika nhlamuselo ya vuvumbamarito u ri:

Word-formation is that branch of the science of language which studies the patterns on which a language forms new lexical unit, i.e. words. Word-formation can only be concerned with composites which are analysable both formally and semantically...

Ntshaho lowu wu kombisa leswaku xivumbeko xa marito i rin'wana ra rhavi ra ririmi leri langutaka eka ndlela leyi marito yantshwa eka ririmi ya vumbisiwaka xiswona. Okeke na Obasi (2014:2216) va seketela leswi vuriweke hi Marchand (1969) loko va hlamusela mavumbelo ya marito hi ndlela leyi:

A way in which an entirely new word comes into a language and/or a way in which a speaker creates complex words from already existing simpler word(s).

Vatsari, Okeke na Obasi va hlamusela leswaku vuvumbamarito ku vuriwa ku tumbuluxa marito yantshwa eka ririmi hi ku tirhisa yan'wana ya marito lama ku nga khale ya ri kona eka ririmi rolero. Eka ririmi marito ya nga vumbiwa hi ku tirhisa tindlela timbirhi ku nga, ku vumba hi ku tirhisa timofimi ta marito kumbe ku vumba marito yantshwa eka ririmi ehandle ko tirhisa timofimi.

### 1.9.3 Vuhundzuluxeri

Vuhundzuluxeri i maendlelo ya ku hundzuluxa marito yo karhi lama tsariweke ku suka eka ririmi ro karhi ku ya eka ririmi rin'wana. Hileswaku ku hundzuluxeriwa switsariwa kumbe matsalwa ya ririmi rimbe leri vaakatiko va nga ri tiviki ku yisiwa eka ririmi ra vona leswaku va ta kota ku vuyeriwa na ku ta twisisa mongo wa hungu ra kona hi ku hetiseka. Munday (2012: 8) u hlamusela vuhundzuluxeri loko a ku:

The process of translation between two different written languages involves the changing of an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).

Marito lama ya paluxa leswaku vuhundzuluxeri i ku cinca marito ya ririmi leri tsariweke kun'wana ku ya eka ririmi ra rin'wana. Nhlamuselo ya Munday yi tlhela yi va na matheme yambirhi ya nkoka ku nga *source language* na *target language*. *Source language* ku vuriwa ririmi leri leswi hundzuluxiwaka swi tsariweke hi rona loko *target language* ku ri leri ku hundzuluxeriwaka eka rona. Leswi swi kombisa kahle leswaku vuhundzuluxeri byi ti hlawulekisa hi tindzimi timbirhi kumbe ku tlula.

Venuti (1995:17) u yisa emahlweni a hlamusela vuhundzuluxeri hi ndlela leyi:

Translation is the process by which the chain of signifiers that constitute the source language text is replaced by a chain of signifiers on the target language which the translator provides on the interpretation.

Nhlamuselo ya Venuti yi paluxa vuhundzuluxeri ku ri ndlela leyi swiphemu leswi swi vumbaka xitsariwaxidzi swi siviwaka ha yona eka ririmi leri ku hundzuluxeriwaka eka rona hi muhundzuluxeri. Muhundzuluxeri ku vuriwa munhu loyi a hundzuluxaka michumu leyi tsariweke ku suka eka ririmi ro karhi ku ya eka rin'wana. Ku va munhu a vuriwa leswaku i muhundzuluxeri u fanele ku a va loyi a nga na vutivi lebyi hetisekeke bya tindzimi timbirhi kumbe ku tlula. Sadeghi (2010:3) u hlamusela swilaveko swa vuhundzuluxeri lebyinene hi mukhuva lowu:

A good translation is easily understood, fluent and smooth, idiomatic, translation conveys to some extent, the literary subtleties of the original, distinguished between the metaphorical and the literal, reconstructs the cultural or historical context of the original, a good translation makes explicates what is implicit in abbreviations, and an illusions to saying, songs and nursery rhymes, for last criteria that good translation will convey, as much as possible, the meaning of the original text.

Hi ku tekele mavonelo lama nga laha henhla ku nga hlamuseriwa leswaku ku endla vuhundzuluxeri lebyi nga ta tsakeriwa hi vanhu muhundzuluxeri a nga fanelanga ku tiva maqhinga ya vuhundzuluxeri ntsena, u fanele ku tiva ndhavuko na matimu ya ririmi ra vavuyeriwa hi tlhelo ra tinhlamuselo ta marito ya rona, swivulwahava na swivulwa swa rona hi ku angarhela. Hi marito yan'wana vuhundzuluxeri a hi ntirho wo olova ku ya hi laha vanhu

va swi hleketaka hi kona. Leswi swi seketeriwa hi Soemarno (1988:15) loko u hlamusela swin'wana swa swiphiqo leswi muhundzuluxeri a nga hlanganaka na swona loko a ku:

A translator would face many kinds of difficulties in their work; for example, difficulties related to the meaning; lexical meaning, grammatical meaning, contextual or situational meaning, textual meaning and sociocultural meaning.

Eka ntshaho lowu hi kuma marito ya leswaku vahundzuluxeri na vona va hlangana na swiphiqo eka ntirho wa vona ngopfungopfu swa tinhlamuselo ta marito. Hikwalaho vutivi byo enta bya tinhlamuselo ta marito ya tindzimi leti khumbekaka eka vuhundzuluxeri i xin'wana xa swihlawulekiso xo va muhundzuluxeri wa kahle. Leswi hinkwaswo ko va marito yo seketela leswaku ntirho wa vuhundzuluxeri a hi ntirho wo olova naswona a hi munhu un'wana na un'wana loyi a nga wu tirhaka, i vanhu lava wu dyondzeleke na ku tlhela va ntokota va nga wu tirhaka. Ku na tinxaka timbirhi letikulu ta vuhundzuluxeri ku nga leti landzelaka:

a) **Vuhundzuluxeri bya ximfumo**

Lebyi vuhundzuluxeri hi lebyi matsalwa ya hundzuluxeriwaka hi xikongomelo hi ku landzelela milawu ya xisimekiwa xo karhi. Eka muxaka lowu wa vuhundzuluxeri a ku landzeleriwi milawu na swilaveko swa vuhundzuluxeri, ko hundzuluxeriwa ku ya hi swilaveko swa xisimekiwa xolexo. Nida na Taber (1974:203) va seketela hi mukhuva lowu:

Formal translation is the quality of translation in which the features of form of the source text have been mechanically reproduced in the receptor language.

Marito lama ya seketela leswaku eka rixaka leri ra vuhundzuluxeri hilaha mahungu ya tsalwa leri hundzuluxeriwaka ya kumeka ya fambelanisiwa ni ya tsalwa leri ku hundzuluxeriwaka rona. Hi marito yan'wana rixaka leri

eka rona ku endliwa vuhundzuluxeri bya rito hi rito lebyi ko tala byi kemeka byi phyama. Shakernia (2013:02) u seketela mhaka leyi a ku:

Formal translation tries to remain as close to the original text as possible, without adding translator's ideas and thoughts into the translation. ...the problem with this form of translation is that it assumes a moderate degree of familiarity with the subject matter on the part of the reader.

Ntshaho lowu wu tiyisisa mhaka ya leswaku eka rixaka leri ra vuhundzuluxeri hilaha marito kumbe swihlawulekiso swa tsalwa ro sungula swi hundzuluxiwaka ku ya eka ririmi rin'wana hi ndlela yo yelana. Xivangelonkulu lexi endleka leswaku vuhundzuluxeri bya rixaka leri byi va hi ndlela leyi kombisiweke laha henhla hi leswi ku nga landzeleriwangiki milawu ya vuhundzuluxeri na ku tlhela muhundzuluxeri wa kona a pfumala vutshila byo kota ku hundzuluxela.

**b) Vuhundzuluxeri lebyi cincacincaka ku ya hi xiyimo**

Muxaka wa vuhundzuluxeri lebyi hilaha matsalwa ya kona ya hundzuluxeriwaka hi ndlela ya vutshila lebyi paluxaka vutivi na ntokoto wa xiyimo xa le henhla. Matsalwa lama hundzuluxeriwaka ku ri karhi ku tirha muxaka lowu loko munhu a hlaya a swi tikombi leswaku ku vile na vuhundzuluxeri. Nida na Taber (1974:202) va nyika nhlamuselo ya rixaka leri hi mukhuva lowu:

Quality of translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors.

Eka ntshaho lowu vatsari va kombisa leswaku vuhundzuluxeri bya muxaka lowu i bya xiyimo xa le henhla hikwalaho ka leswi byi tirhiwaka hi

ndlela ya vutshila. Vahlayi va tsalwa leri nga hundzuluxeriwa a swi olovi ku vona leswaku tsalwa ra vona ri lo hundzuluxiwa ku suka eka ririmi rin'wana. Leswi hinkwaswo swi kota ku fikeleka hikwalaho ka leswi muhundzuluxeri a kumekaka a tekela enhlokweni swilaveko hinkwaswo swa vuhundzuluxeri. Shakernia (2013:02) u yisa emahlweni a ku:

Dynamic translation involves taking each sentence (or thought) from the original text and rendering it into sentence in the target language that convey the same meaning but does not necessarily use the exact phrasing or idioms of the original.

Marito lama ya tshikelela mhaka ya leswaku matsalwa lama ya hundzuluxeriwaka hi ku tirhisa rixaka leri a swi olovi ku va ya nga voniwa leswaku ya lo hundzuluxeriwa. Mhaka leyi yi kota ku humelela hikwalaho ka leswi eka rixaka leri muhundzuluxeri a landzelelaka milawu na swilaveko swa vuhundzuluxeri.

Ndzavisiso lowu wu ta khomelela eka nhlamuselo ya 'vuhundzuluxeri' ku ya hi mavonelo ya Nord (1997/2000) tanihileswi wu simekiweke ehenhla ka thiyori yakwe. Ku ya hi Nord (1997), vuhundzuluxeri lebyi tiyeke byi fanele ku va na vuswikoti bya ku paluxa vuxaka lebyi tiyeke exikarhi ka tsalwaxidzi na tsalwaxipakaniso. Nord (1997) u tsundzuxa vahundzuluxeri leswaku vuhundzuluxeri a hi ntirho wa ku khomelela ntsena eka ku hundzuluxela rito ku ya eka rito ro karhi, xivulwa ku ya eka xivulwa xo karhi hambu ndzimana ku ya eka ndzimana yo karhi, kambe i nghingiriko lowu faneleke ku tekela swinene enhlokweni nkoka wa tsalwaxidzi hi ndlela leyi fambelanaka swinene na tsalwaxipakaniso hi maendlelo lama xiximaka ririmi na mfuwo leswi khumbekaka. Xin'wana hileswaku ntirho na xikongomelo xa tsalwaxipakaniso swi fanele ku va leswi nga kanakanisiki loko swi pimanisiwa na swa tsalwaxidzi.

#### 1.9.4 **Ririmi ra xithekiniki**

Ririmi ra xithekiniki ku vuriwa ririmi leri tirhisiwaka hi vanhu lava tokoteke eka ntirho wo karhi kumbe ririmi ra ntlawa wo karhi lowu tirhaka ntirho wo fana. Hi marito yan'wana ndhawu yin'wana na yin'wana yi na ririmi leri vanhu lava kumekaka eka yona va ri tirhisaka. Hossack (2007:2) u hlamusela ririmi ra xithekiniki hi ndlela leyi:

Technical language is any language that lay people are not exposed to on a regular basis. This includes legal, medical, taxation, financial language, etc. It refers to both technical terminology and technical documents, thereby including vocabulary, grammar, sentence structure, and document organization.

Popova (2015:69) u yisa emahlweni a hlamusela tindhawu laha ririmi ra xithekiniki ri nga kumekaka kona loko a ku:

This language belongs to the standardized language variants. They also perform the function of group languages and spoken languages among specialists from the respective industry; however, the aforementioned standardization distinguishes them from other non-standardized languages of population groups in different regions and from the colloquial language.

Hi ku leteriwa hi tinhlamuselo leti nga laha henhla ku nga vuriwa leswaku ririmi ra xithekiniki i ririmi leri tirhisiwaka eka ndhawu yo karhi naswona leri nga tlhela ri ringanisiwa ku ya hi ndhawu ya kona. Mhaka leyi yi kombisa kahle leswaku ririmi ra xithekiniki ri ti hlawulekisa hi swihlawulekisi swa rona leswi hambaneke ku ya hi tindhawu leti ri tirhisiwaka eka tona. Eka ndzavisiso lowu ku ta langutiwa ririmi ra xithekiniki hi ku kongomisa eka mavumbelo ya marito eka minongoti ya

Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa xo huma eka Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika Dzonga.

#### 1.9.5 Mofoloji

Mofoloji i dyondzo ya xivumbeko xa marito. Leswi swi vula ku dyondza hi swihluvi swa mbulavulo swo hambanahambana, hikwalaho ka leswi marito ya wela eka swona swihluvi swa mbulavulo swo hambanahambana. Nkondo (1981:1) u nyika nhlamuselo ya mofoloji loko a ku: *Mofoloji i dyondzo ya rito, timofimi ta rona, ni swihluvi swa mbulavulo*. Nhlamuselo ya Nkondo yi seketela mhaka ya leswaku mofoloji i rin'wana ra rhavi ra dyondzo ya ririmi leri tirhanaka na mavumbelo ya marito. Joyes (2011:50) yena u hlamusela mofoloji hi ndlela leyi landzelaka:

Morphology is the branch of linguistics that studies such patterns of word formation across and within languages and attempts to explicate formal rules reflective of the knowledge of the speakers of those languages.

Nhlamuselo ya Joyes yi seketeriwa hi Zapata (2007:1) loko a hlamusela mofoloji tanihi:

The branch of linguistics in charge of studying the smallest meaningful units of language (i.e., morphemes), their different forms, the internal structure of words, and the processes and rules by which words are formed.

Mitshaho leyi hi vumbirhi ka yona yi hlamusela mofoloji tanihi dyondzo ya mavumbelo xa marito. Ku na marito yambirhi ya nkoka lama boxiweke eka tinhlamuselo leti nga laha henhla lama nga na vuxaka na mofoloji ku nga mofimi na xihluvi xa mbulavulo. Mofimi ku vuriwa swiphemu leswitsongo swa rito. Joyes (2011:51) u nyika nhlamuselo yo mofimi aku:



The morpheme is the smallest meaningful unit of language and therefore the smallest unit of grammatical function. The morpheme can either stand on its own or needs to combine with at least one other morpheme to form a word.

Mutsari u hlamusela leswaku mofimi i xiphemu lexitsongo xa rito lexi nga swi kotaka ku yima xi ri xoxe kumbe ku hlangana na xin'wana swiphemu ku vumba rito ro helela. Swiphemu leswi swi nga yimaka swi ri swoxe swi vuriwa timofimi to ntshuxeka loko leswi lavaka swin'wana ku ta vumba marito yo hetiseka swi vuriwa timofimi to vumbana. Timofimi ku vuriwa xirhangi, rimintsu, nsinya, xilandzi na xiheteleri.

Kasi xihluvi xa mbulavulo i mimpfumawulo yo hambana leyi hlanganisiwaka hi maendlelo yo karhi ku vumba marito yo karhi lama tirhisiwaka eka mbulavulo. Marito lama tirhisiwaka eka mbulavulo wa kona ya vuriwa swihluvi swa mbulavulo. Swihluvi swa mbulavulo swi na swihlawulekiso leswi katsaka: riviti, riendli, risivi, rihlawuri, riengeteri, rihlamari, rihlanganisi, riencisi, na swin'wana. Eka swihluvi swa mbulavulo leswi kombisiweke laha henhla ku na swihluvinkulu na swihluvintsongo. Shabangu (1996:82) u hlamusela swihluvinkulu swa mbulavulo a ku:

Xihluvinkulu i xiphemu xa mbulavulo lexi bohaka leswaku xi va kona eka mbulavulo wun'wana na wun'wana leswaku mbulavulo wolowo wu va ni miehleketo leyi hetisekeke.

Mutsari u hlamusela xihluvinkulu ku ri mimpfumawulo yo karhi ya mbulavulo leyi faneleke ku va kona eka mbulavulo kumbe xivulwa xin'wana na xin'wana. Hi marito yan'wana ehandle ka swihluvinkulu, mbulavulo wu ta vuriwa lowu nga hetisekangiki. Swihluvinkulu swa mbulavulo eka Xitsonga i riviti na riendli. Riviti na riendli swi vuriwa swihluvinkulu swa mbulavulo hikwalaho ka leswi loko ku vulavuriwa hi

michumu yo hambanahambana yi vuriwa maviti laha leswi maviti lawa ya endlaka swona swi vuriwaka maendli. Shabangu (1996:82) u tlhela a nyika na nhlamuselo ya swihluvintsongo loko a ku:

Swihluvintsongo i swihluvi swa mbulavulo leswi nga boheki leswaku swi va kona eka xivulwa, kambe swi tirhisiwa ntsena ku seketela kumbe ku engetela swin'wana eka swihluvinkulu.

Nhlamuselo ya Shabangu yi seketela leswaku swihluvintsongo a swi bohi ku va kona eswivulweni ku vumba swivulwa leswi amukelekaka. Hi marito yan'wana swihluvintsongo swa mbulavulo swi tirhisiwa eka mbulavulo kumbe eswivulweni ku ta seketela kumbe ku engetela swin'wana eka leswi kombisiwaka hi swihluvinkulu swa mbulavulo eka mbulavulo kumbe eswivulweni swa kona.

Swihluvintsongo swa mbulavulo eka Xitsonga swi katsa rimumabumeri, riengeteri, riencisi, risivi na swin'wana. Riviti tani hi xihluvinkulu xa mbulavulo ri nga seketeriwa hi rimumabumeri ra rihlawuri tani hi xihluvintsongo xa mbulavulo ku engetela swin'wana eka nhlamuselo ya rona kasi riendli rona ri nga seketeriwa hi riengeteri ro karhi exivulweni. Hi ku angarhela ku nga hlamuseriwa leswaku timofimi ta hlanganisiwa ku vumba mimpfumawulo leyi ku nga yona swihluvi swa mbulavulo swa kona.

#### 1.9.6 **Semantiki**

Semantiki ku kongomisiwa eka dyondzo ya tinhlamuselo ta marito eka ririmi. Hileswaku rito rin'wana na rin'wana ri vumbiwa ri khome nhlamuselo yo karhi endzeni ka rona. Szabo (2005:4) u hlamusela semantiki hi ndlela leyi: *Semantics is the study of meaning or more precisely, the study of the relation between linguistic expressions and their meanings.* Palmer (1993:74) u nyika ya yena nhlamuselo ya semantiki a ku:

Semantics is the technical term used to refer to the study of meaning, and since meaning is a part of language, semantics is a part of linguistics.

Hi ku leteriwa hi tinhlamuselo leti nga laha henhla ku nga boxiwa leswaku semantiki i dyondzo ya nkoka eka swa ririmi leyi kongomaneke ni ku dyondza tinhlamuselo ta marito ya ririmi ro karhi. Pei (1966: 243) yena u nyika nhlamuselo yo anama ya dyondzo ya tinhlamuselo ta marito laha a nge:

The study of meaning in language, including the relations between language, thought and behaviour; a science dealing with the relations between referents and referends (linguistic, symbols, words, expressions, phrases, and the objects or concepts to which they refer), and with the historical changes in meanings of words.

Hi ku leteriwa hi mitshaho leyi hlamuseriweke laha henhla ku nga vuriwa leswaku semantiki i rin'wana ra rhavi ra ririmi leri nga anama swinene leri nga langutana na ku dyondza hi tinhlamuselo ta swivulwahava, swivulwa na marito ya ririmi hi ku angarihela. Ku nga tlhela ku kombisiwa leswaku dyondzo leyi yi pfuna swinene ku humesela erivaleni leswi rito ro karhi ri nga xiswona kumbe leswi ri vulaka swona eka ririmi.

#### 1.10 **Maavanyiselo ya tindzima ta ndzavisiso**

**Ndzima ya 1:** Eka ndzima leyi ya manghenelo ku hlamuseriwa matimundzhaku ya ndzavisiso. Ku yiwa emahlweni ku hlamuseriwa swilo hinkwaswo leswi susumeteke ku va ku endliwa ndzavisiso xikan'we na ku boxa swiphiso swa kona. Ku tlhela ku nyikiwa na swikongomelo swa ndzavisiso leswi nga landzeriwa hi ku longoloxiwa ka swivutiso leswi nga hlamuriwa emakumu ka ndzavisiso lowu. Mhaka yin'wana yi nga tlhela yi

kaneriwa eka ndzima leyi i tinhlamuselo ta matheme lama ku nga wona ya nga vumba phuphu wa ndzavisiso lowu.

**Ndzima ya 2:** Ndzima leyi yi kanela hi milavisiso leyi endliweke eka dyondzo leyi. Xo hetelela eka ndzima leyi ku nyikiwile mixopaxopo ya mindzavisiso leyi endliweke eka dyondzo leyi xikan'we na ku xopaxopa matsalwa lama vulavulaka hi timhaka ta mavumbelo ya marito.

**Ndzima ya 3:** Eka ndzima leyi ku kaneriwile hi maendlelo lama nga tirhisiwa eka ndzavisiso. Ku kombisiwile leswaku maendlelo ya xitafula hi wona ya nga tirhisiwa ku hlangeleta vuxokoxoko. Ku tlhela ku humeseriwa ehandle leswaku sampulu yo hlawula hi xikongomelo yi yona hi nga tirhisiwa ku hlawula vuxokoxoko lebyi nga fikelerisa swikongomelo swa ndzavisiso xikan'we na ku kombisa maendlelo lama nga tirhisiwa ku xopaxopa vuxokoxoko lebyi kumiweke. Mhaka yo hetelela leyi nga kaneriwa eka ndzima leyi i tithiyori leti tirhisiweke eka dyondzo ya vuhundzuluxeri leri kombisaka swihlawulekiso swin'wana mayelana na mavumbelo ya marito hi ndlela ya ku hundzuluxela ku suka eka ririmi ro karhi ku ya eka rin'wana.

**Ndzima ya 4:** Eka ndzima leyi ku xopaxopiwile maendlelo ya vuvumbamarito lama tirhisiwaka ku vumba marito eka Xitsonga na tindzimi tin'wana hi ku angarhela. Eka yona ku kaneriwile hi maendlelo ya vuvumbamarito yo hambanahambana laha marito ya vumbiwaka hi ku tirhisa timofimi loko hi le tlhelo ku kaneriwile na mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisiwa timofimi kumbe swiaki swa marito. Xikongomelonkulu xa ndzima leri i ku lava ku tivisa vahlayi hi ta maendlelo yo vumba marito loko ya nga se xopaxopiwa eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

**Ndzima ya 5:** Eka ndzima leyi kona ku kaneriwile hi ta maendlelo ya

vuvumbamarito ya Xitsonga eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ya hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6.

**Ndzima ya 5:** Ndzima leyi i yo hetelela laha eka yona ku nga songasongiwa timhaka hinkwato leti ku kaneriweke hi tona hi ku nyika nkatsakanyo ni leswi kumekeke eka ndzavisiso. Ku tlhele ku nyikiwa swibumabumelo swa ndzavisiso, hambi ku ri swilo leswi nga ha lavisisiwaka eka nkarhi lowu taka mayelana na xivumbeko xa marito eka Xitsonga. Ndzima yo hetelela yi ta landzeriwa hi nongonoko wa matsalwa lama tirhisiweke loko ku tsariwa ndzavisiso lowu.

#### 1.11 **Nkatsakanyo wa ndzima**

Ndzima leyi yi kongomanile na manghenelo ya ndzavisiso laha eka yona ku kaneriweke hi matimundzhaku, xitatimende xa xiphiso, nkoka wa ndzavisiso hambi ku ri swivangelo leswi susumeteke leswaku ku va ku endliwa ndzavisiso lowu. Nakambe ku tlhele ku kaneriwa hi swikongomelo swa ndzavisiso leswi nga landzeriwa hi swivutiso swa wona. Ku tlhele ku kaneriwa hi thiyori leyi ndzavisiso lowu wu nga simekiwa ehenhla ka yona. Thiyori leyi hlawuriweke yi tirhile tanihi rivoni leri nga letela mulavisisi ku kondza a tshula vutivi lebyintshwa eka ndzavisiso lowu lebyi nga kanakaniseku leswaku byi ta hoxa xandla eka ngula ya vulavisisi na dyondzo ya ririmi ra Xitsonga hi hu angarhela. Matheme lama ku nga wona ya nga khoma phuphu ya ndzavisiso lowu na wona ya hlamuseriwile. Ku gimetiwile hi ku kombisa leswi ndzavisiso wu nga tava wu longolokise xiswona ku suka eka ndzima yo sungula.

## **NDZIMA YA 2: MITIRHO LEYI ENDLIWEKE**

### **2.0 MANGHENELO**

Ndzima leyi yi kongomisiwa eka ku vumba vuxaka exikarhi ka milavisiso leyi endliweke eka nkarhi lowu nga hundza na ndzavisiso lowu. I swa nkoka ku xopaxopa vundzeni na swintshuxo swa milavisiso leyi fambelanaka na nhlokomhaka leyi ku kota ku kombisa ntikelo wa ndzavisiso lowu. Vuxokoxoko bya milavisiso ya swidyondzeki swin'wana byi ta pfuneta ku twisisa na ku kumisisa vangwa leri faneleke ku pfariwa hi ndzavisiso lowu. Mivuyelo ya milavisiso ya swidyondzeki leswo rhangwa yi ta tirha tanihi rivoni ra ku voningela ndlela ya lomu ndzavisiso lowu wu faneleke ku gimetiwa kona.

### **2.1 Nxopaxopo wa mitirho leyi endliweke**

Eka ndzavisiso lowu matsalwa lama endliweke eka nkarhi lowu nga hundza ya xopaxopiwele ku ri karhi ku tekeriwa enhlokweni maendlelo yo hambanahambana ya mavumbelo ya marito eka tindzimi ta misava. Matsalwa lama xopaxopiweke ya katsa lama vulavulaka hi mavumbelo ya marito hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka ririmi rin'wana ku ya eka rin'wana. Kasi yan'wana matsalwa hi lama khumbaka mavumbelo ya marito eka vutsari na vuteki bya mahungu. Tindzimana leti landzelaka tikombisa milavisiso leyi endliweke nkarhi lowu nga hundza na vatsari va wona:

#### **2.1.1 Hlungwani (2012)**

Hlungwani u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi nge: *“An analysis of the challenges with respect to attaining equivalence in translation of literature pertaining to Sexually Transmitted Diseases from English into Xitsonga”*. Hlungwani eka ndzavisiso lowu a kanela hi swiphiso leswi vahundzuluxeri va hlanganaka na swona loko va hundzuluxa matsalwa lama vulavulaka hi mavabyi yo tlulela hitlhelo ra swa masangu ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Hlungwani a kongomisa ndzavisiso wakwe eka swihoxo swa matsalelo, vuhundzuluxeri bya rito hi rito na mpfumaleko wa mfambelano exikarhi ka marito lama tshuriweke ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Mutsari u tlhele a kombisa mhaka ya

leswaku ku kumeka switshuriwa swi nga yisiwi eka vahleri lava nga tokota hi tindzimi ta Xinghezi na Xitsonga ku ya hleriwa hi xona xivangelonkulu xa swiphiqo leswi a swi kombiseke eka ndzavisiso wa yena.

Ku hambana exikarhi ka milavisiso leyi i ku, wa Hlungwani wu kongomisa eka ririmi leri khumbaka swa ta rihanyu ra vanhu kasi lowu wu kongomisa eka ririmi ra xithekiniki xa dyondzo ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji hi xikongomelo xo kanela hi mavumbelo ya marito eka Xitsonga.

### 2.1.2 Nxumalo (2008)

Nxumalo u endlile ndzavisiso ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: “*Nxopaxopo wa swin’wana swa swiphiqo swa vuhundzuluxeri bya matheme ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga: Swikombiso swa matheme ya nawu wa xintu wa tiko ra Afrika-Dzonga.* Eka ndzavisiso lowu Nxumalo a xopaxopa swiphiqo swa vuhundzuluxeri leswi vahundzuluxeri va matheme ya Nawu wa Xintu va swi endleke loko va hundzuluxa ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Mutsari u kombisile leswaku ku tirhisiwa ka swivulwahava, ku tekela mimpfumawulo ya rito na ku tirhisa xivulwa, ematshan’wini ya rito hi roxe hi swona swiphiqokulu leswi endliweke hi vahundzuluxeri eka ntirho wo hundzuluxa matheme ya Nawu wa Xintu.

Ku na ka hambana exikarhi ka leswi ndzavisiso wa Nxumalo u nga fikelela swona loko ku pimanisiwa na leswi lowu wu lavaka ku swi fikelela. wa Nxumalo wu kotile ku kombisa swin’wana swa swiphiqo leswi nga kona eka vuhundzuluxeri bya matheme ya Nawu wa Xintu kasi lowu wu kongomanile na ku kanela vuvumbamarito eka xitshuriwa lexi hangalasiweke xa minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

### 2.1.3 Malope (2011)

Malope u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi nge: “*Yin’wana ya mitlhontlho eka theminoloji ya Nawu wa Vanhu: hi ku kongomisa eka Xitsonga*”. Malope a kongomisa ndzavisiso wakwe eka ku xopaxopa yin’wana ya mitlhontlho eka theminoloji ya Nawu wa Vanhu loko ku

hundzuluxiwa matheme ya kona ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Eka ndzavisiso lowu wu humelele hikuva Malope a hundzuluxela matheme ya Nawu wa Vanhu ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga hi xikongomelo xo lava ku humesela erivaleni mitlhontlho leyi nga kona eku vumbeni theminoloji hi endlelo ro hundzuluxela.

Ekue heteleleni ka ndzavisiso wakwe Malope u kombisile leswaku eku hundzuluxeni ka yena matheme ya Nawu wa Vanhu u hlanganile na mitlhontlho leyi a yi endla leswaku ntirho wu nga olovi. Mitlhontlho ya kona yi katsa ku, loko ku hundzuluxiwa yan'wana ya matheme a ku hundzuluxiwa hi ku tekelela mimpfumawulo ya wona. Wun'wana ntlhontlho hi leswaku yan'wana matheme loko ya hundzuluxiwa a ya hundzuluxeriwa hi ku va ku vumbeka xivulwahava kumbe xivulwa. Malope u seketele hi swikombiso leswi:

**Swikombiso:**

**Ntekelelo wa mpfumawulo** (Transliteration)

<b>Xinghezi</b>	<b>Xitsonga</b>
Appeal	Apili
Commission	Khomixini

**Xivulwahava** (Phrase)

<b>Xinghezi</b>	<b>Xitsonga</b>
Kidnapping	Ku tlhakisa
Depreciation	Ku hunguteka ka nxavo

**Xivulwa** (Sentence)

<b>Xinghezi</b>	<b>Xitsonga</b>
Bigamy	Maendlelo yo teka ku ve u tekile
Assault	Ku hima hi tihanyi

**2.1.4 Mafuyeka (2012)**

Mafuyeka u tsarile xitsalwana ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *“The treatment of technological and scientific terms in xitsonga bilingual*



*dictionaries: A lexicographic approach*". Ndzavisiso wa Mafuyeka a wu kongomanile na ku kanela hi timhaka timbirhi. Mhaka yo sungula a ku ri ku lava ku kombisa ngozi yo tirhisa ntekelelo wa mpfumawulo wa rito loko ku tshuriwa marito ya thekinoloji na sayense hi vatsari va tidikixinari leti nga na Xitsonga na Xinghezi endzeni ka tona. Mhaka ya vumbirhi leyi kaneriweke eka ndzavisiso lowu i maqhinga ya vuhundzuluxeri lama nga na xiave eka mavumbelo ya matheme ya thekinoloji na sayense eka muxaka wa tidikixari leti paluxiweke laha henhla. Timhaka leti hinkwato a xopaxopa a ri karhi a kongomisa eka tidikixinari to hambanahambana leti tsariweke hi Xitsonga na Xinghezi.

Eka mhaka ya ntekelelo wa mpfumawulo eka matheme yo kongomisa eka swilo swa thekinoloji na sayense Mafuyeka u kombisa leswaku vatsari va tidikixinari leti tsariweke hi Xitsonga na Xinghezi va tlherisela endzhaku nhluvukiso wa Xitsonga na ndhavuko wa xona eka yan'wana ya matheme. Mutsari u kombisa leswaku yan'wana ya matheme ya swilo swa thekinoloji na sayense loko ya hundzuluxiwa hi ku tekelela mpfumawulo ya wona a ya tisi nhlamuselo leyi nga ta twisisa hi mani na mani. Mutsari u nyikile swikombiso leswi landzelaka ku suka eka dikixinari ya Mathumba leti kandziyisiweke hi lembe ra 2005:

**Xinghezi**

Socialism

Socialist

Sporangium

**Xitsonga**

Soxalizimi, xisoxalisi

Musoxalisi

Siporenjiyamu

Mafuyeka u kombisa leswaku eka matheme lama vatsari va dikixinari va lo tekelela mpfumawulo ya wona ku vumba matheme ya Xitsonga naswona lava nga ya twisisaka hi ku olova hi lava nga tshama va hlangana na wona kumbe va tivaka tinhlamuselo ta wona ku suka eka Xinghezi. Loko a yisa emahlweni u tlhele a kombisa hilaha ntekelelo wa mpfumawulo ya rito wu onhelaka ha kona nhluvukiso wa Xitsonga. Mafuyeka u ri maendlelo ya ntekelelo wa mpfumawulo ya rito eka xiyimo xin'wana ya cinca ririmi ematshan'wni yo ri hlukukisa. U nyike swikombiso leswi:

## **Xinghezi**

Television

Radio

## **Xitsonga**

Thelevhixini

Rhadiyo

Mutsari u kombisa leswaku vatsari va tidikixinari a va nga fanelanga va endlile leswi va nga swi endlisa swona eka xikombiso lexi nga laha henhla hikwalaho ka leswi marito yo vula leswi matheme lama ya vulaka swona ya nga kona eka Xitsonga. U ri thelevhixini i mavonakule loko rhadiyo ku ri xihanimoya. Hikwalaho ko tirhisiwa ka ntekelelo wa mimpfumawulo ya marito lawa mutsari u ri swi vekile marito lawa ya Xitsonga eka nxungeto wo va ya nyamalala.

Eka mhaka ya vumbirhi leyi Mafuyeka a nga kanela hi yona eka ndzavisiso lowu i maqhinga ya vuhundzuluxeri lama nga na xiave eka mavumbelo ya marito ya thekinoloji na sayense. Mutsari u kombisa leswaku maqhinga lama a ya vulaka *transference, naturalisation, cultural substitution, generalisation, paraphrasing, couplets, thorough translation* na *shift of meaning in translation*. Mafuyeka u hlamusela leswaku maqhinga lama nga laha henhla hi wona lawa valulamisi va tidikixinari ta Xinghezi-Xitsonga va ya landzelelaka eka vutshila bya vona.

### **2.1.5 Van Huyssteen (1991)**

Van Huyssteen u tsarile atikili hi nhlokomhaka leyi nge “*Problems regarding term creation in the South African African Languages, with special reference to Zulu*”. Eka xitsalwana lexi Van Huyssteen a kanela hi swiphiso leswi nga kona eka tindzimi ta Afrika eAfrika Dzonga hitlhelo ra mavumbelo ya marito a ri karhi a kongomisa nkanelo wa yena eka Xizulu. Eka ndzavisiso lowu Van Huyssteen u kombisile leswaku ku na swiphiso swo hlaya leswi nga kona eka tindzimi ta Afrika laha Afrika Dzonga hitlhelo ra mavumbelo ya marito. Swiphiso swa kona swi katsa: ku va ku ri na tindziminyingi to tala ta Afrika, ku va tindzimi ta Afrika ti ri na vamavizweni vo tala, ku va ku ri na nhlayo ya le henhla ya marito yo ka ya nga ringanisiwanga kambe ya tirhisiwa, ntekelelo wa mimpfumawulo ya tindzimi ta le Yuropo ya hambu mpfumaleko wa seketela hi swa timali ku

suka eka mfumo. Xin'wana xiphiso i mpfumaleko wa ntirhisano exikarhi ka swiyenge leswi tirhanaka na ku ringanisa marito ya tindzimi ta Afrika eAfrika-Dzonga.

Loko a yisa emahlweni Van Huyssteen u kombisa leswaku swiphiso leswi a swi kombineke swi nga hunguteka ntsena loko ko va na tirhisano wa kahle exikarhi ka vinyi va tindzimi ta Afrika. Van Huyssteen u kombisa mhaka leyi aku: *this lack of terminography in the African languages can be overcome if action is taken towards standardisation and if coordination in the term creating activities among the African languages is promoted*. Hi marito lama mutsari a lava ku kombisa leswaku tindzimi ta Afrika eAfrika-Dzonga ti nga nhluvuka loko lava tirhanaka na tona vo tirhisana kun'we.

Ku na vuxaka exikarhi ka mhaka leyi xitsalwana xa Van Huyssteen xi vulavulaka hi yona na leswi ndzavisiso lowu wu lavaka ku swi fikelela. Xitsalwana lexi a xi kongomisa eka swiphiso leswi nga kona mayelana na vuvumbamarito eka tindzimi ta Afrika kasi ndzavisiso lowu wu lava ku kombisa swiphiso leswi van'watindzimi va swi tokotaka eka migingiriko ya vuhundzuluxeri tanihi xikongomelontsongo xa wona.

#### 2.1.6 **Baloyi (2015)**

Baloyi u endlile ndzavisiso ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *“A comparative analysis of stylistic devices in Shakespeare’s plays, Julius Caesar and Macbeth and their Xitsonga translations*. Eka ndzavisiso lowu Baloyi u kongomisa eka maqhinga lama nga tirhisiwa loko ku endlwa vuhundzuluxeri bya matsalwa ya mitlangu ya Shakespeare ya *Julius Caesar* na *Macbeth*. Baloyi u kumile leswaku loko ku hundzuluxeriwa matsalwa ya mitlangu leyi ya Shakespeare vahundzuluxeri va tirhisile maqhinga yanharhu, ku nga *explicitation, normalisation na simplification* hi Xinghezi.

Eka ndzavisiso lowu Baloyi u kanerile hi maqhinga yo hambana lama vahundzuluxeri va nga ya tirhisa eka matsalwa ha vumbirhi ka wona loko ya hundzuluxeriwa ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga naswona a

nga khumbanga nchumu mayelana na ririmi ra xithekiniki. Leswi hi swona leswi swi tisaka ku hambana exikarhi ka milavisiso leyi.

### **2.1.7 Ndlovu na Sibanda (2014)**

Va tsarile xitsalwana hi nhlokomhaka leyi nge: “*A critical analysis of the translation strategies used by Pathisa Nyathi in the Book Traditional Ceremonies of AmaNdebele (2001)*”. Ndlovu na Sibanda a va kongomisa xitsalwana xa vona eka maqhinga ya vuhundzuluxeri lawa Pathisa Nyathi a nga ya tirhisa ku hundzuluxela buku ya *Traditional Ceremonies of AmaNdebele* ku suka eka Xindhevele ku ya eka Xinghezi. Ku tekelela mimpfumawulo na ku lombiwa ka marito hi yan’wana ya maqhinga lama nga kombisiwa leswaku Pathisa Nyathi u ya tirhisile eka ntirho wa yena. Ndlovu na Sibanda va tlehele va kombisa leswaku ku hambana ka mindhavuko na mitolovelo exikarhi ka tindzimi ta Xindhevele na Xinghezi swi vile ntlhontlho lowukulu eka Nyathi loko a fanele a tshula yan’wana ya marito ya Xinghezi, hikokwalaho ka leswi yan’wana ya marito yo yimela swilo swa ndhavuko eka Xindhevele ku nga hava eka Xinghezi.

Xitsalwana xa Ndlovu na Sibanda xi ta tirhisiwa ku hlohlotella vatirhisi va tindzimi ta Afrika ku katsa na Vatsonga leswaku swa koteka ku hundzuluxa switshuriwa ku suka eka ririmi ra vona ku ya eka tindzimi tin’wana hi xikongomelo xo ri ndlandlamuxa na ku ri hluvukisa eka ndzavisiso lowu.

### **2.1.8 Mheta (2004)**

Mheta u tsarile xitsalwana ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: “*The Impact of Translation Activities on the Development of African Languages in Multilingual Societies: Shona–Ndebele–English Musical Terms Dictionary, A Case Study*”. Xitsalwana xa Mheta a xi kongomanile a ku kanela hi xiave lexi migingiriko ya vuhundzuluxeri yi nga na yona eka nhluvukiso wa tindzimi ta Afrika eka tindhawu leti ku vulavuriwaka tindziminyingi. Mheta u kombisile leswaku migingiriko ya vuhundzuluxeri ya pfuna eka nhluvukiso wa tindzimi ta Afrika hi tlhelo ro ntumbuluxa marito yantshwa eka ririmi. Mutsari u kombisile leswaku maqhinga lama vahundzuluxeri va

ya tirhisa ku hundzuluxa switsariwa hi wona lama pfunaka eku tumbuluxiwani ka marito yantshwa.

#### 2.1.9 **Gauton, Taljard na De Schryver (2003)**

Lavanharhu va tsarile xitsalwana ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *“Towards Strategies for Translating Terminology into all South African Languages: A Corpus-based Approach”*. Xitsalwana lexi a xi kongomanile ni ku kanela tindlela leti tirhisiwaka ku hundzuluxela theminoloji eka tindzimi ta laha Afrika-Dzonga. Gauton, Taljard na De Schryver va kombisile leswaku vuhundzuluxeri byi languteka ku ri ntirho wo tika swinene ngopfungopfu loko ku fanele ku hundzuluxiwa switshuriwa ku suka eka Xinghezi swi ya eka tindzimi ta Afrika laha Afrika-Dzonga hikokwalaho ka leswi ku nga na mpfumaleko wa theminoloji eka swiyenge swo hambanahambana swa tindzimi ta Afrika. Va tlhela va kombisa mhaka ya leswaku endlelo ro tshula marito hi ku tekelela mpfumawulo wa rito ri vonaka ku ri rona leri vahundzuluxeri va ri tsakelaka.

Ku hambana exikarhi ka milavisiso leyimbirhi hileswaku, wa Gauton, Taljard na De Schryver wu kongomisa eka ku kanela hi tindlela leti tirhisiwaka ku hundzuluxela theminoloji ku suka eka ririmi rin’wana ku ya ka rin’wana eka tindzimi ta laha Afrika-Dzonga hi ku angarhela kasi lowu wu kongomisa mavumbelo ya marito eka ririmi ra xithekiniki xa dyondzo ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji eka Xitsonga.

#### 2.1.10 **Sineke (2005)**

Sineke u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi nge: *“A comparative study of term creation processes in isixhosa and isizulu translations of the South African constitution”*. Eka ndzavisiso lowu Sineke a lavisisa a ri karhi a kongomisa eka maendlelo yo vumba marito lama vahundzuluxeri va ya tirhiseke loko ku endliwa vuhundzuluxeri bya vumbiwa ra Afrika Dzonga ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xixhosa na Xizulu. Sineke u kombisile leswaku maendlelo yo vumba marito lama tirhisiweke eka vuhundzuluxeri bya vumbiwa ra Afrika-Dzonga ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xixhosa na Xizulu a ya tirhisiwa ku ri karhi ku landzeleriwa matwariselo ya mipfumawulo, milawu ya matsalelo na mapeletelo ya tindzimi letimbirhi.

Ku na vuxaka byintsongo lebyi nga kona exikarhi ka milavisiso leyimbirhi. Vuxaka bya kona hileswku hinkwayo yi vulavula hi maendlelo ya vuvumbamarito ku suka eka switshuriwa leswi ku endliweke vuhundzuluxeri eka swona. Ku hambana exikarhi ka milavisiso leyi i ku wa Sineke wu kongomanile na vuhundzuluxeri bya vumbiwa ra Afrika-Dzonga ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xixhosa na Xizulu loko lowu wu ta languta eka mavumbelo ya marito eka vuhundzuluxeri bya minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji eka Xitsonga.

#### 2.1.11 **Gumbo (2016)**

Gumbo u endlile ndzavisiso ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: “*Term creation: An analysis of the strategies used in some selected shona specialised terms dictionaries*”. Eka ndzavisiso lowu a ku lavisisiwa hi maendlelo yo vumba marito lama valulamisi va tidikixinari ta marito ya swa rihanyu, vuyimbeleri na ririmi va ya tirhiseke ku vumba marito ya kona. Gumbo a kongomisa ndzavisiso wa yena eka maqhingana lava valulamisi va ya tirhiseke loko va tshula marito ya tidikixinari letinharhu na nhlohlotelolo lowu va endleke leswaku va kumeka va tirhisa maqhingana ya muxaka wa kona. Gumbo u kombisile leswaku maqhingana yo tanihi, ku lomba marito eka tindzimi tin’wana, ku tekela mimpfumawulo wa rito, ku tirhisa xivulwa, ematshan’wini ya rito, nkatsaniso wa marito na mpfelelo wa maviti. U gimete hi ku hlamusela leswaku yan’wana ya maqhingana lama ya kumeke ya tirhisiwa hikokwalaho ka leswi Xixona xi nga hava yan’wana ya marito loko xi pimanisiwa na Xinghezi.

Ku hambana exikarhi ka milavisiso leyi i ku, wa Gumbo wu kongomisa eka ririmi ra xithekiniki leri khumbaka swa vuntumbuluxi bya tidikixinari eka Xixona kasi lowu wu kongomisa eka ririmi ra xithekiniki xa dyondzo ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji eka Xitsonga.

#### 2.1.12 **Ndhlovu (2014)**

Loko ku ri Ndhlovu u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi nge: “*An investigation of strategies used by Ndebele translators in Zimbabwe in translating Hiv/Aids texts: a corpus-based Approach*”. Eka ndzavisiso lowu

a lavisisa hi tindlela leti vahundzuluxeri va ririmi ra Xindhevele etikweni ra Zimbabwe va ti tirhisaka ku hundzuluxa switsariwa swo vulavula hi vuvabyi bya Hiv/Aids. Ndhlovu u kombisile leswaku switshuriwa leswi vulavulaka hi mavabyi ya Hiv/Aids swi khumba vanhu hinkwavo, kutani swi na nkoka leswaku loko swi hundzuluxeriwa ku nga vi na swihoxo tanihi leswi swi khumbaka vutomi bya vanhu.

Ndhlovu u kombisile leswaku maqhinga lama tirhisiwaka hi vahundzuluxeri ku hundzuluxela switshuriwa leswi vulavulaka hi mavabyi ya Hiv/Aids ya katsa leswi a swi vulaka, *pure loan*, *semantic shift*, *compounding*, *coinage* na *paraphrasing*. Ndhlovu u hlamusele leswaku ku tirhisiwa ka maqhinga lawa swi vile na mbuyelo wo biha eka switshuriwa leswi tsariweke hi Xindhevele loko swi pimanisiwa na swa Xinghezi. Ndhlovu hi marito ya yena u ri: *the translations included in the corpus are full of errors such as misinterpretations of the source texts, mistranslations, incorrect terms and incorrect orthography*. Mhaka leyi kombisiweke eka ntshaho lowu mutsari u hlamusele leswaku yi humelerile hikokwalaho ka leswi vahundzuluxeri va kona vo ka va nga leteriwanga ximfumo.

#### 2.1.13 Ndhlovu (2014)

Ndhlovu u tlhele a tsala atikili hi nhlokomhaka leyi nge: “*Term-creation strategies used by Ndebele translators in Zimbabwe in the health sector: A corpus-based approach*” leyi na yona yi nga na vuxaka na ndzavisiso lowu. Eka lowu ndzavisiso a kanela hi maqhinga ya vuhundzuluxeri lawa vahundzuluxeri va ya tirhisaka loko ku hundzuluxiwa switsariwa swa rihanyu hi ku angarihela ku suka eka Xinghezi ku ya ririmi ra Xindhevele etikweni ra Zimbabwe. Ndhlovu eka ndzavisiso lowu a kanela maqhinga ya vuhundzuluxeri lama tirhisiweke ku hundzuluxa switshuriwa swa rihanyu a ri karhi a kombisa vukahle na vubihi bya ku tirhisiwa ka maqhinga ya kona eka nhluvikiso wa ririmi ra Xindhevele.

Ndzavisiso wa Ndhlovu na wona wu kombisa ku hambana loko yi pimanisiwa. Ku hambana loku nga kona exikarhi ka milavisiso leyi hileswaku lowu wu kongomanile na mavumbelo ya marito eka



vuhundzuluxeri bya minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji kasi wa Ndhlovu a wu kongomisa eka mavumbelo ya marito eka vuhundzuluxeri bya switshuriwa iswa rihanyu.

#### 2.1.14 **Zungu (2011)**

Zungu u tsarile atikili ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *“The impact of borrowing as one of the term creation strategies in South African indigenous languages: The translator’s perspective”*. Eka tsalwa leri Zungu a kanela hi nkoka na vubihi bya endlelo ro lombamba marito ku suka eka tindzimi tin’wana tanihi ndlela yo tshula marito eka tindzimi ta Afrika eAfrika-Dzonga. Zungu u kombise mhaka leyi hi endlelo ro lombamba marito: *the shortage of terminology in the previously marginalised African languages is the main reason for borrowing in these languages*. Hi marito lama mutsari a lava ku kombisa leswaku mpfumaleko wa marito ya Afrika eka michumu yin’wana eka tindzimi ta Afrika eAfrika-Dzonga hi swona xivangelonkulu xo va ku lombiwa marito eka tindzimi tin’wana ngopfungopfu Xinghezi na Xibunu.

#### 2.1.15 **Madondo (2001)**

Madondo u endlile ndzavisiso ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *“Some Aspects of Word-formation in isiZulu with a special reference to Morphological and Lexical processes”*. Eka ndzavisiso lowu a ku kaneriwa hi maendlelo lama tirhisiwaka ku vumba marito eka Xizulu. Madondo a kongomisa ndzavisiso wakwe eka mavumbelo ya marito lama ku nga wona ya nga khoma marito ya ririrmi ra Xizulu. Eka ndzavisiso lowu mutsari u sungule hi ku kombisa leswaku endlelo ro vumba marito hi ku lungelela swirhangi na swilandzi eka misinya ya marito i ra nkoka eku vumbeni marito ya Xizulu. Hi marito ya yena u ri: *Word-formation through affixes makes it clear that prefixation and suffixation are essential processes for word-formation in isiZulu*. Madondo u nyike swikombiso leswi landzeleka:

#### **Swikombiso:**

##### **Lungelelo wa swirhangi**

hawu - (um-) > umhawu

qhaphu (isi-) > isiqhaphu



## Lungelelo wa swilandzi

indoda (-na) > indodana

indlebe (-tshama) > indletshana

Loko a yisa emahlweni mutsari u tlhele a kombisa leswaku tindlela leti vuriwaka *word-coinage* na *borrowing* hi Xinghezi na tona ti tlanga xiave xa nkaka eka mavumbelo ya marito eka Xizulu. Madondo u tlhele a hlamusela leswaku marito ya Xizulu ya tshuriwa hi ku tekela enhlokweni fonetiki, fonoloji, vulongoloxamarito na sematiki. Ivi a gimeta hi ku kombisa leswaku marito eka ririmi leri ya vumbiwa siku na siku hi vavulavuri naswona tikereke, tiyunivhesiti, swihanimoya, thelevixini, maphephahungu na swikolo swi tlanga xiave xa nkoka eku vumbeni marito ya Xizulu.

Ku na vuxaka lebyi milavisiso leyi yi nga na byona ku nga leswaku hinkwayo yi kanela hi mavumbelo ya marito eka tindzimi ta Afrika. Kambe hi le tlhelo yi komba ku hambana hi swikongomelo swa yona. Ndzavisiso wa Madondo a wu kongomisa eka mavumbelo ya marito ya Xizulu hi ku angarhela kasi lowu wu kongomanile na mavumbelo lama nga tirhisiwa eka vuhundzuluxeri bya tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji eka Xitsonga.

### 2.1.16 Wegner (2010)

Xidyondzeki Wegner u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi nge: “*Word Formation processes: How new words develop in the English Language*”. Eka ndzavisiso lowu Wegner u khumbile timhaka timbirhi. Mhaka yo sungula a ku ri ku hlamusela leswaku hikwalaho ka yini ku fanele ku tumbuluxiwa marito yantshwa eka ririmi loko mhaka ya vumbirhi ku ri ku kanela tindlela to vumba marito eka Xinghezi. Loko a hlamula mhaka yo sungula u kombisile leswaku ririmi i nchumu lowu nga tshameku endhawini yin’we hi ku siku na siku wa cinca. Ku cinca ka ririmi ku vangiswa hi ku tumbuluka ka swilo swintshwa swa thekinologi na swin’wana. Ku ya hi Wegner ku tumbuluka ka swilo leswi hi swona swi endlaka leswaku ku tumbuluka marito. Wegner u ri “*When new inventions and changes enter our lives, we are in the need of naming them and of course*

*communicate about them*". Hi marito lama a lava ku kombisa leswaku ku ntumbuluka ka swilo swintshwa evuton'wini bya vanhu i ku tumbuluka ka marito yantshwa eka ririmi.

Eka mhaka ya vumbirhi Wegner u sungule ku hlamusela tindlela ta ntsevu leti tirhisiwaka loko ku vumbisa marito eka Xinghezi ku nga "*derivation*", "*Compounding*", "*blending*", "*acronymy*", "*borrowing*" na "*coinage*" kambe leyi ku nga ta vulavuriwa hi yona eka ndzimana leyi i "*derivation*". Eka ndlela leyi yo vumba marito Wegner u kombisile leswaku hi laha ku vumbiwaka marito yantshwa hi ku nembeleta swirhanghi na swilandzi eka nsinya wa rito eka Xinghezi. Loko a ya emahlweni a hlamusela ndlela leyi ku kombisile leswaku eka Xinghezi swirhanghi swo tani hi *un* kumbe *dis* loko swi nembeletwa eka misinya ya marito ku vumba marito yantshwa a swi cinci rito ku suka eka xihluvi xa mbulavulo xin'wana ku ya eka xin'wana kambe swilandzi swo tani hi *ness* na *action* swi kumeka swona swi cinca swihluvi swa kona ku ya ka swin'wana swihluvi swa mbulavulo. Wegner u tlhele a nyika swikombiso leswi ku seketela mhaka ya yena, *happy - unhappy* na *happy - happiness*. Hi swikombiso leswi a lava ku kombisa leswaku ku nembeletwa ka swilandzi eka misinya ya marito swa pfuna ku vumba marito yantshwa.

#### 2.1.17 Zapata (2007)

Eka ndzavisiso wa Zapata a lavisisa hi nhlokomhaka leyi nge: "*Types of Words and Word-Formation in English*". Eka ndzavisiso lowu Zapata u kanerile hi timofimi na tinxaka ta kona na ku kombisa ndlela leyi timofimi ti tirhisiwaka hi yona ku vumba marito yantshwa eka Xinghezi. Zapata u hlamusele leswaku mofimi i xiphemu lexintsongo xa rito na swona ku na tinxaka timbirhi ta timofimi ku nga mofimi yo ntshuxeka na yo vumbana.

Loko a ya emahlweni Zapata u kombisa leswaku tinxaka letimbirhi ta timofimi ti tlhela ti aviwa hi tinxaka timbirhi mbirhi endzeni ka tona. Eka mofimi yo ntshuxeka u kombisile leswaku ku na timofimi to ntshuxeka leti vuriwaka "*Lexical (content or referential) morphemes*". Muxaka lowu wa timofimi to ntshuxeka u ri i timofimi leti kongomisaka eka swilo leswi marito ya kona ya nga hetelela ya va maviti, maendli, mahlawuri kumbe

maengeteri. U nyike swikombiso hi marito lama: *dog, Peter, house, build, stay, happy, intelligent, quickly, always*. Kasi muxaka lowun'wana wa timofimi to ntshuxeka wu vuriwaka "*Function or grammatical morphemes*". Eka muxaka lowu hilaha timofimi ta kona ti pfumalaka nhlamuselo yo twala kambe ti komba vuxaka na marito yan'wana eswivulweni. Zapata u ri timofimi ta muxaka lowu ti tala ku tirha tani hi mahlanganisi, masivi na swin'wana. U hete hi ku nyika swikombiso leswi: *with, but, the, this, can, who, me*.

Loko swi ta eka timofimi to vumbana Zapata u kombisile leswaku rixaka leri ra mofimi hi rona ri tirhaka ngopfu loko ku fanele ku vumbiwa marito yantshwa. Rixaka ro sungula ra timofimi to vumbana ri vuruiwa "*Bound roots*" ku ya hi Zapata. Eka rixaka leri hi laha timofimi ta kona ti nga na tinhlamuselo to twala laha loko ti hlanganisiwa na timofimi tin'wana to ntshuxeka ti vumba rito rintshwa. U nyike swikombiso leswi: *-ceive in receive, conceive; -tain in retain, contain; plac- in implacable, placate*. Rixaka ra vumbirhi ra timofimi to vumbana ri vuruiwa "*affixes*". Eka rixaka leri hi laha timofimi ta kona loko ti nembeletywa eka misinya ya marito timofimi ta kona ticinca rito hambu ku ri nhlamuselo ya rona. U hetelele nkanelo wa yena eka mhaka leyi hi ku nyika swikombiso leswi: *-ment in development, en- in enlarge, 's in John's, -s in claps, -ing in studying* na swin'wana.

Loko swi ta eka xivumbeko xa marito Zapata u hlamuserile tindlela to hambanahambana to vumba marito. Eka tindlela leti a ti kaneleke ku na ndlela yin'we leyi kombaka ku vumbiwa ka marito hi ku landza milawu ya mofoloji ku nga leswi a swi vuleke "*affixation*" hi Xinghezi. Zapata u hlamusele leswaku "*affixation*" hi ndlela leyi: "*Affixation consists in adding derivational affixes (i.e., prefixes, infixes and suffixes) to roots and stems to form new words*". Leswi a swi hlamuseleke eka ntshaho lowu Zapata hileswaku "*affixation*" ku vuriwa ku ndzungelela swirhangeni na swilandzi eka timintsu na misinya ya marito ku vumba marito yantshwa. Leswi swi kombisa kahle leswaku swirhangeni na swilandzi swi tirha ntirho wukulu eku vumbeni ka marito loko swi ta eka mofoloji.

#### 2.1.18 **Fandrych (2004)**

Fandrych u endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leri nge: “*Non-Morphematic Word-Formation Processes: A Multi-Level Approach to Acronyms, Blends, Clippings and Onomatopoeia*”. Eka ndzavisiso lowu a lavisisa hi maendlelo yo vuvumbamarito laha marito ya vumbiwaka ehandle ko tirhisa timofimi kumbe swiaki swa marito. Hi ndzavisiso lowu Fandrych a lava ku kombisa leswaku marito ya nga vumbiwa ehandle ko tirhisa swirhanghi na swilandzi na ku va marito ya kona ya tlhela ya tirhisiwa eka swilo swa ximfumo. U kombisile leswaku maendlelo yo tanihi *acronym na clipping* hi wona lama ya tirhisiwaka eka swiyimo swo tala loko ku laviwa ku vumbiwa marito ku nga tirhisiwi timofimi.

Ndzavisiso lowu na wona wu komba ku hambana loko wu pimanisiwa na lowu. Fandrych a kongomisa ndzavisiso wakwe eka mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisa timofimi na swona a ku kombisiwanga nchumu hi ririmi ra xithekiniki eka matsalwa lama hundzuluxiweke. Loko ku ri lowu ndzavisiso wu ta kombisa ririmi ra xithekiniki eka vuhundzuluxeri hitlhelo ra mavumbelo ya marito eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

#### 2.1.19 **Kari (2016).**

Xidyondzeki lexi xi tsarile phepha ehansi ka nhlokomhaka leyi nge: *Word formation strategies in Degema*. Eka phepha leri a xi kanela hi maqginga ya mavumbelo ya marito eka ririmi ra xiDegema. Ririmi leri ri kumeka no vulavuriwa etikweni ra Nigeria. Mutsari u kumile leswaku maendlelo yo lungelela swirhanghi na swilandzi hi yan’wana ya maqginga lama tirhisiwaka ku vumba marito ya ririmi leri. Yan’wana maqginga lama a ya kombiseke leswaku na wona ya tlanga xiave xa nkoka eka mavumbelo ya marito ya ririmi leri i maendlelo yo lomba marito ku suka eka tindzimi tin’wana. Kari u kombisile leswaku ririmi ra xiDegema ku fana na tin’wana tindzimi ri lomba marito eka Xinghezi. Kasi yan’wana maqginga lama na wona a nga kombisa leswaku ya pfunetanyana eka mavumbelo ya marito ya ririmi leri i nkatsano wa marito, nkomiso na ndlandlamuso wa nhlamuselo.

Ku na ku yelana eka swikongomelo swa ndzavisiso wa Kari na lowu. Xikongomelo xa phepha ra Kari a ku ri ku lava ku kombisa maqginga lama tirhisiwaka eka mavumbelo ya marito ya ririmi ra xiDegema loko xa lowu ndzavisiso ku ri ku lava ku komba mavumbelo ya marito ya Xitsonga hi ku kongomisa eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

#### 2.1.20 Meisara (2014)

Meisara u endlile ndzavisiso ehansi ka nhlokomhaka leyi nge “*Word Formation on Medical Terms in New York Time Magazine’s Articles*”. Eka ndzavisiso lowu a ku kaneriwa hi maendlelo ya vuvumbamarito lava tirhisiweke eku vumbeni matheme ya rihanyu eka tiatikili ta magazini ya New York Time. Mutsari u sungule hi ku hlaya tiatikili leti kandziyiweke hi masiku yo hambana hi xikongomelo xo lava ku ta vona maendlelo ya vuvumbamarito lawa vatsari va tona va nga ya tirhisa ku vumba matheme ya rihanyu. Meisara u kumile leswaku vatsari vatiatikili eka magazini ya New York Time va tirhisa maendlelo ya mune ya vuvumbamarito ya rihanyu ku nga ku vumba marito hi ku lungelela swilandzi na swilangi, nkatsaniso wa marito), na nkomiso wa marito.

Eka maendlelo lama kombisiweke laha henhla ya vuvumbamarito Meisara u hlamusele leswaku maendlelo yo vumba marito hi ku lungelela swilandzi na swirhanghi hi wona lama valulamisi va tiatikili eka magazini ya New York Time va ya rhandzaka loko va vumba matheme ya rihanyu. Meisara u nyikile swin’wana swa swikombiso leswi:

#### **Swikombiso:**

##### **Lungelelo swilandzi na swilangi**

Gynecology > (-ist) > Gynecologist

Emergency > (Non-) > Nonemergency

##### **Nkatsaniso wa marito**

Over-Diagnosis- Overdiagnosis

Nerve-damage- Nervedamaging

## **Nkomiso wa marito**

MERS (Meddle East Respiratory Syndrome)

ACS (American Cancer Society)

### **2.1.21 Joyes (2011)**

Xidyondzeki Joyes na xona xi endlile ndzavisiso hi nhlokomhaka leyi kombaka vuxakanyana na ndzavisiso lowu. Nhlokomhaka ya yena hi leyi nge: *A study of the morphological processes of neologisms in the media*. Eka ndzavisiso lowu Joyes a lavisisa hi maendlelo ya mavumbelo ya marito lama swiyenge swa mahungu swi ya tirhisaka eka vutsari bya swona hi ririmi ra Xinghezi etikweni ra Malaysia. Xidyondzeki Joyes u kombisile leswaku swiyenge swa mahungu etikweni ra Malaysia a swi na marito ya swona ya kahle lama swi ya tirhisaka eka vutsari bya swona, hikwalaho marito yo tala ya vutsari bya swona ku va nkatsano wa marito Joyes u ri: *the local media seem to be using more words formed through compounding and that most of the new words that are being formed in this era are nouns*. Leswi swi komba kahle leswaku muxaka lowu wa mavumbelo ya marito i wa nkoka eka vutumbuluxi bya theminoloji ya tindzimi ta misava.

Loko a yisa emahlweni, u kombisile leswaku mavumbelo ya marito yo tanihi *affixation, reduplication, conversion, borrowing, acronymy, clipping na blending* hi yan'wana lama swiyenge swa mahungu swi ya tirhisaka eka ntirho wa swona. Ndzavisiso wa Joyes na lowu wu na ku yelana, hikwalaho ka leswi hinkwayo yi vulavulaka hi mavumbelo ya marito. Ku hambana loku nga kona eka milavisiso leyi hi leswi wa Joyes wu kongomisaka mhaka ya wona eka swiyenge swa mahungu loko lowu eka wona ku ta xopaxopiwa tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

## **2.2 Nkatsakanyo wa ndzima**

Hi ku katsakanya, ku nga kombisiwa leswaku ndzima leyi yi hlamuserile hi vuxokoxoko milavisiso leyi nga endliwa eka nkarhi lowu nga hundza leyi fambelanaka ni nhlokomhaka leyi nga ku lavisisiweni eka ndzavisiso lowu naswona yi kotile ku humesela ehandle vangwa leri nga kona eka Xitsonga na leswi faneleke ku humelela ku ta ri pfala. Leswi hinkwaswo swi ta kota

ku humelela hi ku tirhisa tsalwa ra minongoti ya sayense ya ntumbuluko na thekinoloji.

## **NDZIMA YA 3: MAENDLELO YA NDZAVISISO**

### **3.0 MANGHENELO**

Ku humelerisa ndzavisiso wun'wana na wun'wana swi lava maendlelo yo karhi lama tshuriweke ku endla milavisiso. Ku ni maendlelo yo tala naswona yo hambanahambana lama nga tirhisiwaka ku humelerisa milavisiso yo karhi. Ndzavisiso wun'wana na wun'wana wu tlhela wu va na thiyori leyi faneleke ku tekeriwa enhlokweni leswaku ku ta fikeleriwa xikongomelonkulu xa wona. Ndzima leyi yi ta paluxa no kanela hi dizayini ya ndzavisiso na xivumbeko xa maendlelo lama nga ta tirhisiwa ku hlengeleta vuxokoxoko bya ndzavisiso. Swin'wana swi nga ta kaneriwa eka ndzima leyi i sampulu na maendlelo ya maxopaxopelo ya vuxokoxoko lebyi nga ta hlengeleteriwa ku humelerisa nkanelo wa mimbuyelo ya ndzavisiso lowu.

### **3.1 Dizayini ya ndzavisiso**

Dizayini ya ndzavisiso i kungu leri landzelerisekaka ra mahumeleriselo ya ndzavisiso. Kungu leri ri fanele ku endliwa hi ndlela ya vutshila na ntikelo leswaku ku kota ku humeseriwa erivaleni xikongomelo, nkoka, swivutiso na nsusumeto wa ndzavisiso. Mouton na Marais (1988:32) va hlamusela dizayini ya ndzavisiso tanihi:

The arrangement of conditions for collecting and analysing of data in a manner that aims to combine relevance to the research purpose with economy in procedure.

Kothari (2004) u seketela Mouton na Marais loko a ku:

Research design stands for advance planning of the methods to be adopted for collecting the relevant data and the techniques to be used in their analysis, keeping in view the objective of the research and the availability of staff, time and money.



Hi ku leteriwa hi mitshaho leyi nga laha henhla ku nga hlamuseriwa leswaku dizayini ya ndzavisiso ku vuriwa makungu lama kumekaka ya tirhisiwa ku ta fikelela swikongomelo swa ndzavisiso. Tinhlamuselo leti tshahiweke laha henhla ti tlhela ti tirha ku tsundzuxa mulavisisi ku kongoma eka leswi n'wi susumeteke ku endla ndzavisiso wakwe naswona hi ndlela leyi kongomaka.

Eka ndzavisiso lowu ku ta tirhisiwa nxiyaxiyo tanihi dizayini ya ndzavisiso. Ku ya hi Strauss na Corbin (1990) hi ku seketelana na White (2005), nxiyaxiyo i muxaka wa dizayini ya ndzavisiso lowu pakanisaka eka ku hlotana na timhaka ta ntiyiso handle ko pfanganisa na mavonelo kumbe tindlela tin'wana. Xikongomelonkulu xa muxaka lowu wa dizayini ya ndzavisiso i ku hlengeleta vuxokoxoko ku kota ku xiyaxiya patironi, nkongomelo, nhlamuselo na mongo kumbe hungunkulu leri lukiweke hi ku tirhisa swivumbi swo karhi eka xitshuriwa xo karhi. Mhaka leyi kombisiweke yi ta humelela hi ku tekeriwa enhlokweni xitsundzuxo xa Merriam (1988) lexi kongomisiwaka eka valavisisi xa leswaku:

It provides a systematic way to collect data, analyse information, and report the results, thus assists understanding the research problem in great depth; hence involves the researcher's enormous energy and concentration in order to categorise and group the data in search for patterns and meanings that emerged.

Ndzavisiso lowu wu nga ka wu nga humi eka dizayini leyi boxiweke no hlawuriwa laha henhla na ku ya hi swipimelo swa kona. Dizayini eka ndzavisiso yi fanele yi komba kahle xikongomelonkulu xa ku endla ndzavisiso na ndlela leyi swikongomelo swa kona swi nga ta fikeleriwa hi yona. Dizayini yi tlhela yi komba leswi susumeteke mulavisisi ku endla ndzavisiso wa yena.

### 3.2 **Mahlengeletelo ya vuxokoxoko**

Maendlelo lama nga tirhisiwa eka ndzavisiso lowu ku hlengeleta vuxokoxoko hi lama vuriwaka Maendlelo ya Xitafula (Desktop Research Method). Maendlelo ya muxaka lowu ya tirhisiwile hi xikongomelo xo lava ku kuma mahungu lama fambelanaka na nhlokomhaka ya ndzavisiso lowu. Maendlelo lama hi wona ya kotiseke mulavisisi ku fikelela vuxokoxoko bya nkoka lebyi pfuneteke ku seketela leswi kumiweke hi ndzavisiso naswona hi lama landzelerisekaka hi ku olova. Mhaka leyi yi tiyisisa hi webusayiti ya <http://www.valicon.net/allsolutions/data-market-facts/solutions/qualitative/desk-research/> (leyi kokorhoriweke hi siku ra 17/07/2017) leyi nge:

Desk Research stands for systematic collection and analysis of data from secondary (existing) sources.

Cohen na Manion (1989:307) va nyika nhlamuselo ya Maendlelo ya Xitafula loko va ku:

This method entails the collection of data from articles, newspapers, academic books, magazines, internet and dissertations.

Hi ku pfunetiwa hi tinhlamuselo leti nga laha henhla, ku nga vuriwa leswaku Maendlelo ya Xitafula i yo hlengeleta vuxokoxoko ku suka eka switshuriwa leswi kandziyisiweke hi valavisisi kumbe vatsari van'wana enkarhini lowu nga hundza. Maendlelo ya Xitafula eka ndzavisiso lowu ya tirhisiwile loko mulavisisi a ta tshama etafuleni na tsalwaxidzi ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku ta hlengeleta vuxokoxoko ku ya hi nhlokomhaka leyi ku lavisisiwaka ha yona.

### 3.3 **Sampulu**

Ku humelela ka ndzavisiso wun'wana na wu'nwana swi va kona hikokwalaho ka sampulu leyi nga hlawuriwa ku ta yi tirhisa eka ndzavisiso. Sampulu ku kongomisiwa eka xiphemu xo karhi laha ku paluxiwaka

swihlawulekisi leswi ku lavisisiwaka hi swona eka ndzavisiso. White (2005:114) u tiyisisa mhaka leyi hi ku vula leswaku:

Sampling is a process in which a researcher makes a selection from a concrete listing of the elements in the population in order to identify the people or issues to be included in the research.

Nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla yi tlhela yi kota ku paluxa nkoka wa ku tirhisa tindlela letinene ta mahlengeletelo ya vuxokoxoko. Cochran (1953:5) u yisa emahlweni mhaka leyi hi ku kombisa hi ta nkoka wa sampulu eka ndzavisiso, laha a nge:

Using correct sampling methods allows researchers the ability to reduce research costs, conduct research more efficiently (speed), have greater flexibility, and provides for greater accuracy.

Hi ku leteriwa hi tinhlamuselo leti nga laha henhla swi va kahle erivaleni leswaku sampulu i ya nkoka eka ndzavisiso wun'wana na wun'wana ku katsa na wona walowu. Ku na tinxaka to hambanahambana ta sampulu leti tirhisiwaka ku humelerisa milavisiso yo karhi. Rixaka ra sampulu leri nga tirhisiwa eka lowu ndzavisiso i sampulu yo hlawula hi xikongomelo. Ku ya hi rixaka leri ku hlawuriwa ntsena vuxokoxoko bya nkoka lebyi fambelanaka na ndzavisiso lowu endliwaka. Patton (2002:230) u seketela endlelo leri loko a ku:

The logic and power of purposeful sampling lie in selecting information-rich cases for study in depth. Information rich cases are those from which one can learn a great deal about issues of central importance to the purpose of the inquiry, thus the term purposeful sampling. Studying information-rich cases yields

insights and in-depth understanding rather than empirical generalizations.

Endlelo ro hlawula hi xikongomelo (purposive sampling) ri tlhela ri hlamuseriwa hi Bandenhorst (2008:13) loko a ku:

The main goal of purposive sampling is to focus on characteristics of population that of interest, which will best enable you to answer your research question.

Hi ku landza endlelo leri hlamuseriweke laha henhla eka ndzavisiso lowu ku hlawuriwile sampulu yo karhi hi ku kongomisa eka dokhumente ya minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ku kuma vuxokoxoko hi mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga. Dokhumente leyi Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji yi na minongoti yo ringana 2 896. Eka ndzavisiso lowu a ku kaneriwanga minongoti ya tsalwa hinkwayo kambe ku hlawuriwile ntsena leyi nga pfuna ku fikelerisa swikongomelo na ku hlamula swivutiso swa ndzavisiso. Nakambe minongoti leyi nga tsavuriwa hi leyi katsa maletere hinkwawo ya tialifabete ku suka eka A-Z ntsena naswona yi hlawuriwile hikokwalaho ku voniwile leswaku yi ta pfuna ku fikelerisa na ku hlamula swivutiso swa ndzavisiso.

### **3.4 Maendlelo yo xopaxopa vuxokoxoko**

Vuxokoxoko eka ndzavisiso lowu byi ta xopaxopiwa hi ku tirhisa maendlelo lama vuriwaka Nxopaxopo wa Tsalwa (document analysis). Ku ya hi maendlelo lawa, vuxokoxoko byi xopaxopiwa hi ku landza nhlokomhaka ya ndzavisiso. Bowen (2009:27) u nyika nhlamuselo ya maxopaxopela lama a ku:

Document analysis is a systematic procedure for review in go reevaluating documents both printed and electronic (computer based and Internet transmitted) material. Like other analytical methods in qualitative research, document analysis requires that data be

examined and interpreted in order to elicit meaning, gain understanding, and develop empirical knowledge.

Bowen u yisa emahlweni a hlamusela Nxopaxopo wa Tsalwa hi ku vula leswi:

Document analysis is less costly than other research methods and is often the method of choice when the collection of new data is not feasible. The data (contained in documents) have already been gathered; what remains is for the content and quality of the documents to be evaluated.

Hi ku pfuniwa hi mitshaho leyi ku nga vuriwa leswaku Nxopaxopo wa Tsalwa eka ndzavisiso ku kongomisiwa eka endlelo ro xopaxopa switshuriwa swo karhi hi xikongomelo xo lavana na vuxokoxoko lebyi fambelanaka na nhlokomhaka ya ndzavisiso wa kona. Xikongomelonkulu xa ndzavisiso lowu i ku kanela hi ta maendlelo ya vuvumbamarito ya Xitsonga eka minongoti leyi vumbaka khopasi ya ndzavisiso lowu.

### **3.5 Xikopu xa ndzavisiso**

Eka ndzavisiso lowu ku ta xopoxopiwa maendlelo ya mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga hi ku leteriwa hi xitshuriwa lexi kandziyisiweke no hangalasiwa hi Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko eAfrika-Dzonga xa Nxaxameto wa Matheme ya Tindziminyingi ta Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji wa Tigiredi ta 4 ku fika eka 6. Leswi i ku kombisa leswaku timhaka letin'wana ti nga kona ta ririmi eka tsalwa leri ra minongoti a ti nga ta khumbiwa ngopfungopfu loko ti nga fambelani helo na mavumbelo ya marito ya xithekiniki eka Xitsonga.

### **3.6 Nkatsakanyo wa ndzima**

Eka ndzima leyi ku hlamuseriwile maendlelo lama nga ta tirhisiwa eka ndzavisiso lowu. Ku kombisiwile leswaku eka ndzavisiso lowu ku ta tirhisiwa Maendlelo ya Xitafula ku hlengeleta vuxokoxoko swa wona. Ku tlhele ku paluxiwa na sampulu leyi ku nga ta tirhisiwa yona ku tiyisisa

leswaku ndzavisiso lowu wa humelela xikan'we na ku kombisa maendlelo  
lama ku nga ta xopaxopiwa vuxokoxoko bya ndzavisiso hi wona.

## **NDZIMA YA 4: NXOPAXOPO WA MAENDLELO YA VUVUMBAMARITO EKA XITSONGA NA TIN'WANA TINDZIMI**

### **4.0 MANGHENELO**

Eka ndzima leyi ku ta xopaxopiwa hi maendlelo ya vuvumbamarito lawa ya tirhisiwaka ku vumba marito eka Xitsonga na tindzimi tin'wana hi ku angarhela. Ku na tindlela timbirhi letikulu leti tirhisiwaka ku vumba marito eka Xitsonga kumbe tindzimi tin'wana ku nga ku vumba marito hi ku tirhisa swiaki swa marito na ku vumba marito yantshwa ehandle ko tirhisa swiaki swa marito kumbe timofimi. Kutani eka ndzima leyi ku ta xopaxopiwa mavumbelo ya marito ya Xitsonga na tindzimi tin'wana ku ri karhi ku kongomisiwa eka tona tindlela letimbirhi. Xikongomelonkulu xa ndzima leri i ku lava ku tivisa muhlayi leswaku loko ku vulavuriwa hi maendlelo yo vumba marito eka ririmi ku vulavuriwa hi swilo swa muhlovo muni. Loko ku nga se xopaxopiwa maendlelo yo vumba marito hi xiheri, eka ndzima leyi ku ta sunguriwa hi ku kanela ka ntsongo hi leswi vuriwaka mitlawa ya maviti, ntsongahato wa maviti na nkuriso wa maviti. Mitlawa ya maviti, ntsongahato na nkuriso wa maviti a hi maendlelo yo vumba marito kambe i swa nkoka ku va na swona swi langutiwa tanhi hi leswi swi nga na xiave xa nkoka eka mavumbelo ya marito ya ririmi.

### **4.1 Mitlawa ya Maviti**

Ku nga va ku endliwa xihoxo loko ku nga kombisiwa mavumbelo ya marito hi ku tirhisa timofimi kambe ku nga kombisiwa nchumu hi leswi vuriwaka mitlawa ya maviti hikwalaho ka leswi swin'wana swa swiaki swa marito leswi kombisiweke laha henhla swi welaka eka mitlawa yo karhi ya maviti. Mitlawa ya maviti yi na nkoka swinene eka ririmi. Hi mitlawa ya maviti hi kota ku vona loko rito ro karhi ri ri eka vun'we kumbe eka vunyingi. Hi tlhela hi kota ku vona swirhangi swa marito hi ku tirhisa mitlawa ya maviti. Mitlawa ya maviti ya Xitsonga ya sungula eka 1 ku fika eka 21. Nxopaxopo wa mitlawa ya maviti ya xitsonga wu yime hi ndlela leyi landzelaka:

## Tafula ro komba mitlawa ya maviti

<b>NTLAWA WA MAVITI</b>	<b>XIRHANGI XA NTLAWA</b>	<b>VUN'WE/VUNYINGI</b>
1	Mu-	Vun'we
2	Va-	Vunyingi
1a	-	Vun'we
2a	Va-	Vunyingi
3	Mu-	Vun'we
4	Mi-	Vunyingi
5	Ri-	Vun'we
6	Ma-	Vunyingi
7	Xi-	Vun'we
8	Swi-	Vunyingi
9	Yi(n)-	Vun'we
10	Ti(n)-	Vunyingi
11	Ri(n)-	Vun'we
14	Vu-	-
15	Ku-	-
16	Ha-	-
17	Ku-	-
18	Ma-	-
21	Dyi-	Vun'we

### a) Ntlawa wa 1 na 2

Mitlawa leyimbirhi yi na vuxaka hikwalaho ka leswi yi tirhisanaka. Ku va maviti ya vuriwa leswaku ya wela eka ntlawa wa 1 ya fanele ku va ni xirhangi (mu-) loko hi le tlhelo ya fanele ku komba na vuxaka na ntlawa wa 2. Ku komba vuxaka ku vuriwa leswaku loko maviti ya ntlawa wa 1 ya yisiwa evunyingini ya fanele ku teka xirhangi xa ntlawa wa 2 (va-).

**Swik.** Muahluri > Vaahluri  
Muakelani > Vaakelani  
Mudyi > Vadyi



Eka swikombiso leswi nyikeweke laha henhla swi komba vuxaka lebyi maviti ya ntlawa wa 1 ya nga na byona na ma ntlawa wa 2. Leswi swi vonaka hi ku maviti ya ntlawa wa 1 ya sungula hi xirhangi (mu-) na swona ya va ya ri eka vun'we, loko hitlhelo ya teka xirhangi xa ntlawa wa 2 (va-) loko ya yisiwa evunyingini.

**b) Ntlawa wa 1a na 2a**

Maviti lama welaka eka mitlawa leyi ya ni vuxaka kumbe ku yelana na maviti lama welaka eka mitlawa ya 1 na 2 ya maviti. Ku hambana loko ku nga vuriwaka eka mitlawa leyi hi leswi ntlawa wa 1a wona wu nga hava swirhangi kambe loko ya yisiwa evunyingini ya teka xirhangi xa 2a (va-) lexi ku nga xin'we na le ka ntlawa wa 2. Eka ntlawa wa 1a ku wela maviti lama kombaka vuxaka bya vanhu hikwalaho maviti ya ntlawa lowu ya vuriwa la yo pfumala swirhangi.

**Swik.** Malume > Vamalume  
Sesi > Vasesi  
Tatana > Vatatana

Swikombiso leswi nyikiweke laha henhla hinkwaswo maviti ya kona ya komba vuxaka bya vanhu. Marito malume, sesi na tatana a ya na swirhangi swa mitlawa hi ku ya le ka vun'we kambe loko ya yisiwa evunyingini ya tekile xirhangi xa ntlawa wa 2. Maviti ya ntlawa wa 1a na 2a ya tlhela ya komba vuxaka eka mavito ya vanhu, mavito ya tindhawu, swihadyana na swihari leswi munhuhatiweke. Swikombiso swa mitlawa leyi ya maviti swi yime hi ndlela leyi:

**i) Mavito ya vanhu**

Gezani > Va-Gezani

Khazamula > Va-Khazamula

Zanele > Va-Zanele

ii) **Mavito ya tindhawu**

Pitori > Va-Pitori

Lulekani > Va-Lulekani

Giyani > Va-Giyani

iii) **Mavito ya swihadyana**

Manghovo > Va-Manghovo

Maxindyana > Va-Maxindyana

iv) **Swihari leswi munhuhatiweke**

N'wandlopfu > Va-N'wandlopfu

N'waxipene > Va-N'waxipene

N'waxibodze > Va-N'waxibodze

Swikombiso leswi nyikiweke swa mavito ya vanhu, mavito ya tindhawu, swihadyana na swihari leswi munhuhatiweke a swi na swirhangi, hikwalaho swi vuriwa leswaku swi wela eka ntlawa wa 1a. Leswi swi tiyisisiwa loko maviti lawa ya yisiwa evunyingini hi ku ya teka xirhangi xa ntlawa wa 2a ku nga (va-) lexi fanaka na ya ntlawa wa 2.

c) **Ntlawa wa 3 na 4**

Mitlawa leyimbirhi na yona yi na vuxaka hikwalaho ka leswi yi tirhisanaka. Ku va maviti ya vuriwa leswaku ya wela eka ntlawa wa 3 ya fanele ku va ni xirhangi (mu-) loko xirhangi xa ntlawa wa 4 ku ri (mi-). Leswi swi vula ntsena leswaku maviti lama welaka eka ntlawa wa 3 ya teka xirhangi xa ntlawa wa 4 loko ya yisiwa evunyingini bya wona.

**Swik.** Muhiri > Mihiri

Mugodi > Migodi

Mutwa > Mitwa

Mhaka yin'wana ya nkoka leyi khumbaka ntlawa wa 3 hi leswi xirhangi xa wona ku nga (mu-) xi fanaka na xirhangi xa ntlawa wa 1 (mu-). Swirhangi

leswi swi languteka swi fana loko munhu a swi languta hi mahlo ya nyama kambe hi ntiyiso a swi fani. Ku hambana ka mitlawa leyimbirhi ku le ka vunyingi bya yona. Vunyingi bya maviti lama welaka eka ntlawa wa 1 ku vile ku kombisiwile leswaku ya teka xirhangi xa ntlawa wa 2 (va-), kasi lama welaka eka ntlawa wa 3 ya teka xirhangi xa ntlawa wa 4 (mi-) ku ya hi swikombiso leswi nyikiweke laha henhla.

**d) Ntlawa wa 5 na 6**

Mitlawa leyi ya maviti ku fana na yin'wana mitlawa na yona yi tirha swin'we eka timhaka ta vun'we na vunyingi bya yona. Maviti lama welaka eka ntlawa wa 5 ya rhangisa xirhangi (ri-) ivi loko ya yisiwa evunyingini ya teka xirhangi xa ntlawa wa 6 ma-.

**Swik.** Risivi > Masivi  
Rifu > Mafu  
Rikoko > Makoko

Maviti *risivi*, *rifu* na *rikoko* ya wela eka ntlawa wa 5, hikwalaho ka leswi ya sungulaka hi xirhangi (ri-) naswona loko ya yisiwa evunyingini ya komba ku wela eka ntlawa wa 6 hi leswi ya tekaka xirhangi xa ntlawa (ma-).

**e) Ntlawa wa 7 na 8**

Mitlawa leyi ya maviti na yona ya tirhisana ku fana na yin'wana mitlawa loko swi ta eka vun'we na vunyingi. Marito kumbe maviti lama welaka eka ntlawa wa maviti wa 7 ya rhangisa xirhangi (xi-) loko ya ri eka vun'we ivi no tlhela ya teka xirhangi xa ntlawa wa 8 loko ya yisiwa eka vunyingi.

**Swik.** Xibye > Swibye  
Xifaki > Swifaki  
Xiluva > Swiluva

Na le ka leyi mitlawa, maviti *xibye*, *xifaki* na *xiluva* ya wela eka ntlawa wa 7, hikuva ya rhangisa xirhangi (xi-) loko ya ri eka vun'we naswona loko ya yisiwa evunyingini ya komba ku wela eka ntlawa wa 8 hi leswi ya tekaka

xirhangi xa ntlawa lowu (swi-). Swirhangi swa mitlawa leyimbirhi hi swona ko tala swi tirhisiwaka ku tsongahata maviti.

**f) Ntlawa wa 9, 10 na 11**

Mitlawa ya maviti ya 9, 10 na 11 i mitlawa yinharhu leyi tirhisanaka. Maviti lama welaka eka ntlawa wa 9 ya tirhisa xirhangi (yin-) loko ya 10 ya tirhisa (tin-) ivi 11 ku va (ri-). Ntlawa wa 10 wu kota ku tirhisana na mitlawa ya 9 na 11. Hi marito yan'wana ntlawa wa 10 hi wona wu nga khoma vunyingi bya maviti ya mitlawa ya 9 na 11. Nakambe a hi maviti hinkwawo lama faneleke ku sungula hi xirhangi (yin-) ku va ya vuriwa leswaku ya wela eka ntlawa wa 9. Swikombiso swa mitlawa leyi swi katsa leswi:

**i) Ntlawa wa 9**

Yindlu > Tiyindlu  
Nghala > Tinghala  
Yinhla > Tinhla

**ii) Ntlawa wa 11**

Risiva > Tisiva  
Rihlanga > Tihlanga  
Rihunyi > Tihunyi

Eka swikombiso swa ntlawa wa 9 maviti *yindlu*, *nghala* na *yinhla* ya le ka vun'we naswona loko ya yisiwa eka vunyingi ya teka xirhangi xa ntlawa wa 10 (tin-). Leswi swi tlhele swi va tano na le ka swikombiso swa ntlawa wa 11 maviti *risiva*, *rihlanga* na *rihunyi* ya wela eka ntlawa wa 11 kambe ya hundzuka ya wela eka ntlawa wa 10 loko ya yisiwa evunyingini hi ku teka xirhangi xa wona (tin-).

Yan'wana ya maviti lama welaka eka ntlawa wa 11 a ya yisiwi evunyingini hikwalaho ka leswi ya nga ri ki na vunyingi. Riviti ro fana na *rirhandzu* ri wela eka ntlawa lowu na swona a swi koteki ku ri yisa evunyingini tanihi leswi ku pfumalekaka vunyingi bya *rirhandzu*. Mhaka yin'wana ya nkoka leyi khumbaka ntlawa wa 11 i ku kombisa ku hambana loku nga kona loko

wu pimanisiwa na ntlawa wa 5. Ntlawa wa 5 na 11 wu na swirhanghi swo fana ku nga (ri-). Hambiloko xirhanghi xa wona xi fana wona ya hambanile hi ku maviti ya ntlawa wa 5 ya teka xirhanghi xa ntlawa wa 6 (ma-) loko ya yisiwa evunyingini kasi ya ntlawa wa 11 ya teka xirhanghi xa ntlawa wa 10 (tin-) kumbe ya va lama pfumalaka vunyingi.

**g) Ntlawa wa 14**

Lowu ntlawa wa maviti wu famba wu ri woxe, hikwalaho ka leswi eka maviti ya ntlawa lowu nga riki na vun'we kumbe vunyingi. Ntlawa wa 14 wu tirhisa xirhanghi (vu-) eka maviti ya wona. Kambe eka nkarhi wun'wana xirhanghi (vu-) xa hundzuka xi va (by-) ngopfungopfu eka maviti lawa ku nga va na ndzhundzuluko wa mimpfumawulo wa ndzakahato. Mhaka leyi yi humelela loko ku lungeleriwa xirhanghi (vu-) eka misinya ya maviti lama sungulaka hi xitwari.

**Swik.** \*Vu-ala > Byala  
\*Vu-ongo > Byongo  
Vuloyi

Eka swikombiso leswi maviti *byala* na *byongo* ya va kona eka ntlawa lowu endzhaku ka loko xirhanghi xa ntlawa wa 14 (vu-) xi hundzukile hikwalaho ka ndzhundzuluko wa mimpfumawulo ndzakahato loko riviti *vuloyi* rona ri tekile xirhanghi xa ntlawa wa 14 xa ntoloveloko hikwalaho ka leswi ndzakahato wu nga kotangiki ku xi hundzula.

**h) Ntlawa wa 15**

Maviti lama welaka eka ntlawa wa 15 hi lawa hi xitalo ku nga maviti lama va ka kona hi ku mpfelela ya huma kun'wana. Xirhanghi xa ntlawa lowu i (ku-) na swona mavitimpfelelo ya kona ya vumbiwa hi misinya ya maendli ivi endzhaku ku nembeletywa xirhanghi (ku-) ku komba ku yisa emahlweni kumbe tshamelo ra swilo.

**Xik.** ku dya

Eka xikombiso lexi ku dya i riviti kambe nsinya wa rona hi wona wu nga wa riendli. Ri vuriwa leswaku i riviti hikwalaho ka leswi ri nga swi kotaka ku tirha tanihi nhlokomhaka kumbe xiendliwa exivulweni, ku fana na loko hi ku **ku dya** swa tsakisa ri va ri tirhile tanihi nhlokomhaka. Loko hi ku *Mzamani u lava* **ku dya** kona ri tirhile tanihi xiendliwa exivulweni.

i) **Ntlawa wa 16, 17 na 18**

Mitlawa leyi ya maviti eka Xitsonga a ya ha tirhisiwi hikwalaho ka leswi maviti ya kona eka masiku ya namuntlha ya tirhisiwaka tanihi maengeteri ku nga ri maviti. Swirhangi swa wona a swi tiveka tanihi, 16 (ha-), 17 (ku) loko 18 ku ri (mu-). Swikombiso swi katsa leswi landzelaka:

i) **Ntlawa wa 16**

Kusuhi

Kule

ii) **Ntlawa wa 17**

Hansi

Enhla

iii) **Ntlawa wa 18**

Ndzhaku

Ndzeni

Swikombiso leswi nyikiweke eka mitlawa leyi ku hlamuseriwa leswaku i maviti kambe hi ku landza matirhiselo ya marito eka Xitsonga a ya ringanelanga leswaku ya nga vuriwa leswaku i maviti. Rito ro fana na *hansi* eka ntlawa wa 16 eswivulweni swa Xitsonga ri tirha tanihi riengeteri ku nga ri riviti. Kutani eka mitlawa leyi ya maviti a ha ri na swo tala leswi faneleke ku lungisiwa leswaku ku va mhaka ya yona yi ta twisiseka.

j) **Ntlawa wa 21**

Lowu hi wona ntlawa wo hetelela eka Xitsonga na sweswi. Ntlawa wa 21 wu tirhisiwa ku komba swilo leswi nga kurisiwa. Eka ntlawa lowu maviti a ya yisiwi evunyingini kambe yo kurisiwa hi ku tirhisa xirhangi (dyi-).

**Swik.** Munhu > Dyimunhu  
Homu > Dyihomu  
Vengele > Dyivengele

Maviti *munhu*, *homu* na *vengele* eka ntlawa lowu ya lo kurisiwa ematshan'wini yo va ya yisiwa evunyingini. Leswi swi humelela hi ku ntlawa lowu a wu pfumeli leswaku hi nga yisa maviti ya wona eka vunyingi. Kutani ku tirhisiwa ka Xirhangi (dyi-) swo ya kurisa ntsena. Hi ku angarhela eka Xitsonga ku na khumenhungu wa mitlawa ya maviti. Mitlawa ya 12, 13, 19 na 20 ku kumekile leswaku eka Xitsonga ku hava maviti lama welaka ehansi ka yona.

#### 4.2 Ntsongahato wa maviti

Ntsongahato wa maviti ku kongomisiwa eka maendlelo yo karhi ya ririmi laha ku nembeletiwaka swilandzi eka timintsu na misinya ya maviti ku ya susa eka xiyimo ya nkuriso kutani ya tsokahatiwa. Dehham (2016:1) u nyika nhlamuselo ya ntsongahato wa maviti loko a ku:

In language structure, a diminutive is a form of a word used to describe smallness of the object or quality named, intimacy, or endearment and are created by adding suffixes to a word.

Crystal (1985:94) u seketelana na Dehham loko a nyika nhlamuselo ya ntsongahato wa maviti hi ndlela leyi:

Diminutive forms refer to the addition of a derivational suffix, mostly to a noun, which results in a new noun form conveying the general meaning of 'little' whether literally or metaphorically.

Tinhlamuselo ta vatsari lava tshahiweke laha henhla hinkwato ti vulavula hi mhaka ya leswaku ntsongahato wa maviti wu humelela hi ku nembeletywa ka swilandzi eka misinya na timintsu eka mativi lama faneleke

ya tsongahatiwa naswona a ku kombisiwi nchumu hi swirhangi swa mitlawa. Eka Xitsonga mhaka leyi a yi tani, hikwalaho ka leswi loko maviti ya tsongahatiwa ku tirhisiwaka swirhangi swa mitlawa na swilandzi. Maviti ya nga tsongahatiwa hi swikongomelo leswi katsaka leswi landzelaka:

a) **Ku komba vuntsongo hi mpimo**

Maviti ya tsongahatiwa, hi xikongomelo xo lava ku komba vuntsongo bya nchumu wa kona hi mpimo kumbe ntalo. Ntsongahato wa muxaka lowu wu kota ku humelela ntsena eka maviti lama pfumalaka ntsengo, hileswaku swilo swa kona swi fanekele ku kumeka ku ri swilo leswi hlayekaka. Eku tsongahatiweni ka maviti hi xikongomelo xo lava ku komba mpimo ku rangisiwa xirhangi xa ntlawa wa 8 swi-, ivi xi landzeleriwa hi xilandzi -ana eka misinya ya maviti ya kona.

**Swik.** Mpfula > swi-mpful-a + -ana > swimpfulana  
Chukela > swi-chukel-a + ana > swichukelana  
Bokisi > swi-bokis-a + ana > swibokisana

Eka xikombiso lexi riviti “mpfula” ri tsongahatiwile ku va “swimpfulana” hi xikongomelo xo komba mpimo kumbe ntalo wa yona. Leswi swi kotekile hi ku tirhisiwa ka xirhangi xa ntlawa wa 8 swi- na xilandzi -ana. Swin’wana swikombiso swa ntsongahato wa muxaka lowu swi katsa: mali – swimalana, chukela – swichukelana na bokisi – swibokisana.

b) **Ku komba vuntsongo hi xivumbeko**

Kasi yan’wana maviti ya tsongahatiwa hi xikongomelo xo lava ku komba leswaku nchumu wo karhi wuntsongo hi xivumbeko xa wona loko wu pimanisiwa ni minchumu yin’wana leyi fanaka na wona hi xiyimo. Loko ku tsongahatiwa maviti hi xikongomelo xo lava ku kombisa xivumbeko xa nchumu wo karhi hi ku nembeletwa ka swirhangi swa mitlawa ya maviti ya 7 na 8 ku nga xi- na swi-, na ku tlhela ku lungeleriwa xilandzi -ana eka misinya ya maviti lama faneleke ku tsongahatiwa. Xirhangi xa ntlawa wa 7 xi- xi yimela vun’we loko xa ntlawa wa 8 swi- xi yimela vunyingi eka ntsongahato wa maviti lowu.



**Swik.** Damu > xi-dan’w- a + ana > xidan’wana

**Kumbe**

Damu > swi-dan’w- a + ana > swidan’wana

Ntlangu > xi-ntlangw-a +ana > xitlangwana

**Kumbe**

Ntlangu > swi-tlangw-a + ana >switlangwana

Eka xikombiso lexi riviti “damu” ri tsongahatiwile hi tindlela timbirhi ku nga “xidan’wana” na “swidan’wana” hi xikongomelo xo lava ku komba xivumbeko xa rona. Xidan’wana i ntsongahato wo komba xivumbeko hi tlhelo ra vun’we loko swidan’wana ri komba vunyingi bya ntsongahato wa kona.

c) **Ku komba ku sola**

Ehandle ka tinxaka leti kaneriweke laha henhla, ntsongahato wa maviti wu nga humelela hi xikongomelo xo lava ku komba ku sola nchumu wo karhi. Maviti hinkwawo ma nga tsongahatiwa eka ntsongahato lowu hi ku nembeleta xilandzi -nyana eka misinya ya maviti ya kona. Loko ku tirhisiwa xilandzi lexi ku tsongahata maviti ku huma nhlamuselo yo komba ku sola.

**Swik.** Baji > baji + -nyana > bajinyana

Murhi > murhi + nyana > murhinyana

Nsimu > nsimu + nyana > nsimunyana

Eka xikombiso lexi riviti “baji” ri tsongahatiwile ku “bajinyana” hi xikongomelo xo lava ku sola. Riviti leri ra *bajinyana* loko ri twarisiwa ku twala ku sola eka matsariselo ya rona, leswi swi humelele endzhaku ka loko ku lungeleriwile xilandzi (-nyana) eka riviti baji.

d) **Ku komba vuntsongo hi vukhale**

Maviti ya nga tlhela nakambe ya tsongahatiwa hi xikongomelo xo lava ku komba vuntsongo bya nchumu wo karhi hi vukhale bya wona. Ntsongahato lowu wu nga tlhela wu tirhisiwa ku tsongahata swihari kumbe vana va swihari. Ntsongahato wa muxaka lowu wu humelela hi ku lungeleriwa ka

xirhangi xi-/swi- ni xilandzi -ana kumbe xirhangi xi-/swi- ni xilandzi -  
etana.

**Swik.** Mufana > swi-fan-a + etana > swifanyetana  
Yindlu > xi-yindl-u +ana > xiyindlwana  
Nhwenyana > swi- nhweny-e + etana > swinhwenyetana  
Mbuti > xi- mbut-i + ana > ximbutana

Eka xikombiso lexi maviti “mufana” na “yindlu” ya tsongahatiwile hi va  
“swifanyetana” na “xiyindlwana” hi xikongomelo xo lava ku komba vukhale  
bya wona. Swifanyetana i ntsongahato wo komba vukhale loko hi tlhelo ri  
komba vunyingi bya rona. Xiyindlwana ri komba vun’we bya ntsongahato  
wa kona.

#### 4.3 Nkuriso wa maviti

Maviti a yo tsongahatiwa ntsena ya nga tlhela ya kurisiwa. Nkuriso wa  
maviti ku vuriwa maendlelo yo karhi ya ririmi laha ku lungeleriwaka  
swirhangi eka misinya ya maviti ya kona ku ya cinca xiyimo hi ku ya kurisa.  
Na le ka nkuriso wa maviti ku fana na le ka ntsongahato, maviti ya kurisiwa  
hi swikongomelo swo lava ku komba mhaka yo karhi eka wona. A hi  
languteni hi ndlela leyi nkuriso wa maviti wu tirhaka ha kona ku ya hi  
swikongomelo leswi landzelaka:

##### a) **Ku komba vukulu**

Maviti ya nga kurisiwa hi xikongomelo xo lava ku hlamusela leswaku ku  
na nchumu wo karhi lowu nga kula ku tlula mpimo loko wu pimanisiwa  
na yin’wana michumu leyi fanaka kumbe ku yelana hi xiyimo. Mhaka ya  
muxaka lowu yi humelela hi tindlela timbirhi ku nga loko maviti ya kona  
ya ri eka vun’we na loko ya ri evunyingini. Loko ya ri eka vun’we, ku  
lungeleriwa xirhangi dyi- eka nsinya wa riviti ra kona ku kombisa leswi  
nchumu wa kona wu kule ku hundza laha eka xiyimo xa masiku  
hinkwawo.

**Xik.** Purasi > dyi- + purasi > dyipurasi

**Dyipurasi** ledyiya a ndzi jike kona tolo va fike va ndzi khoma kahle.

Eka xikombiso lexi ku kombisiwa leswaku purasi leri a ku endzeriwile ka rona ri kurile ku tlula mpimo. Loko ya ri vunyingini, xikongomelo lexi xi humelela loko ku engeteriwa xirhangi ma- eka riviti leri kurisiweke hi ku tirhisa xirhangi dyi-. Hi marito yan'wana xirhangi ma- xi tirhisiwa ku yimela xirhangi xa vunyingi eka xiyimo lexi hlamuseriweke laha henhla.

**Swik.** Tandza > ma- + dyitandza > madyitandza

Honci > ma- + dyihonci > madyihonci

b) **Ku komba ku themendhela**

Maviti ya nga tlhela ya kurisiwa hi xikongomelo xo lava ku themendhela kumbe ku kombisa tsakelo eka swin'wana. Eka xikongomelo lexi xa nkuriso wa maviti ku fana na le ka xikongomelo xo lava ku komba vukulu hi xivumbeko ku nembeletywa xirhangi xa ntlawa 21 wa maviti dyi- eka nsinya wa riviti leri lavaka ku kurisiwa.

**Xik. Dyidokodela** ledyi dyi tiva ntirho wa dyona dyi hambanile na luya wa tolo.

Leswi hlamuseriwaka eka xivulwa lexi a swi vuli leswaku dokodela wa kona i kurile ngopfu hi xivumbeko kambe ko va ndlela yo n'wi bumabumela kumbe ku komba tsakelo eka ntirho lowu a wu tirhaka ku nga ku pfuna vavabyi loko a pimanisiwa na loyi wo sungula.

c) **Ku komba ku sandza**

Maviti a ya kurisiwa hi xikongomelo xo lava ku komba vukulu hi xivumbeko na ku themendhela ntsena, ya nga tlhela ya kurisiwa hi xikongomelo xo lava ku kombisa ku sandza ehenhla ka nchumu wo karhi. Nkuriso lowu wa maviti hi lowu maviti ya wona ya fambelanaka na vanhu naswona wu nga humelela eka maviti lama nga kurisiwa ya ri eka vun'we na le ka vunyingi.

**Swik.** a) A hi dyi tsakeli **dyihlantswa** dya n’wina hina mo hi nyika swa hina hi ti fambela.

Theme ra *dyihlantswa* a ri kombi leswaku wansati wa kona u kurile ngopfu lero a nge tshamisani na nuna kambe ri tirhisiwile hi xikongomelo xo lava ku sandza eka vinyi va hlantswa.

b) U nga ndzi nyiki **madyibuku** ya wena mina.

Eka xikombiso lexi na kona theme ra *madyibuku* a ri yimelanga ku kombisa leswaku tibuku leti ku vulavuriwaka hi tona ti kurile ku tlula mpimo kambe ko lava ku kombisa ku sola eka ndlela leyi tibuku ta kona ti nyikisiwaka xiswona.

#### 4.4 **Mavumbelo ya marito hi ku tirhisa timofimi**

Eka ririmi loko ku vulavuriwa hi ku vumba marito hi ku tirhisa timofimi ku vuriwa loko ku tumbuluxiwa marito yantshwa hi ku tirhisa swiaki swa marito. Swiaki swa marito ku vuriwa swiphemu leswi hlanganisiwaka hi tindlela to hambanahambana hi xikongomelo xo vumba marito. Rito rin’wana na rin’wana ri vumbiwile hi swiaki swo hambana swa marito leswi katsaka xirhangi, nsinya, rimintsu, xilandzi na xiheteleri. Mavumbelo ya marito hi ku tirhisa timofimi ya katsa lama landzelaka:

##### 4.4.1 **Vunembeteri**

Lama i wun’wana wa muxaka lowukulu wa maendlelo ya vuvumbamarito laha marito ya vumbiwaka hi ku tirhisa swirhangi na swilandzi. Eka maendlelo lama swirhangi na swilandzi swi lungeleriwa eka misinya na timintsu ta marito hi xikongomelo xo tumbuluxa marito yantshwa. Joyes (2011:14) u seketela a ku:

This is a process where a bound morpheme is attached to a free morpheme in various syntactic positions where the affixes have various terminologies according to where they are placed.

Joyes u hlamusela leswaku *affixation* ku kongomisiwa eka loko ku lungeleriwa timofimi to vumbana na to ntshuxeka ku ta vumba mariro yantshwa. Adebileje (2013: 1756) u hlamusela vundzeni bya maendlelo lama hi mukhuva lowu:

A process where new words are formed through the addition of morphemes is referred to as affixation. These morphemes could be added at the beginning (before) or end (after) of the root word. When a morpheme is added at the beginning, is called a prefix and when it is added at the end, it is called a suffix.

Ntshaho lowu wu seketela leswaku eka maendlelo ya muxaka lowu kombisiweke laha henhla hilaha marito ya vumbiwaka hi ku tirhisa swinembeletana. Swinembeletana ku vuriwa swiphemu leswi namarhewiwaka eku sunguleni ni le ku heteleleni ka timintsu ta marito ku vumba yantshwa. A hi xiyeni maendlelo lama landzelaka ni hilaha marito ya vumbiwaka hakona:

#### 4.4.1.1 **Mpfelelo wa maviti**

Mavitimpfelelo ku kongomisiwa eka maviti lama vumbiwaka ya huma eka maviti kumbe swihluvi swin'wana swa mbulavulo. Ku ve ku kombisiwa leswaku swihluvi swa mbulavulo ku vuriwa mimpfumawulo yo hambana leyi hlanganisiwaka hi maendlelo yo karhi ku vumba marito yo karhi lama tirhisiwaka eka mbulavulo. Yule (2006:53) u hlamusela mpfelelo wa maviti tanihi:

Derivation, as the most common word formation process that builds new words by adding morphemes to stems. These morphemes are added to the target stem by affixation, through prefixes and suffixes.

Yule u hlamusela mavitimpfelelo tanihi hi wun'wana wa muxaka wa mavumbelo ya marito laha ya vumbiwaka hi ku nembeleta timofimi eka misinya ya marito yan'wana ku tshula yan'wana yantshwa.

a) **Maviti yo pfelela ya huma eka maviti**

Ehanndle ko vumba maviti ku suka eka swihluvi swin'wana swa mbulavulo swa koteka ku va maviti ya nga tshuriwa ya huma eka maviti yan'wana. Leswi swi humelela hi ku lungelela xirhangi xa ntlawa wa 7 xi- kumbe ri- eka misinya ya maviti ya kona.

**Swik.** Muaki > Xiaki  
Xigombo > Rigombo  
Nakulobye > Xinakulobye

b) **Maviti yo pfelela ya huma eka maendli**

Maviti yo tala eka Xitsonga ya pfelela ya huma eka maendli. Leswi swi va tano hikwalaho ka leswi maendli ku nga wona yakombaka migingiriko leyi endliwaka hi maviti. Maviti ya nga vumbiwa ya huma eka maendli hikwalaho ka swikongomelo leswi landzelaka:

i) **Ku lava ku komba xitirho**

Loko ku vumbiwa mavitimpfelelo hi xikongomelo xo lava ku komba nchumu lowu tirhisiwaka ku endla ntirho wo karhi, ku nembeletwa xirhangi xa ntlawa wa 7 xi- xikan'wekan'we na xilandzi -0 eka rimintsu ra riendli ra kona.

**Swik.** -soha > xi-soh-o > xisoho  
-tsala > xi-tsal-o > xitsalo  
-tsimba > xi-tsimb-o > xitsimbo

ii) **Ku lava ku komba xiendliwa**

Maviti ya nga tlhela ya vumbiwa ya huma eka maendli hi xikongomelo xo lava ku ta kombisa munhu loyi mhaka yo karhi yi humelelaka eka yena.

Eka maviti ya muxaka lowu hilaha ku rhangisiwaka xirhangi *mu-* ni xilandzi –iwa eka rimintsu ra riendli.

- Swik.** -dlaya > mu-dlay-iwa > mudlayiwa
- boha > mu-boh-iwa > mubohiwa
- kambela > mu-kamber-iwa > mukamberiwa

iii) **Ku lava ku komba mutirhi**

Maviti ya nga vumbiwa ku suka eka maendli hi xikongomelo xo lava ku komba muendli wa mhaka yo karhi. Ku na tindlela timbirhi leti maviti ya nga vumbiwaka hi xikongomelo xa muxaka lowu. Ndlela yo sungula ku vumbiwa hi xikongomelo xo kombisa mutirhi un’wana na un’wana loko hi le tlhelo ku lava ku kombisiwa mutirhi wo xiximeka. Loko ku vumbiwa maviti hi xikongomelo xo lava ku kombisa mutirhi wa mhaka yo karhi leyi fanaka na ya munhu un’wana na un’wana, ku nembeletywa xirhangi xa ntlawa wa 1 *mu-*, xi landzeriwa hi xilandzi –i, eka rimintsu ra riendli ra kona.

- Swik.** -basisa > mu-basis-i > mubasisi
- cina > mu-cin-i > mucini
- hlota > muhlot-i > muhloti

Kasi loko mutirhi wa kona a ri loyi a nga nyikiwa eka ntirho wa kona, ku rhangisiwa xirhangi *xi-*, ni ku landzeriwa hi xilandzi –i, eka rimintsu ra riendli ra kona.

- Swik.** -jovota > xijovot-i > xijovoti
- khandzita > xi-khandziy-i > xikhandziyi
- rima > xi-rim-i > xirimi

#### iv) **Ku lava ku komba ntirho**

Maviti ya muxaka lowu ya vumbiwa hi xikongomelo xo lava ku komba gingiriko lowu endliwaka. Mhaka ya muxaka lowu yi humelela loko ku nembeletywa xirhangi *mu-*, ni xilandzi *-o* kumbe ku nembeletywa ntsena xilandzi *-o*.

**Swik.**        -*tlanga* > *ntlang-o* > *ntlango*  
                  -*femba* > *mu-femb-o* > *mfembo*  
                  -*tekelela* > *mu-tekelel-o* ntekelelo  
                  -*xungeta* > *mu-xunget-o* > *nxungeto*

#### v) **Ku tshula mavitaswianakanyiwa**

Mavitaswianakanyiwa ku vuriwa maviti lawa swilo swa kona swi nga vonakaliki kambe swo anakanyiwa kunene. Loko mu vumbiwa maviti ya muxaka lowu ku huma eka maendli ku nembeletywa xirhangi xa ntlawa wa 5 *ri-* ku tlhela ku lungeleriwa na xilandzi *-o* kumbe ku tirhisiwa xirhangi *vu-*, ni xilandzi *-i* eka timintsu ta maendli ya kona.

**Swik.**        -*loya* > *vu-loy-i* > *vuloyi*  
                  -*biha* > *vu-bih-i* > *vubihi*  
                  -*vabya* > *vu-vaby-i* > *vuvabyi*

#### c) **Maviti yo pfelela ya huma eka masivi**

Maviti swa koteka leswaku ya vumbiwa ya suka eka masivi hi ku tirhisa misinya ya masivi na ku pfunetiwa hi maviti yan'wana. Maviti ya muxaka lowu ya vumbiwa hi ku rhangisiwa ka xirhangi *vu-* kumbe *xi-*, eka nsinya wa risivi.

**Swik.**        Yena > *vuyena*  
                  Vona > *xivona*  
                  Hina > *vuhina/xihina*



d) **Maviti yo mpfelela ya huma eka maengeteri**

Yan'wana maviti ya nga vumbiwa ya suka eka maengeteri. Maengeteri ku vuriwa marito lawa ya hi byelaka swin'wana leswi endliwaka hi riendli hi ku komba mukhuva, nkarhi na ndhawu laha swi humelelaka kona. Maviti ya nga pfelela ya huma eka maengeteri hi ku nembeleta xirhangi *xi-* kumbe *vu-* eka misinya ya maengeteri. Swikombiso swa mpfelelo wa maviti ya muxaka lowu swi yime hi ndlela leyi:

i) **Riengeteri ra nkarhi**

Mundzuku > vumundzuku  
Khale > xikhale  
Sweswi > xisweswi

ii) **Riengeteri ra ndhawu**

Henhla > xihenhla  
Ndzeni > vundzeni  
Pitori > xi-Pitori

e) **Maviti yo pfelela ya huma eka mahlawuri**

Man'wana maviti ya vumbiwa ya huma eka misinya ya mahlawuri. Mahlawuri i marito lama hlawulaka maviti hi ku komba leswi vulaka hi riendli. Maviti yo pfelela ya huma eka misinya ya mahlawuri ya vumbiwa hi ku nembeletwa ka xirhangi xa ntlawa wa 14 *vu-* eka misinya ya kona.

**Swik.**

Vukulu < -kulu  
Vunyingi < -nyingi  
Vunene < -nene

f) **Maviti yo pfelela ya huma eka maencisi**

Maviti ya nga tlhela ya tshuriwa ku huma eka maencisi. Leswi swi humelela loko maencisi ya kona ya encenyeta mukhuva leyi endliwaka na ku enyenyeta mimpfumawulo leyi endliwaka.

**i) Loko ku encenyetiwa mukhuva**

Eka muxaka lowu ku tirhisiwa swirhangisi swa mitlawa ya 5 ku nga *ri-*, 7 *xi-* na 14 ku nga *vu-* leswi nembeletiwaka eka misinya ya maencisi ku vumba ritivi.

Swik.           Hati! > Rihati  
                  Dliti! > Vudliti  
                  Tsayi! > Xitsayitsayi

**ii) Loko ku enchenyetiwa mimpfumawulo**

Eka lowu muxaka wa maviti yo mpfelela ya huma eka maencisi hi laha maviti ya nga thyiwa hi ku tekelela mimpfumawulo leyi endliwaka hi michumu leyi ku nga yona yi nga thyiwa mavito ya kona. Mhaka leyi yi humela erivaleni loko ku lungeleriwa swirhangisi swa mitlawa wa 7 *xi-*, 14 *vu-* na yin'wana.

**Swik.**           Ntswirrr! > Xintwsiriri  
                  Ngele-ngele! > Xingelengele  
                  Gigigi! > Vugigigi

**g) Maviti yo pfelela ya huma eka mahlamari**

Eka muxaka lowu wa mavitimpfelelo hi laha ku lungeleriwa xirhangisi xa ntlawa wa 14 *vu-* eka nsinya wa rihlamari.

**Swik.**           -hawu > Vuhawu  
                  -he > Vuhehehe  
                  -we > Vuwewewe

**4.5 Mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisa timofimi**

Mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisa timofimi hi loko eka ririmi ku ntumbuluxiwa marito kambe ku kumeka ku nga tihisiwi swiaki swa marito. Swiaki swa marito ku ve ku kombisiwile leswaku I xirhangisi, nsinya, rimintsu, xilandzi na xiheteleri. Fandrych (2004:18), u hlamusela mavumbelo ya marito ehandle ko tirhisa timofimi loko a ku:

As any word-formation process that is not morpheme-based ..., that is, which uses at least one element which is not a morpheme; this element can be a splinter, a phoneastheme, part of a syllable, an initial letter, a number or a letter used as a symbol.

Ntshaho lowu wu seketela mhaka ya leswaku swa koteka eka ririmi ku va marito ya nga vumbiwa ehandle ko tekela enhlokweni swiaki swa wona. Endlelo ra muxaka lowu ra mavumbelo ya marito ri humelela hi ku tirhisiwa ka maendlelo yo hambanahambana ya mavumbelo ya marito. Yan'wana ya maendlelo ya kona i ya ximfumo loko yan'wana ya nga ri ya ximfumo. A hi xiyeni maendlelo lama landzelaka ni hilaha marito ya vumbiwaka hakona ehandle ko tirhisiwa ka swiaki swa marito:

#### 4.5.1 **Malombiwa**

Marito yo lomba ku kongomisiwa eka loko vavulavuri va ririmi ro karhi va lomba marito ku suka eka tindzimi tin'wana ku ta ya tirhisa eka ririmi ra vona. Vavulavuri loko va kala va ya lomba marito yo karhi eka tindzimi tin'wana hi loko va hlanganile na xiyimo laha va pfumalaka marito ku tshula michumu yo karhi. Zapata (2007:9) u hlamusela malombiwa aku:

Borrowing is the process whereby new words are formed by adopting words from other languages together with the concepts or ideas they stand for.

Zapata u yisa emahlweni aku:

Usually, the pronunciation and morphology of the borrowings (borrowed terms or loanwords) are adapted to the phonology and morphology of the host language (i.e., the language which adopts the terms).

Hi ku pfuniwa hi mitshaho leyi ku nga vuriwa leswaku marito yo lomba ku vuriwa marito lama ririmi ri ya kumaka eka tindzimi tin'wana. Nakambe ku tlhele ku kombisiwa mhaka ya leswaku matwariselo na mavumbelo ya marito lama lombiweke hi ko tala hi lama nga tekeleriwa ku suka eka ririmi leri ya lombiweke eka rona. Mahlangu (2014:193) u seketelana na Zapata loko a kombisa xivangelo xo va ririmi ri fanele ku lomba marito:

Borrowing or loaning only occurs when a receiving language integrates a foreign item with the aim of closing an information gap in its vocabulary.

Mahlangu eka nhlamuselo ya yena u kombisa leswaku ririmi ri lomba marito eka tindzimi tin'wana hi xikongomelo xo lava ku pfala vangwa leri kumekaka ri ri kona ra mpfumaleko wa marito. Xin'wana xa xivangelo xa ku kumeka ku lombiwa marito hi leswi eka mindhavuko ya ririmi leri lombaka ku kumekaka ku ri hava michumu leyi marito ya kona ya vulaka swona. Ku kumeka ndhawu yi ri na vanhu lava vulavulaka tindzimi to hambana naswona i xin'wana xa swivangelo leswi endlaka leswaku ririmi ri hetelela ri lomba marito ku suka eka tindzimi tin'wana. Ku na tindlela to hambanahambana leti tirhisiwaka ku lomba marito ku suka eka tindzimi tin'wana ku nga leti landzelaka:

#### 4.5.1.1 **Ntekelelo**

Eka rixaka leri ra marito yo lomba hilaha ku lombiwaka marito hi ku tekelela swihlawulekiso swo karhi wa rito leri lombiwaka. Marito eka ririmi ya vumbiwile hi mapeletwana laha peletwana rin'wana na rin'wana ri nga vumbiwa hi ku hlangana ka xitatisi na xitwari. Franklin na van'wana (2012:259) va hlamusela ntekelelo wa marito va ku:

Adaptation is a phenomenon where language representations change in response to linguistic input. Adaptation can occur on multiple linguistic levels such as phonology (tuning of phonotactic constraints), words (repetition priming), and syntax (structural priming).

Eka ntshaho lowu ku kumeka mhaka ya leswaku ntekelelo wa marito wu nga humelela hi swiphemu swo hambanahambana swa ririmi loko ku lombiwa marito. Mutsari u kombisa leswaku ntekelelo wu nga va kona eka matwariselo ya mipfumawulo na le ka ndlela leyi marito ya longoloxiwaka hi yona. Shabangu (1996:176) u yisa emahlweni a hlamusela ntekelelo wa marito loko a ku:

Eka marito-ntekelelo, hi laha marito ya kona ya nga tekelela swihlawulekisi swin'wana swa marito lama ya lombiweke eka wona lero vinyi va ririmi a va ha swi voni leswaku marito ya kona ya huma eka ririmi ra vona...

Hi ku pfuniwa hi nhlamuselo ya Shabangu ku nga hlamusela leswaku ntekelelo wa marito hi laha marito ya lombiwaka hi ku tekelela swin'wana swa swihlawulekisi swa marito ya kona. Marito ya na swihlawulekisi lesw katsaka xivumbeko, matwariselo, matsalelo na swin'wana. Ku na tinxaka ta mune to lomba marito hi endlelo ro tekelela swihlawulekisi wa rito leri lombiwaka ku nga leti landzelaka:

a) **Ntekelelo wa matwariselo**

Marito yo lomba hi ku tekelela matwariselo swi nga hlamuseriwa ku ri loko ku lombiwa marito eka tindzimi tin'wana hi ku tekela enhlokweni matwariselo ya marito lama lombiwaka. Mafuyeka (2012:49) u tiyisisa mhaka leyi loko a ku: "*Phonological adaptation is an adaptation wherein a word is changed to suit the phonetics of one's language*". Mutsari eka ntshaho lowu ku hlamuseriwa leswaku *phonological adaptation* hi loko ku lombiwa marito hi ku tekelela matwariselo ya rona ku suka loko ririmi leri ku lombiweke eka rona. Sayahi (2015:255) u yisa emahlweni a ku:

Processes of phonological loanword adaptation include different strategies of preservation, epenthesis, and deletion. Although one of the most reoccurring strategies is vowel open thesis.

Eka ntshaho lowu ku paluxiwa mhaka ya leswaku endzeni ka muxaka lowu wa ntekelelo wa marito ku kumeka maqhinga yo tala lama tekeriwaka enhlokweni loko ku lombiwa marito. Maqhinga lama ku vulavuriwaka hi wona ya katsa ku ngenisiwa ka mimpfumawulo kumbe ku susiwa ka yin'wana eka marito lama lombiwaka.

**Swik.** Curriculum < Kharikhulamu  
Generator < Jenaretara  
Vaseline < Vhaselina

Eka swikombiso leswi marito “kharikhulamu”, “jenaretara” na “vhaselina” ya huma eka Xinghezi na swona ya lombiwile hi ku tekelela matwariselo ya wona ku suka eka ririmixidzi. Loko marito ya lombiwe hi ku tekelela matwariselo ya wona loko ya twarisiwa eka Xitsonga ya ha teka matwariselo ya Xinghezi. Eka Xitsonga ya lombiwile hikwalaho ka leswi hi ndhavuko wa Vatsonga ku nga hava laswi ya vulaka swona.

b) **Ntekelelo wa mofoloji**

Leri i rin'wana ra rixaka ro lombiwa marito eka tindzimi tin'wana hi ku tekelela swin'wana swa swihlawulekiso. Eka muxaka lowu ku tekeleriwa xivumbeko xa rito leri hi ku landza mavumbelo ya marito na matsalelo ya ririmi leri lombaka. Ririmi rin'wana na rin'wana ri na xivumbeko xa marito ya rona, kutani loko ku lombiwa marito xivumbeko i xin'wana xa swihlawulekisi leswi tekeriwaka enhlokweni. Bloemfield (1984:452) u seketela a ku: *“morphological adaptation is an adaptation of word wherein a word is adapted to suit the morphological structure of a particular language”*

Ku ya hi Bloemfield ntekelelo wa mofoloji ku kongomisiwa eka loko ku lombiwa marito hi ku tekelela xivumbeko xa wona ku ta fikelela ndlela leyi marito ya vumbisiwaka xiswona eka ririmi leri lombaka. Marito ya Xitsonga ya vumbiwa hi ku tirhisa switatisi na switwari, kutani loko ku lombiwa marito ku fanele ku landzeleriwa milawu ya matsalelo ya switatisi na switsari eka Xitsonga.

**Swik.** Statement < Xitatimente  
Flat > fulete  
Steamer < Xitimela

Eka swikombiso leswi marito *statement*, *flat* na *steamer* ya helela hi xitatisi. Ku ya hi milawu ya matsalelo eka Xitsonga rito a ri heleli hi xitatisi ri helela hi xitwari. Leswi hi swona swi nga endla leswaku loko marito lama ya lombiwa eka Xitsonga ya va **xitatimende**, **fulete** na **xitimela**. Nakambe yin'wana ya mimpfumawulo ya marito lama lombiweke loko ya ta eka Xitsonga a yi kona, leswi hinkwaswo swi humelele hi xikongomelo xo landzelela xivumbeko ya marito ya Xitsonga.

c) **Ntekelelo wa vulongoloxamarito**

Vulongoloxamarito i ndlela leyi marito ya longoloxiwaka hi yona ku vumba swivulwa eka ririmi. Eka ntekelelo wa muxaka lowu hilaha marito ya lombiwaka hi ku tekelela ndlela leyi marito ya longoloxiwaka ha yona eka ririmi leri lombaka marito. Nefale (2009:34) u hlamusela ntekelelo lowu loko a ku: *this is the adaptation wherein words are arranged to make a sentence*. Hi ku pfuniwa hi marito lama tshahiweke laha henhla swi le rivaleni leswaku marito eka ntekelelo lowu ya lombiwa hi ku landza milawu ya malongolokelo ya wona eka ririmi leri lombaka.

**Swik.** Technical committee > Komiti ya xithekiniki  
Ballot box > Bokisi ra baloto  
School committee > Komiti ya xikolo

Eka swikombiso leswi nga laha henhla *technical committee* na *ballot box* i marito lama eka Xinghezi ya nga hetiseka, kambe loko ya lombiwa ku ta eka Xitsonga ku tirhisiwile na mahlanganisi (ya) na (ra) leswaku ya ta humesa nhlamuselo yo twala. Leswi swi vangwiwa hi leswi eka Xitsonga milawu ya vulongoloxamarito yi nga pfumeleku leswuku hi nga vula *technical committee* hi ku i *komiti xithekiniki* ehandle ko tirhisa rihlanganisi.

d) **Ntekelelo wa nhlamuselo**

Semantiki i dyondzo ta tinhlamuselo ya marito. Eka lowu muxaka wa ntekelelo, marito ya lombiwa hi ku tekelela tinhlamuselo ta leswi ya vulaka swona. Mhaka leyi yo tekelela tinhlamuselo ta marito yi pfuna ku endla leswaku malombiwa loko ya ta eka ririmi ya nga lahli tinhlamuselo ta wona. Bojcic (2012:9) u seketela hi ku vula leswi:

The adaptation of the meaning is carried out on a loan word taken over from the giving language. This phenomenon fits completely into the process of language borrowing because it makes, with the phonological and morphological aspects, the whole in the analysis of the model adaptation.

Eka ntshaho lowu ku tiyisisiwa mhaka ya leswaku endlelo ro lomba marito hi ku tekelela tinhlamuselo ta marito ri humelela eka ririmi leri lombaka. Mutsari loko a yisa emahlweni u kombisa leswaku ntekelelo lowu wa tinhlamuselo wu tlhela wu va na vuxaka na matwariselo na mavumbelo ya marito eka ririmi leri lombaka.

**Swik.** Corner > Khona

Quotation > Khothexini

Magazine > Magazini

Eka swikombiso leswi nyikiweke laha henhla swa marito “khona”, “kothexini” na “magazini” ku tekeleriwile tinhlamuselo ta leswi ya vulaka swona loko hitlhelo ku tekeleriwile na matwariselo na xivumbeko xa marito ya kona. Leswi swi endlekile hi xikongomelo xo lava leswaku tinhlamuselo ta marito lama lombiweke ti nga lahleki.

#### 4.5.1.2 **Ku lomba marito hi ku hundzula nhlamuselo**

Leri i rin’wana ra rixaka ra malombelo ya marito ku suka eka tindzimi tin’wana laha vavulavuri va lombaka rito leri loko ri ta eka ririmi ra vona ri



fikaka ri cinca nhlamuselo ya rona. Danzaki (2015:450) u seketela mhaka leyi a ku:

Semantic change, generally, is a process that takes place overtime. It is about changes in the meanings of words. A lexical item in a given language may develop additional or different senses from the hitherto existing ones it has.

Kay (1995:71) u seketelana na Danzaki loko a ku:

Borrowed words inevitably acquire culture-specific meanings, to varying degrees. It would be difficult to find a borrowed word which has retained exactly the same meaning or context of use as its word of origin.

Hi ku leteriwa hi mitshaho leyi nga laha henhla ku nga hlamuseriwa leswaku ku hundzuka ka tinhlamuselo ta marito i mhaka leyi tshamaka yi ri ku humeleleni eka ririmi, hikwalaho yan'wana ya marito loko ya lombiwa ya kumeka ya hundzuka eka tinhlamuselo ta wona. Hi mikarhi yo tala tinhlamuselo ta marito ti hundzuka loko ririmi ri ta kumeka ri lomba marito lama rona ri nga wona.

**Xik.** Golonyi

Eka xikombiso lexi rito “golonyi” ri lombiwile ku suka eka Xivenda ku ta eka Xitsonga. Eka Xivenda ri kongomisa eka xo famba kumbe movha loko eka Xitsonga ri tirhisiwa ku vula golonyi ya ti mbhongolo, kutani ku lombiwa ka rona ku ta eka Xitsonga nhlamuselo ya rona yi hundzukile hambi leswi nhlamuselo ya kona yi kombaka vuxaka na ya Xivhenda. Xin'wana xikombisi i rito mufundhisi

#### 4.5.1.3 **Ndlandlamuxo wa nhlamuselo**

Eka maendlelo lama ya mavumbelo ya marito hilaha ku tirhisiwaka marito lama ku nga khale ya ri kona eka ririmi kambe tinhlamuselo ta wona ku va leti nga antswisiwa ku ta amukela mitolovelo yintshwa leyi nga kona eka

ndhavuko wa rixaka ro karhi. Geeraerts (2015:34) u hlamusela ndlandlamuxo wa nhlamuselo loko a ku:

... are types of lexical-semantic change by means of which a lexical item develops a new meaning that stands in a relationship of, respectively, subordination or superordination to the older meaning.

Ntsaho lowu wu seketela leswaku ndlandlamuxo wa nhlamuselo ku vuriwa loko nhlamuselo ya rito ro karhi yi ndlandlamuxiwa ku suka eka leya khale ku ta eka leyitshwa. Murray (1996:280) u nyika nhlamuselo ya yena loko a ku:

Semantic broadening is the process in which the meaning of a word becomes more general or more inclusive than its historically earlier form.

**Xik.** Holobye

Ekarhini lowu nga hundza vakokwana loko va ku holobye a va kongomisa eka mfenhe kambe ekarhini wa sweswi rito leri ri na nhlamuselo yo hambana na le ya khale. Nhlamuselo ya rito holobye yi ndlandlamuxiwile ku suka eka mfenhe ku ya eka murhangeri wa ndzawulo yo karhi eka mfumo. Swin'wana swikombiso swa marito ya muxaka lowu swi katsa: n'anga, thwasani na nghamu.

#### 4.5.1.4 **Maritontundzo**

Eka muxaka lowu wa malombelo, marito ya lombiwa hi ku tekiwa leswi ya nga xiswona eka tindzimi leti ku lombiwaka eka tona, kutani ya tirhisiwa eka ririmi leri nga lombiwa. Hi marito yan'wana eka malombelo lama marito a ya teki swihlawulekisi swa nchumu eka ririmi leri lombiwa. Shabangu (1996:176) u hlamusela maendlelo lama yo lombiwa marito hi ku boxa leswaku:

Eka malombelo ya muxaka lowu, marito ya kona ya lo tundziwa kunene. Hileswaku ya tekiwa ya ri hi ndlela yaleyi ya nga kumisiwa xiswona ivi ya tirhisiwa eka Xitsonga. Marito ya kona a ya cinciwi ya teka xivumbeko xa marito ya Xitsonga lero ni mavumbele ya kona a ya hundzuluxiwi.

Nhlamuselo ya Shabangu yi tiyisisa mhaka ya leswaku eka muxaka wa malombelo lowu kaneriweke laha henhla loko marito ya lombiwa ya tekiwa ya ri tano eka tindzimi leti ya lombiwaka eka tona. Marito ya kona ya tsariwa hi ku voyamisa kumbe hi ku tirhisa switshaho ku ta humesela ehandle leswaku ya lo tundziwa.

#### **Xik.** *Fly-by-night*

Eka xikombiso lexi rito i *Fly-by-night* ri lo lombiwa ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga. *Fly-by-night* ku vuriwa xilo lexi nga nyikaka vukorhokeri byo karhi kambe xi nga riki enawini. Eka Xitsonga ku hava rito leri yimelaka xilo xo ka xi nga riki enawini, hikwalaho ku hetelele ku lombiwile. Marito ya muxaka lowu ku ya hi milawu ya mapeletelo na matsalelo ya Xitsonga (PanSALB, 2008), loko ku tsariwa swiphemu swa wona ya fanele ya voyamisiwa kumbe ku tirhisiwa switshaho. Swin'wana swikombiso swi katsa: *Boeing, mathematics* na swin'wana.

#### **4.5.2 Rivitinkatsano**

Maendlelo ya muxaka lowu eka tindzimi tin'wana ya tekiwa ya ri maendlelo yo vumba marito hi ku lungelela swirhangeni na swilandzi, kambe eka ndzavisiso lowu ya ta tekiwa ku ri maendlelo ya vuvumbamarito ehandle ko tirhisa timofimi ku ta kota ku fikelela swikongomelo swa ndzavisiso. Rivitinkatsano ri hlamuseriwa tanihi maendlelo yo vumba marito yantshwa laha maviti ya vumbiwaka hi ku hlenganisiwa ka marito mambirhi kumbe ku tlula ya swihluvi swa mbulavulo swo fana kumbe leswi hambaneke. Ku ya hi Madondo (2001:8) rivitinkatsano ri hlamuseriwa tanihi:

The term compounding refers to a morphological process in which two or more words are fused to form one complex word which generally refers to an entity with the features of both former entities.

Eka ntshaho lowu ku hlamuseriwa leswaku rivitinkatsano tanihi yin'wana ya tindlela ta vuvumbamarito laha marito yantshwa ya vumbiwaka hi ku hlanganisa marito mambirhi. Marito lama hlanganisiwaka ku vumba rivitinkatsano ya kumeke tinhlamuselo ta wona ti hambanile na leswi rito leri vumbiweke ri vulaka swona. Cornelius (2008:149) u nyika nhlamuselo ya maendlelo lama a ku:

Compounds are possibly those multimorphemic words that we most readily identify as consisting of several parts. In a compound, several free morphemes are combined; resulting in a word that often derives its meaning from the combination of its components.

Hi ku leteriwa hi mitshaho leyi nga laha henhla ku nga vuriwa leswaku rivitinkatsano i yan'wana ya maendlelo yo vumba marito laha marito ya vumbiwaka hi ku hlanganisiwa ka marito yambirhi kumbe ku tlula. Leswi rivitinkatsano ri vulaka swona ko tala swi hambanile ni tinhlamuselo leti marito lama ya vulaka swona lomu ya humaka kona. Mavitinkatsano ya ti hlavulekisa hi swihlawulekiso leswi landzelaka:

a) **Mavitinkatsano yo vumbiwa hi ku hlangana ka maviti**

**Swik.** Mbutimahlanga < mbuti + mahlanga  
Xin'wanamanana < n'wana + manana

Eka xikombiso xo sungula riviti **mbutimahlanga** ri tshuriwile hi ku hlanganisa maviti yambirhi ku nga **mbuti na mahlanga**. Mbuti ku vuriwa xifuwo xa le makaya lexi hanyaka hi ku dya mabyanyi, loko mahlanga ku ri swimila kumbe timhandzi ta mavele leti salaka endzhaku ka ntshovelo.

Riviti mbutimahlanga nhlamuselo ya rona a yi kombi vuxaka na tinhlamuselo ta marito lama ri vumbeke hi ku rona ri kongomisa eka ximanga lexi tshamaka nhoveni.

b) **Mavitinkatsano yo huma eka maendli na maviti**

**Swik.** Muakatiko < -aka + tiko  
Xikombamisava < -komba + misava  
Mutshamaxitulu < -tshama + xitulu

Eka xikombiso lexi riviti **muakatiko** ri vumbiwile hi ku hlanganisiwa ka riendli **aka** na riviti **tiko**. Riviti aka ku vuriwa ku yimisa muako kumbe ku dyondzisa mahanyelo lamanene kasi tiko ku vuriwa ndhawu leyi ku tshamaka vanhu. Muakatiko rona i riviti leri kongomisaka eka munhu loyi a tshamaka eka ndhawu yo karhi.

c) **Mavitinkatsano yo huma eka maendli na maengeteri**

i) **Maendli na maengeteri ya mikhuva**

Xik. Mafambakhwatsi < -famba + khwatsi

Riviti mafambakhwatsi na rona i rivitinkatsano hikwalaho ka leswi ri nga vumbiwa hi ku hlangana ka swihluvi swimbirhi swa mbulavulo ku nga riendli **famba** na riengeteri ra mikhuva **khwatsi**. Riendli **famba** ri vula ku suka eka nchumu wo karhi eka xiyimo xin'wana ku ya eka xin'wana loko riengeteri khwatsi ri encenyeta mikhuva yo endla swilo hi vukheta na ku nonoka. Mafambakhwatsi ku vuriwa munhu wa endla swilo swa yena hi vukheta na hi vurhon'wana.

ii) **Maendli na maengeteri ya nkarhi**

Xik. Xigidavusiku < -gida + vusiku

Eka xikombiso xa vumbirhi riviti **xigidavusiku** ri vumbiwile hi ku hlanganisiwa ka riendli **gida** leri vulaka ku famba na riengeteri ra nkarhi **vusiku**. Eka rivitinkatsano leri ku tlhele ku lungeleriwa na xirhangi xa ntlawa wa 7 xi- ku ta humesa riviti leri. Xidigavusiku ku vuriwa munhu wo tshamela ku fambafamba na vusiku.

iii) **Maendli na maengeteri ya ndhawu**

Xik. Xisalahandle < -sala + handle

Riviti **xisalahandle** na rona ri vumbiwile hi ku hlanganisiwa ka swihluvi swimbirhi swa mbulavulo ku nga riendli **sala** na riengeteri ra ndhawu **handle**. Xisalahandle a ri vuli munhu loyi a nga siyiwa ehandle ku ya hi laha ri twarisaka swona, kambe ri yimele n'wana loyi a nga loveriwa hi vatswari na ku tlhela a pfumala na maxaka ya ku n'wi hlayisa.

d) **Mavitinkatsano yo huma eka maviti na mahlawuri**

Xik. Nsatinkulu < nsati + nkulu

Mhanitsongo < mhani + ntsongo

Mavulanene < vula + nene

Mahlawuri na wona ya swi kota ku humesa mavitinkatsano loko ya hlanganisiwa na swin'wana swihluvi swa mbulavulo ngopfungopfu maendli. Eka xikombiso lexo sungula riviti **nsatinkulu** ri vumbiwile hi ku hlanganisiwa ka riviti **nsati** na rihlawuri **nkulu**. Nsatinkulu a swi vula wansati lonkulu hi malembe kumbe xiyimo xa yena kambe swi vula wansati loyi ku nga yena a nga sungula ku tekiwa emutini lowu wanuna wa kona a nga teka vavasati vo tala.

4.5.3 **Nkomiso (Clipping)**

I nkomiso wa marito laha ku tekiwaka swiphemu swo karhi swa rito ku vumba rito rintshwa ro koma. Eka tindzimi tin'wana mavumbelo lama ya

marito ya tekiwa ya nga ri mavulavulelo ya ximfumo. Adams (1973:135) u hlamusela maendlelo yo vumba marito loko aku:

Clipping is a process by which a word containing two or more syllables is shortened so that only a part of the original lexeme is kept but its meaning and function remains unchanged.

Adams u hlamusela leswaku *clipping* i maendlelo yo vumba marito laha ku komisiwaka marito lama nga leha ku vumba rito rintshwa kambe ntirho na nhlamuselo ya rona yi nga hundzuki. Hi marito yan'wana ku nga vuriwa leswaku maendlelo ya *clipping* a ya na vuxaka byo karhi na dyondzo ya semantiki hambu leswi eka swiyimo swin'wana swiphemu leswi dlayiwaka loko ku endliwa nkomiso lowu swi langutekaka swi ri timofimi. Bauer (1988:33) u seketela mhaka leyi a ku:

Since the parts that are deleted in clipping are not clearly morphs in any sense, it is not necessarily the case that clipping is a part of morphology, although it is a way of forming new lexemes.

Hi ku seketeriwa hi ntshaho lowu nga laha henhla ku nga tiyisisiwa mhaka ya leswaku dyondzo ya tinhlamuselo ta marito na dyondzo ya mavumbelo ya marito ti na vuxaka ngopfungopfu loko ku vumbiwa marito yantshwa. Nakambe maendlelo ya *clipping* a ya swi koti ku cinca xivumbelo xa rito. Loko rito ku ri riviti ri ta tshama ri ri riviti na loko *clipping* yi humelerile. *Clipping* yi nga humelela hi tin'wana ta tindlela leti landzelaka:

a) ***Clipping* ya le masungulweni**

Eka nkomiso wa muxaka lowu, marito ya komisiwa hi ku teka swiphemu swo sungula swa rito ku vumba rintshwa. Nkomiso wa muxaka lowu i wa ximfumo hi ku wa pfumeleriwa ku va wu nga tirhisiwa eka swilo swa ximfumo.

**Swik.** Tatana – Tat.  
Dokodela > Dok.

b) **Clipping ya le xikarhi**

I nkomiso wa marito lowu humelelaka hi ku teka swiphemu swa le xikarhi eka marito ku fana na le ka nkomiso wa le ndzhaku. Nkomiso wa muxaka lowu eka Xitsonga wa kala naswona wu kumeka hi xitalo eka Xinghezi.

**Swik.** Refridgerator – fridge  
Influenza – flu

c) **Clipping ya le ndzhaku**

Eka nkomiso lowu wa le ndzhaku marito ya komisiwa hi ku teka swiphemu swa le ndzhaku swa rito. Eka Xitsonga maendlelo ya muxaka lowu ya kala ya tale ngopfu eka Xinghezi.

**Swik.** Cellphone > phone  
Raccoon > coon

d) **Clipping ya le masungulweni na le ndzhaku**

Eka nkomiso wa muxaka lowu ku tekiwa marito ya le masungulweni na ya le ndzhaku ku vumbiwa rito hi ku endla nkomiso wa rona. Nkomiso wa muxaka lowu i wa ximfumo.

**Swik.** Doctor > Dr  
Johannesburg > Jo’burg

4.5.4 **Nkomiso (Acronym)**

*Acronym* i nkomiso lowu vumbiwaka hi ku teka maletere yo sungula eka marito yo leha yo vula nchumu wun’we kutani ku vumba rito rintshwa. Valeontis and Mantzari (2006:6) va hlamusela *acronym* tanihi:

Words that are formed by combining the initial letters or syllables of all or several of the elements of a complex



term or name and the result is pronounced as a word, not as a list of letters.

Cannon (1994: 81) u yisa emahlweni hi ku hlamusela nkoka wa maendlelo lama loko a ku:

Acronyms are among the most creative, freewheeling creations in vocabulary today. They differ from most other items in that they are never lapses and are seldom formed by analogy but are consciously made. Organizations sometimes choose a proper-sounding name by assembling a sequence of words to affect the desired collocation.

Hi ku leteriwa hi mitshaho leyi nga laha henhla ku nga hlamuseriwa leswaku *acronym* i maendlelo yo vumba marito yantshwa hi ku ya komisa ku suka eka marito lama nga leha. Maendlelo ya muxaka lowu hi wona lama namuntlha ku tirhisiwaka wona ku tshula mavito ya minhlangano hi ndlela ya nkomiso eka tindzimi to tala naswona ya tekiwa ya ri maendlelo ya ximfumo. Maendlelo lama na wona ya humelela hi tindlela to hambana leti katsaka leti landzelaka:

a) **Nkomisomaletere**

I nkomiso lowu nga twarisiwaka tani hi rito kambe ku twarisiwa swiphemu leswi rito ri akiweke hi swona. Hi marito yan'wana loko rito leri komisiweke ri ri na switatisi swa ntlhanu swi ta vula leswaku rito ra kona ri ta twarisiwa ka ntlhanu.

**Swik.** South African Broadcasting Corporation > SABC  
Economic Freedom Fighters > EFF

b) **Nkomisomapeletwana**

Lowu i muxaka wa nkomiso laha eka rito ra kona ku twarisiwaka mapeletwana kumbe swiphemu leswi rito ri akiweke hi swona. Hi mikarhi

yo tala nkomiso wa muxaka lowu wu endliwa eka mavito lama nga leha laka ya komisa ku va rito rin'we.

**Swik.** University of Venda > UNIVEN  
South Western Township > SOWETO

c) **Nkomiso hetiseko**

Lowu i muxaka wa nkomiso hi laha marito ya kona ya komisiwaka na ku tlhela ya tsariwa tani hi marito yo helela. Nkomiso wa muxaka lowu na wona wu vuriwa leswaku i wa ximfumo.

**Swik.** Disc Jockey > DJ  
Master of Ceremonies > MC

**4.6 Nkatsakanyo wa ndzima**

Eka ndzima leyi ku kaneriwile timhaka ta nkoka leti nga ta pfuna vahlayi ku twisisa leswaku loko ku vulavuriwa hi maendlelo yo vumba marito ku va ku vulavuriwa hi swilo swa njhani eka ririmi. Mhaka yo sungula leyi nga kaneriwa eka ndzima leyi i mitlawa ya maviti laha ku nga hlamuseriwa ndlela leyi mitlawa ya maviti yi tirhisaka swona ku vumba marito. Ku tlhele ku kaneriwa hi ntsongahato wa maviti laha ku nga kombisiwa swikongomelo hinkwaswo leswi maviti ya tsongahatiwaka ku lava ku fikelela swona. na nkuriso wa maviti na wona wu khumbiwile ku kombisa swikongomelo leswi laviwaka ku fikeleriwa loko ku kurisiwa maviti.

Loko ndzima yi ya emahlweni ku kaneriwile hi mavumbelo ya marito laha ya vumbiwaka hi ku tirhisa swiaki swa marito. Ku fana ni le ka tin'wana tindzimi, marito eka Xitsonga ya vumbiwa hi ku tirhisa timofimi. Mhaka leyikulu leyi nga kombisiwa hi maendlelo ya mavumbelo ya marito lama i ya leswaku marito ya vumbiwa ya pfelela ya huma eka marito yan'wana. Leswi swi humelela hi ku nembeletywa ku swirhangi na swilandzi eka misinya ya marito ya kona.

Eka ndzima leyi ku gimetiwile hi ku kanela yan'wana ya maendlelo yo vumba marito laha ya tshuriwaka ehandle ko tirhisa swirhangi na

swilandzi. Yan'wana ya maendlelo lama kombisiweke i ku lomba marito eka tindzimi tin'wana, mavitinkatsano, endlelo ra nkomiso (*clipping na acronyms*) hambi endlelo ro tirhisa swivulwa ematshan'wini ya rito.

## **NDZIMA YA 5: NXOPAXOPO WA VUVUMBAMARITO YA MINONGOTI YA SAYENSE YA NTUMBULUKO NA THEKINOLOJI**

### **5.0 MANGHENELO**

Eka ndzima leyi ku xopaxopiwa maendlelo ya mavumbelo ya marito lama nga tirhisiwa eka minongoti ya xivandla xa Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji. Eka yona ndzima leyi ku hlawuriwile minongoti ku suka eka tsalwaxidzi leri hlawuriweke ra xivandla lexi hi xipakaniso xo ta fikelela swikongomelo swa ndzavisiso. Ku kongomisiwile eka maviti yo hambanahambana ku ya hi tinxaka ta wona. Riviti rin'wana na rin'wana eka lama nga hlawuriwa ri hlamuseriwile na ku tlhela ku kombisiwa maendlelo ya mavumbelo ya marito lama tirhisiweke eku hundzuluxeriweni ka wona ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Xikongomelonkulu xa ku hlamuseriwa ka minongoti leyi hlawuriweke i ku lava ku kombisa vuxaka lebyi nga kona exikarhi ka tinhlamuselo ta marito na xivumbeko xa wona.

### **5.1 Nxopaxopo wa mavumbelo ya minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji**

Tindzimana leti landzelaka ti ta kongomisa eka nxopaxopo wa vuvumbamarito hi ku tirhisa maendlelo ya khoyineji, vunembeleti na malombiwa

#### **5.1.1 Khoyineji**

Eka maendlelo lama yo vumba marito hilaha ku tshuriwaka marito yantshwa hi ku tirhisa yan'wana ya lama ku nga khale ya ri kona eka ririmi. Eka maendlelo lama ku hlanganisiwa marito lama nga kona eka ririmi ku amukela marito yantshwa lama kongomisaka eka michumu leyi eku sunguleni a yi nga ri kona eka ndhavuko wa ririmi ra kona. Vuvumbamarito lebyi humelerisiwaka hi maendlelo ya khoyineji eka Xitsonga byi tala ku tisonakarisa swinene eka mavitinkatsano. Mavitinkatsano i maviti lama vumbiwaka hi ku hlanganisiwa ka marito yambirhi kumbe ku tlula. Marito lama hlanganisiwaka ku vumba mavitinkatsano ya nga kumeka ya ri ya swihluvi swo fana kumbe swo hambana swa mbulavulo. Maendlelo ya muxaka lowu hi man'wana ya maendlelo lama tirhisiwaka ku tshula marito mantshwa loko ku

hundzuluxeriwa ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga, naswona ya vonakile ya tirhisiwa loko ku tshuriwa minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

Ku ya hi milawu ya mapeletelo na matsalelo ya Xitsonga (PanSALB, 2008), loko ku tsariwa marito lama vumbaka rivitinkatsano ma fanele ku khomana tanihi rito rin'we. Leswi swi vula leswaku a ku vekeleke xiboho loko ku tsariwa rivitinkatsano handle ka rivitavito ra Afrika-Dzonga. Eka tsalwaxidzi ra ndzavisiso lowu vatshuri na valulamisi va minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji va tirhisile swiboho loko va tsala marito lama nga mavitinkatsano. Eka ndzavisiso lowu loko ku tsariwa man'wana ya mavitinkatsano a ku nga ta vekeleke swiboho leswi vatshuri na valulamisi va swi vekeleke, hikwalaho ka leswi xin'wana xa xikongomelo xo endla ndzavisiso lowu ku nga ku lava ku lunghisa swin'wana swa swihoxo leswi endliweke swa milawu ya mapeletelo na matsalelo ya Xitsonga.

a) **Xin'wanamanana**

English	Xitsonga
Nepotism	Xin'wanamanana Xi- + n'wana + manana Xirhangi + riviti + riviti

Eka Bloomsbury Concise English Dictionary (2005: 971) ku hlamuseriwa theme leri ra *nepotism* tanihi, *favouritism shown by somebody in power to relatives and friends, especially in appointing them to good positions*. Hi marito man'wana, mhaka leyi paluxiwaka hi nhlamuselo ya rito leri yi humelerisiwa hi vanhu lava nyikiweke matimba yo karhi eka tihofisi leti va tirhaka eka tona. Vanhu va nyikiwa swivandla swa mitirho ku ya hi vuxaka handle ko landzelela milawu leyi vekiweke. Loko hi langutisa eka leswi theme leri ri nga thyisiwa xiswona hi Xitsonga hi kuma leswaku ri vuriwa leswaku i xin'wanamanana. Matshulelo ya theme leri ya seketela leswi vuriwaka hi nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla.

Loko hi langutisa themexidzi ra *nepotism* i riviti naswona na loko ri hundzuluxeriwa ri tlhele ri teka xivumbeko xa riviti. Leswi swi humelerile loko ku lungeleriwiwe xirhangi xa ntlawa wa 7 xa vun'we ku nga *xi-* eka maviti *n'wana* na *manana*, leswi va ka (*xi-* + *n'wana* + *manana*) kutani ku hetelela ku vumbiwiwe rivitinkatsano ra *xin'wanamanana*. Nakambe riviti leri ku kala ri va leswi ri nga xiswona eku hundzuluxeriweni ka rona ku ta eka Xitsonga swi kuceteriwiwe hi nhlamuselo ya rona leyi kombisiweke laha henhla. Leswi swi vhele swi hi kombisa kahle leswaku nhlamuselo ya leswi rito ro karhi ri vulaka swona swi na nkucetelo lowukulu eka mavumbelo ya rito ra kona.

b) **Vuyimaswihahampfhuka**

English	Xitsonga
Airport	vuyima-swihahampfhuka vu- + yima + swi- + haha + mpfhuka xirhangi + riendli + xirhangi + riendli + riviti

Eka Longman Active Study Dictionary (2010:23) ku hlamuseriwa theme ra *airport* tanihi, *a place where planes take off and land, building for passenger to wait in*. Mhakankulu leyi nga boxiwa eka nhlamuselo leyi nga laha henhla i ya leswaku ku vulavuriwa hi ndhawu yo karhi. Loko ku yiwa emahlweni hi tlhela hi kuma leswaku endhawini ya kona ku na muako laha vakhandziyi va yimelaka kona swihahampfhuka. Nhlamuselo, ntirho kun'we na xivumbeko xa ndhawu leyi ku vulavuriwaka hi yona hi swona swi leteleke eku thyeni ka themexidzi ra *airport* ku va vuyimaswihahampfhuka hi Xitsonga.

Loko hi langutisa xivumbeko xa theme ra vuyimaswihahampfhuka hi dyondza leswaku na rona i rivitinkatsano leri nga vumbiwa hi ku hlanganisiwa ka riendli *-yima* na *haha* na riviti *mpfhuka*. Eku vumbiweni ka theme leri ku tirhisiwiwe xirhangi xa ntlawa wa 14 wa maviti, ku nga *vu-* na xa 8 ku nga *swi-* ku vumba theme ra vuyimaswihahampfhuka. Xirhangi

xa vumbirhi xa *swi-* xi kuceteriwile hikuva ku na rito leri vumbiweke khale leri tivekaka eka vavulavuri ra swihahampfhuka ku vula *aeroplane*. Riviti leri ri kumeka ri ri leri hetisekeke no tlhela ri kongomisa eka ndhawu yo karhi laha swihahampfhuka swi yimaka kona ku ta tleketla vanhu.

c) **Xidyanyama**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Carnivore	Xidya-nyama xi- + dya + nyana xirhangi + riendli + riviti

Theme ra *carnivore* ri hlamuseriwa eka Oxford Dictionary of Biology (2004:105) hi ndlela leyi:

An animal that eats meat, especially a member of the order of carnivore (e.g. tigers, wolves). Carnivores are specialised by having strong powerful jaws and well developed canine teeth.

Hi marito man'wana, mhaka leyi hlamuseriwaka hi nhlamuselo leyi nga laha henhla i ya leswaku *carnivore* i ntlawa wa swiharhi leswi hanyaka hi nyama. Loko ku hlamuseriwa ku ya emahlweni ku tlhela ku kombisiwa mhaka ya leswaku swiharhi leswi welaka eka ntlawa lowu loko swi ta eka timhaka ta madyelo swi na tihlaya na matino yo tiya swinene lama ku nga wona ya swi pfunetaka eka ku dya nyama. Loko hi langutisa eka leswi theme leri ri nga tshurisiwa xiswona hi Xitsonga hi kuma leswaku ri vuriwa xidyanyama. Vutumbuluxi bya theme leri na byona byi seketelana na leswi vuriwaka hi nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla.

Riviti ra xidyanyama i rivitinkatsano leri vumbiweke hi ku hlangana ka nsinya wa riendli *-dya* na riviti *nyama* na ku tlhela ku lungeleriwa xirhangi (xi-). Nkoka wa xirhangi lexi lungeleriweke xa *xi-* i ku paluxa maendlelo ya ntokoto wa xiyimo xa le henhla swinene.

d) **Xihanya-hi-swin'wana**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Heterotrophic	xihanya-hi-swin'wana  xi- + hanya + hi + swin'wana  xirhangi + riendli + riyimelariendli + rihlawuri

Kasi theme ra *Heterotrophic* rona ri hlamuseriwa eka Oxford Dictionary of Biology (op. cit.:211) hi mukhuva lowu:

An organism that is unable to synthesize organic compound and thus to get its energy from the environment, so it must feed upon organic compound that are produce by other organism.

Hi ku leteriwa hi nhlamuselo leyi hileswaku nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona hi lowu nga swi koteki ku ti hlengeletela swakudya hi woxe ku ta hanya kambe wu yimela ku hanya hi ntamu wa swin'wana swihadyana. Nhlamuselo leyi nga laha henhla hi yona yi leteleke ku thyiwa ka theme leri ra *heterotrophic* ku va xihanyahiswin'wana eka Xitsonga. Hi marito ma'wama, ku tirhisiwile nhlamuslo ku tumbuluxa theme ra Xitsonga.

Loko hi languta ta mavumbelo ya theme leri na rona i rivitinkatsano leri vumbiweke hi swihluvi swimbirhi swa mbulavulo ku nga nsinya riendli *hanya*, na rihlawuri *swin'wana* ku tlhela ku tirhisiwa xirhangi *xi-* na riyimelariendli *hi*. Riviti leri loko ri yisiwa evunyingini ri ta teka xirhangi xa ntlawa wa 8 wa maviti swi- ku va swihanyahiswin'wana.

Mhaka yin'wana ya nkoka leyi nga hlamuseriwaka hi riviti ra xihanyahiswin'wana hileswi ri nga tshukaka ri kanganyisa vavulavuri va Xitsonga. Rihlawuri *swin'wana* ri na tinhlamuselo to tala na swona ku



tirhisiwa ka rona eka ku hundzuluxeriwa ka theme ra *heterotrophic* swi komba ku tsana eka vuhundzuluxeri hi ku a swi le rivaleni leswaku swilo swa kona leswi ntlawa lowu wa swiharhi wu hanyaka hi swona i swilo swa njhani. Leswi a swi fani na loko hi ku xihanyahinyama, hikwalaho ka leswi munhu un'wana na un'wana a swi tivaka leswaku nyama i swilo swa muhlovo muni.

e) **Xihanya-hi-matsavu**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Vegetarian	<p>Xihanya-hi-matsavu</p> <p>xi- + hanya + hi + matsavu</p> <p>xirhangi + riendli + riyimelariendli + riviti</p>

Eka Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.: 1602) ku hlamuseriwa theme leri ra *vegetarian* loko ku vuriwa leswaku i, *A person who eats vegetables, fruits, grains, and sometimes eggs and daily products but not meat or fish.* Marito lama ya seketela leswaku theme ra *vegetarian* i munhu loyi a hanyaka hi swakudya swa matsavu kumbe swibyariwa. Nhlamuselo na mahanyelo ya munhu loyi ku vulavuriwaka hi yena laha henhla hi swona leswi kuceteleke ku thyiwa ka theme ra *vegetarian* ku va xihanyahimatsavu eka Xitsonga loko ri hundzuluxeriwa.

Loko hi langutisa themexidzi ra *vegetarian* i riviti naswona na loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga ri tlhele ri teka xivumbeko xa riviti. Leswi swi humelerile loko ku nembeletywa xirhangi xa ntlawa wa 7 wa maviti xa vun'we ku nga xi- eka nsinya wa riendli -*hanya*, riyimelariendli *hi* na riviti *matsavu*, leswi va ka (xi- + hanya + hi + matsavu) kutani ku hetelela ku vumbiwile rivitinkatsano ra **xihanyahimatsavu**. Nhlamuselo ya riviti leri hi yona yi nga kucetela ku kumeka ri va leswi ri nga xiswona loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga.

f) **Xihanya-hi-swimilana**

English	Xitsonga
Herbivore	Xihanya-hi-swimilana  xi- + hanya + hi + swimilana  xirhangi + riendli + riyimelariendli + riviti

Oxford Dictionary of Biology (op. cit.: 304) ku hlamuseriwa theme ra *Herbivore* hi mukhuva lowu:

An animal that eat vegetation, especially any of the plant-eating mammals, such as ungulate (cows, horse, etc.). Herbivores are characterised by having teeth adapted for grinding plants and alimentary canals specialised digesting cellulose.

Swiharhi leswi welaka eka ntlawa lowu wa madyelo hi leswi nga na matino yo vevuka yo kota ku gayela swakudya, hikwalaho swi vuriwa leswi dyaka swimilana ntsena. Nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla hi yona yi nga tirha loko vatshuri na valulamisi va ta hundzuluxela themexidzi ra *herbivore* ku va xihanyahiswimilana. Nakambe theme ra xihanyahiswimilana ri hambanile na theme leri xopaxopiweke laha henhla ra xihanyahimatsavu. Leswi hambanisaka matheme lamambirhi hileswi lerin'wana ri kongomisaka eka munhu kumbe vanhu loko lerin'wana rona ri kongomisa eka ntlawa wo karhi wa swiharhi.

Loko ku xiyaxiyiwa xivumbeko xa theme ra xihanyahiswimilana hi lemuka leswaku na rona i rivitinkatsano leri nga vumbiwa hi ku hlanganisiwa ka nsinya wa riendli *-hanya*, riyimelariendli *hi* na riviti *swimilana*. Eku vumbiweni ka theme leri ku tirhisiwile xirhangi xa ntlawa wa 7 wa maviti, ku nga xi- ku vumba theme ra **xihanyahiswimilana**. Riviti leri ri kumeka ri hetisekeke no kongomisa eka ntlawa wo karhi wa madyelo ya swihari.

Mhaka yin'wana ya nkoka leyi nga tlhelaka yi kombisiwa maendlelo lama i ku kumeka ku tirhisiwa ka vamavizweni hi ndlela yo hoxeka. Matheme ya xihanyahiswimilana na xihanyahimatsavu i vamavizweni lava nga tirhisiwa ku yimela swilo swo hambana ku ve hitlhelo ya kongomisa eka swilo swin'we. Theme ra *vegetarian* ri kongomisa eka vanhu loko *herbivore* ri kongomisa eka swiharhi ku ya hi tinhlamuselo leti tshahiweke laha henhla. Leswi swi hi kombisa kahle leswaku mathemexidyi lamambirhi a hi vamavizweni eka Xinghezi, kutani na loko ya hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga a ya nga fanelanga ya languteka ya ri marito yo yelana kumbe ku fana hi tinhlamuselo ta wona. Endlelo ra muxaka lowu na rona ri nga tshuka ri kanganyisa vavulavuri loko vo tshuka va ya tsakerile ku ya tirhisa eka mbulavulo wa vona.

g) **Xikala-longo**

English	Xitsonga
Invertebrate	xikala-longo xi- + kala + longo xirhangi + riendli + riviti

Eka Oxford Dictionary of Biology (op. cit.: 343) ku tlhela ku hlamuseriwa na theme ra *Invertebrate* hi mukhuva lowu: *An animal that has no backbone or spinal column, example include, arthropod, inserts and molluscs.* Hi ku pfuniwa hi marito lama nga laha henhla ku nga kombisiwa leswaku *invertebrate* ku vuriwa xiharhi xo pfumala rhambu ra le nhlaneni. Loko ku xiyaxiyiwa theme leri ra xikalalongo swi le erivaleni leswaku ku pfumarile rito hi roxe ro vula *invertebrate* hi Xitsonga. Nhlamuselo ya theme leri hi yona yi nga pfuneta ku thya theme leri hi Xitsonga hikwalaho ka xivumbeko xa ntlawa lowu wa swiharhi.

Eku hundzuluxiweni ka theme leri ku ya eka Xitsonga ku tirhisiwile maendlelo yo hlenganisiwa ka marito hikwalaho na rona ri vuriwa leswaku i rivitinkatsano. Eka theme leri ku hlenganisiwile riendli *kala* leri nga

yimela ku pfumaleka na riviti *longo* leri vulaka rhambu ra le nhlaneni na ku tlhela ku lungeleriwa xirhangi (xi-) ku ta va xikalalongo. Mhaka leyi hinkwayo yi kotekile hikwalaho ku tirhisiwa ka nhlamuselo ya leswi theme leri ri vulaka swona eka Xinghezi.

h) **Xitimulagezi**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Earth {electrical}	xitimula-gezi  xi- + timula + gezi  xirhangi + riendli + riviti

Loko ku ri theme ra *Earth {electrical}* rona eka Longman Active Study Dictionary (op. cit.:276) ri hlamuseriwa hi mukhuva lowu: *A wire that makes a piece of electrical equipment safe by connecting it with the ground.* Eka ntshaho lowu nga laha henhla ku hlamuseriwa leswaku *earth {electrical}* i wayere leyi tirhisiwaka ku endla leswaku gezi ri va ri nga ri khombo hi ku yi hlanganisiwa na misava. Nhlamuselo, ntirho xikan'wekan'we ni xivumbeko xa nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona hi swona swi leteleke ku va ku thyiwa theme ra *earth* hi maendlelo yo hundzuluxeriwa ku suka eka Xinghezi.

Loko hi ta eka maendlelo ya mavumbelo ya marito na le ka theme leri hilaha ku nga katsanisiwa marito. Rivitinkatsano leri ri vumbiwile hi ku hlanganisiwa ka riendli *timula* na riviti *gezi*. Riendli -*timula* ri vula ku pfanganyisa ni swin'wana hi xikongomelo xo heta vukarhi. Eka theme leri ku pfanganyisiwa wayere yo karhi na misava ku hunguta matimba ya gezi. Themexidzi *earth* i riviti na swona na loko ri hundzuluxiwile ku ya eka Xitsonga ri teke xivumbeko xa riviti. Leswi swi kotekile hi ku lungeleriwa ka xirhangi *xi-* xa ntlawa wa 7 ku ta va xitimulagezi naswona theme leri ri le ka vun'we.

i) **Xilawula-mahiselo**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Thermostat	Xilawula-mahiselo
Air-conditioning	xi- + lawula + hisa  xirhangi + riendli + rivitimpfelelo

Bloomsburg Concise English Dictionary (op. cit.:1499) ku hlamuseriwa theme ra *Thermostat* hi ndlela leyi: *A devise that regulates temperature by means of a temperature sensor and are used in vehicle engines and domestic heating.* Nhlamuselo leyi yi boxa leswaku *thermostat* i xitirhisiwa lexi tirhisiwaka ku lawula mahiselo. Hi marito yan'wana nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona wu vekwiwa endhawini yo karhi kutani loko ku tshuka ku vile na moya wo hisa ku nga va wa ntumbuluko kumbe wo ka wu nga ri wu ntumbuluko wu ta tirhisa tisensara ku endla leswaku mahiselo ya kona ya lawuleka eka ndhawu ya kona.

Loko ku ri theme ra *air-conditioning* eka xihlamuselamarito xa Bloomsburg Concise English Dictionary (op. cit.:28) ri hlamuseriwa hi ndlela leyi: *An system for cooling and controlling the humidity and purity of the air circulating in a building.* Na le ka yona nhlamuselo ya theme ra *air-conditioning* hi tlhela hi kuma mhaka ya ku lawuriwa ka ku hisa. Hi ku pfunetiwa hi nhlamuselo leyi nyikiweke laha henhla ya Xinghezi *air-conditioning* i endlelo leri kotaka ku endla leswaku loko maxelo ya hisa rona ri endla leswaku muako wu titimela kumbe loko ku ri nguva ya xirhami yona yi endla leswaku muako wu kufumela.

Hi ku leteriwa hi tinhlamuselo leti nyikiweke laha henhla ku nga kombisiwa leswaku matheme ya thermostat na *air-conditioning* ya hambanile. Xo sungula theme ra *thermostat* i riviti hi ku eka rona ku vulavuriwa hi nchumu wo karhi loko *air-conditioning* ri twala ku ri riendli hikwalaho ka leswi eka rona ku vulavuriwaka hi sisiteme kumbe endlelo ro karhi, kambe hinkwawo loko ya hundzuluxiwile ku ta eka Xitsonga ya teke xivumbeko

xa riviti laha rito ra kona ku nga **xilawulamahiselo**. Riviti leri i rivotinkatsano leri nga vumbiwa hi ku katsanisiwa ka riendli *-lawula* na rivotimpfelelo *mahiselo* leri sukaka eka riendli *hisa* na ku tlhela ku nembeletiwa na xirhangi *xi-* ku ta va riviti ro hetiseka.

Mhaka yin'wana yi nga kombisiwaka hi matheme lamambirhi hi leswaku laha nchumu lowu vuriwaka *thermostat* wu tirhaka kona hi laha ndhawu ya kona yi faneleke yi sungula yi hisa kutani wona wu lawula mahiselo ya kona kasi sisiteme ya *air-conditioning* yona ya swi kota ku endla ndhawu yo hisa yi titimela kumbe loko ku titimela yi endla leswaku ku va kufumela. Leswi hinkwaswo swi andlala mhaka ya leswaku matheme lama ya kogomisa eka swilo swimbirhi swo hambana, kutani loko ya hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga a ya nga fanelanga ya vuriwa leswaku i xilawulamahiselo. Theme *thermostat* hi ku languta nhlamuselo na tirha wa nchumu wa kona hi rona ri nga ringanela ku vuriwa xilawulamahiselo ku nga ri theme ra *air-conditioning*.

j) **Xihuhutelamoya**

English	Xitsonga
Fan	xihuhutela-moya  xi- + huhuta + moya  xirhangi + riendli + riviti

Bloomsburg Concise English Dictionary (op. cit.:517) yi hlamusela theme leri ra *Fan* hi ndlela leyi: *A devise to cool or circulate currents of air, especially one with rotating blades*. Nhlamuselo leyi kumekeke eka xihlamuselamarito yi hlamusela theme ra *fan* ku ri nchumu wo karhi lowu baka moya wo titimela hi xipelupelu lexi kumekaka xi karhi xi rhendzelekaka eka wona. Loko ku xiyaxiyiwa kahle nhlamuselo ya theme leri hlamuseriweke laha henhla swi le rivaleni leswaku hi yona yi nga tlanga xiave ku va loko ri hundzuluxeriwa eka Xitsonga ri va xihuhutelamoya.

Theme ra xihuhutelamoya na rona i rivitinkatsano leri nga vumbiwa hi ku hlanganisiwa ka riendli *huhuta* na riviti *moya*.

Theme leri ra xihuhutelamoya ri nga tshuka ri tisile ku hambana eka vavulavuri va Xitsonga loko ri pimanisiwa na themexidzi ra *fan*. Ku kombisiwile leswaku theme ra xihuhutelamoya ri tshuriwile ku suka eka nhlamuselo ya themexidzi. Ku hambana loko vulavuriwaka hi kona ku nga va kona tani hileswi ku nga na michumu yo tala leyi tirhaka ku ba moya. Switirhisiwa swo tanihi *air-conditioner*, *windmill* na swona swi kota ku ba moya.

k) **Xikangatela-mbewu**

English	Xitsonga
Stigma	Xikangatelambewu  xi- + kangatela + mbewu  xirhangi + riendli + riviti

Theme ra *stigma* ri hlamuseriwa eka The American Heritage Student Dictionary (2003: 907) hi ku vula leswi: *The sticky tip of a flower pistil, on which pollen is deposited in the process of pollination*. Hi ku pfunetiwa hi nhlamuselo leyi nga laha henhla hi nga vula leswaku theme ra *stigma* ri vula xiphemu xa xiluva lexi amukelaka mbewu ku ta endla leswaku ximilana xi nonisiwa.

Loko ku xiyaxiyiwa kahle swi le rivaleni leswaku ku va theme ra *stigma* ri vuriwa **xikangatelambewu** loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga hileswaku ku pfumalekile theme hi roxe leri nga yimelaka *stigma* hi Xitsonga. Nhlamuselo ya theme leri hi yona yi nga pfuneta ku thya theme leri hi Xitsonga hikwalaho ka ntirho lowu xiphemu lexi xa xiluva xi endlaka

wona. Ntirho wa xiphemu lexi i ku kangatela mbewu hi nkarhi wa ku nonisiwa ka swimilana.

Theme leri ri le ka vun'we kutani vuhundzuluxeri bya rona na byona byi le ka vun'we. Loko ri vumbiwa ku hlanganisiwile nsinya wa riendli -*kangatela* hi ku yimela ntirho lowu xiphemu lexi xa xiluva xi wu tirhaka na riviti *mbewu* hi ku yimela leswi welaka endzeni ka xiphemu xa kona. Eka theme leri ku nembeletiwile xirhangi xa ntlawa wa 7 xa vun'we ku nga *xi-* kutani ku huma rivitinkatsano ra **xikangatelambewu**.

1) **Lwandlenkulu**

English	Xitsonga
Ocean	Lwandlekulu Lwandle + -kulu Riviti + nsinya wa rihlawuri

Eka Oxford Dictionary of Environment and Conservation (2008:314) yi hlamusela rito ra *Ocean* hi ndlela leyi: *The body of salt water that surround the continents and covers two-third of the surface of earth*. Marito lama ya paluxa leswaku *ocean* i ndhawu leyikulu leyi rhendzeleke misava hi mati yo dzunga hikwalaho ka leswi mati ya kona ya nga tala munyu. Nhlamuselo ya theme leri yi tlangile xiave xitsongo loko ku tshuriwa theme ra Xitsonga ra lwandlekulu. Ku ya hi nhlamuselo leyi nga laha henhla i ku ndhawu leyi ku vulavuriwa ka hi yona hi leyi rhendzeleke misava, kutani loko nchumu wu kala wu kota ku rhenzela misava swi komba kahle leswaku i nchumu wukulu hikwalaho theme ra *ocean* loko ri hundzuluxeriwa eka Xitsonga ri va lwandlekulu.

Loko hi ta eka mavumbelo ya theme ra lwandlekulu na rona ku nga vuriwa leswaku i rivitinkatsano leri hambaneke na lama hlamuseriweke laha henhla hikwalaho ka leswi leri rona ri nga vumbiwa hi ku hlangana ka riviti *lwandle* na nsinya wa rihlawuri *kulu*.



m) **Mpfula-asidi**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Acid rain	Mpfula-esidi/mpfula-asidi Mpfula + asidi Riviti + riviti

Eka xihlamuselamarito xa McMillan Study Dictionary (2002:8) ku hlamuseriwa rito ra *Acid rain* hi ndlela leyi:

Rain that contains a high concentration of acid that can damage the environment. The acid forms when harmful gases from industry and vehicles mix with water in the atmosphere.

Eka ntshaho lowu ku hlamuseriwa leswaku *acid rain* i muxaka wa mpfula leyi naka na esidi laha ematshan'wini yo sasakisa mbangu yona yo onha. Loko ku hlamuseriwa ku ya emahlweni ku kombisiwa leswaku mpfula ya muxaka lowu yi va loko mimusi ya matimba leyi taka yi huma emimovheni na le tifemeni leti hisaka swilo yi ta hlangana na mati lama humaka esibakabakeni.

Nhlamuselo ya leswi theme ra *acid rain* ri vulaka swona hi Xinghezi a swi va nga na nkucetelo eku thiyweni ka rona eka Xitsonga. Leswi nga endleka ku lo lombiwa theme ra *acid* ku suka eka Xinghezi ku va esidi eka Xitsonga kutani ri hlanganisiwa na theme ro vula *rain* hi Xitsonga ku nga mpfula ku tshula rivotinkatsano ra mpfulaesidi.

Loko ku vuyeriwa eka nhlamuselo leyi nga laha henhla nakambe ku nga kombisiwa leswaku ku va ku tirhisiwa theme ra mpfulaasidi ku yimela *acid rain* eka Xitsonga a swi twakali kahle eka mavulavulelo ya Xitsonga. Hi ku leteriwa hi nhlamuselo swi twala kahle leswaku eka xiyimo lexi ku hlanganisiwile maviti mambirhi lama rin'wana na rin'wana ra wona ri swi

kotaka ku tiyimela hi roxe. Ku va maviti lama ya swi kota ku tiyimela hi woxe swi vula leswaku na loko ya hundzuluxeriwa eka Xitsonga ya fanele ku va ya twala leswaku i maviti yo tiya. Leswi ku vuriwa leswaku ematshan'wini ya leswaku hi vula *acid rain* hi ku i mpfulaasidi a ku fanele ku va hi ku i mpfula ya asidi tanihi leswi maendlelo ya muxaka lowu ya nga vonaka ya tirhisiwa eka swiyimo swin'wana swa ximfumo eka Xitsonga.

n) **Xivanga-muhlovo**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Pigment	xivanga-muhlovo xi- + vanga + muhlovo xirhangi + riendli + riviti

Hawkins (2003: 480) u hlamusela theme leri ra *pigment* hi mukhuva lowu:

A substance used for colouring or painting, especially a dry powder which constitutes a paint or ink when mixed with oil or water.

Hi ku leteriwa hi nhlamuselo leyi kombisiweke laha henhla, theme ra *pigment* ri kongomisa eka nchumu wo karhi laha ntirho wa nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona ku nga ku cincacınca muhlovo ya switirhisiwa swin'wana ku teka muhlovo wun'wana. Leswi hinkwaswo hi swona swi kuceteleke leswaku theme leri loko ri hundzuluxeriwa ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga ri vuriwa **xivangamuhlovo**. Riviti xivangamuhlovo na rona i rivitinkatsano leri nga vumbiwa hi ku lungeleriwa ka xirhangi xa ntlawa wa 7 wa maviti *xi-* eka nsinya wa riendli *vanga* leri nga yimela eka endla swo karhi na riviti *muhlovo* ku nga leswi endliwaka.

o) **Vuhlayisela-swihanyamatini**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Aquarium	Vuhlayiselaswihanyamatini  Vu- + hlayisa + swi- + hanya + Mati  Xirhangi + riendli + xirhangi + riendli + riviti

Eka McMillan Study Dictionary (op. cit.:1739) ku hlamuseriwa theme leri ra *aquarium* hi ndlela leyi:

A tank or other container, such as a glass bowl, filled with water for keeping and displaying fish, or other animals and plants.

Marito lama ma boxa leswaku theme leri ra *aquarium* ri hlamuseriwa tanihi ndhawu yo karhi yo hlayisela swiharhi na swimilana. Loko hi xiya nhlamuselo leyi yi vulavula hi nchumu wo hlayisela swo karhi na swona wu va wu cheriwile mati eka wona leswaku leswi hlayisiwaka eka wona swi kota ku hanya. Hi marito yan'wana ku nga vuriwa leswaku mhaka leyi ku vulavuriwaka hi yona i ndhawu leyi nga endliwa hi munhu ku ta hlayisela kona swilo swa ntumbuluko swo tanihi swiharhi na swimilana. Ndhawu leyi a yo hlayisela swiharhi na swimilana swin'wana na swin'wana, yi hlayisela ntsena leswi hanyaka ematini. Leswi hlamuseriweke hi swona swi nga endla leswaku hi Xitsonga theme leri ra *aquarium* ri vuriwa **vuhlayiselaswihanyamatini**.

Loko hi langutisa themexidzi ra *aquarium* i riviti ro hetiseka naswona na loko ri hundzuluxeriwa ri tama ri teka xivumbeko xa riviti. Vuhlayiselaswihanyamatini i rivotinkatsano leri nga vumbiwa hi ku rhangisiwa ka nsinya wa riendli *hlayisa* na *hanya* na riviti *mati*. Ku vumba rivotinkatsano ku tlhele ku tirhisiwa swirhagi *vu-* xa ntlawa wa 14 na *swi-* xa ntlawa wa 8. Nakambe riviti leri na rona ku kala ri va leswi ri nga

xiswona eku hundzuluxeriweni ka rona ku ta eka Xitsonga swi kuceteriwile ngopfu hi nhlamuselo ya rona leyi kombisiweke emasunguleni.

### 5.1.2 **Vunembeleti**

Eka rixaka leri hilaha marito ya vumbiwaka hi ku tirhisa swirhanghi na swilandzi. Xirhanghi i xiphemu lexi namarheteriwaka eku sunguleni ka timitsu kumbe misinya loko ku vumbiwa marito. Xiphemu lexi xi vuriwa xirhanghi hikwalaho ka ndhawu leyi xi kumekaka kona eka rito, ku nga emasunguleni. Hi tlhelo xilandzi ku kongomisiwa eka xiphemu lexi vumbaka nsinya wa rito. Xilandzi xi lungeleriwa endzhaku kumbe emaheteleleni ya rito rin'wana na rin'wana loko ya vumbiwa. Maendlelo lama na wona ya vonakile ya tirhisiwa hi valulamisi na vatshuri ku tshula minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Tindzimana leti landzelaka ti kongomisa eka nxopaxopo wa vuvumbamarito hi ku tirhisa maendlelo ya vunembeleti bya swirhanghi na swilandzi:

#### a) **Mukhemisi**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Chemist	Mukhemisi

Eka dikixinari ya Collins Cobuild English Language Dictionary (1987:233) ku hlamuseriwa theme ra *chemist* hi ndlela leyi: *Chemist is a person who is qualified to give people medicines that are prescribed by a doctor.* Vuhundzuluxeri bya theme ra *chemist* ku suka eka Xinghezi ku va **mukhemisi** eka Xitsonga i vuhundzuluxeri bya kahle na swona byi khomile mongo wun'we na nhlamuselo leyi nyikiweke laha henhla ya rona. Mukhemisi ku kongomisa eka munhu loyi a nga tokota hi swa vutshunguri laha ntirho wa yena ku nga ku endla mimirhi na ku yi hundzisela eka vanhu leswaku va kota ku pfuneka eka mavabyi.

Theme ra mukhemisi ri tumbuluxiwile hi ku tirhisa maendlelo yo lungelela swirhanghi na swilandzi. Eka theme leri ku lungeleriwile xirhanghi xa ntlawa

wa 1 mu- ku suka eka nsinya wa riviti *khemisi* ku vumba riviti **mukhemisi** hi ku kongomisa eka munhu loyi nga bumabumeriwa ku ta nyika vanhu mirhi yo lwisana na mavabyi. Riviti leri ku va ri tekile xirhangi xa ntlawa wa 1 mu- swi endlile leswaku ri va eka vun'we na swona loko ri yisiwa evunyingini ri ta teka xirhangi xa ntlawa wa 2 va- ku ta va **vakhemisi**. Mhaka yin'wana yi nga hlamuseriwaka hi vutumbuluxi bya theme ra mukhemisi i ya leswaku lomu ri mpfelelaka ri huma kona ku nga riviti khemisi na rona ri lo lombiwa eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga. Hi marito man'wana eku tshuriweni ka theme ra mukhemisi ku tirhisiwile maendlelo yambirhi ku nga ku lomba na ku lungeleriwa ka swinembeletwana.

b) **Muendli**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Manufacturer	Muendli

Eka Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.:886) hi tlhela hi kuma nhlamuselo ya theme ra *manufacturer* leri hlamuseriwaka hi ndlela leyi: *A manufacturer is a person or group of persons who own a business that makes goods in large quantities.* Ku hundzuluxeriwa ka theme ra *manufacturer* ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga swi kombetile vutshila bya kahle hi vatshuri va minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji. Vuhundzuluxeri lebyi byi kombisa vuxaka exikarhi ka nhlamuselo ya leswi theme leri ri vulaka swona hi Xinghezi na leri tshuriweke hi Xitsonga ku nga **muendli**. Themexidzi ra *manufacturer* ri hlamuseriwa ku ri leri kongomisaka eka munhu loyi a tirhinaka na ku endla swilo swo karhi.

Maendlelo yo lungelela swinembeletana ku vumba marito yantshwa hi wona ya nga tirhisiwa loko ku tumbuluxiwa theme ra *manufacturer* hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Laha ku lungeleriwile xirhangi xa mitlawa ya maviti xa ntlawa wa 1 mu- na xiheteleri -i eka nsinya wa riendli endla ku ta humesa riviti **muendli**. Riviti

muendli na rona ri le ka vun'we ku tani na rona ri ta teka xirhangi xa ntlawa wa 2 *va-*loko ri yisiwa evunyingini ku ta hetelela ri va **vaendli**.

c) **Ntikelo**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Mass	Ntikelo

Eka dikixinari ya Oxford Dictionary of Environment and Conservation (op. cit.:261) ku hlamuseriwa theme ra *mass* hi ndlela leyi: *It refers to the quantity of matter which a body contains, as measured by its acceleration under a given force or by the force exerted on it by a gravitational field.* Theme ra *mass* ri nga hlamuseriwa tanihi hi ku tika kumbe ntiko wa nchumu wo karhi lowu nga kariwaka hi tikhilogireme, tithani na swin'wana. Loko ku hundzuluxiwa theme leri ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga ku tirhisiwile nhlamuselo ya leswi ri vulaka swona. Loko ku ri maendlelo ya mavumbelo wona ku lo nembeletwa xirhangi xa ntlawa wa 3 na xilandzi *-el-* eka nsinya wa riendli *-tika* ku humesa riviti **ntikelo**. Maviti ya muxaka lowu hi lama loko ya yisiwa evunyingini ku mitiwaka xitatisi xa xinhopfu lexi kumekaka xi tirhisiwile ku yimela xirhangi xa ntlawa wa 3 hi xirhangi xa ntlawa wa 4 mi-. Hi marito yan'wana riviti leri loko ri yisiwa evunyingini ri ta va **mitikelo**.

d) **Nthyakiso**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Pollution	Nthyakiso

Eka xihlamuselamarito xa Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 1110) ku hlamuseriwa thema ra *pollution* hi ndlela leyi: *Pollution is the process of polluting the water, air, atmosphere, etc, by means of*

*poisonous chemicals*. Vuhundzuluxeri bya xiyimo xa le henhla byi yile emahlweni byi vonakala ni le ka theme ra *pollution*. Mongo wa theme ra **nthyakiso** na nhlamuselo leyi kombisiweke laha henhla i wun'we. Theme ra *pollution* ri hlamuseriwa tanihi hi endlelo ro karhi ro thyakisa mbango ku nga va hi ku lahlela malakatsa ematini kumbe erivaleni. Kutani loko malakatsa ya sungula ku humesa moya wa risema ro biha hi swona leswi vuriwaka *pollution* hi Xinghezi.

Loko ku hundzuluxeriwa theme ra *pollution* ku suka eka Xinghezi ku va nthyakiso eka Xitsonga ku tirhisiwile swinembeletana. Riviti ra **nthyakiso** ri vumbiwile ri huma eka nsinya wa riviti *-thyaka*. Eka theme leri ku lungeleriwele xitatisi xa xinhopfu lexi yimelaka xirhangi xa ntlawa wa 3 n- na xilandzi *-is-* ku vumba riviti **nthyakiso**. Kasi loko ri yisiwa evunyingini na le ka rona ku ta mitiwa xitatisi xa *n-* ku siviwa hi xirhangi xa ntlawa wa 4 *mi-* ku ta va **mithyakiso**. Hi marito yan'wana marito lama sungulaka hi xitatisi xa xinhopfu (*n*) loko ya yisiwa evunyingini ya teka xirhangi xa ntlawa wa 4 *mi-*.

e) **Xitswongi**

English	Xitsonga
Blotting paper	Xitswongi

Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.:143) yi hlamusela leswaku *blotting paper is a thick soft paper that you use for soaking up and drying the ink on the piece of paper, when you have just written something on it with a pen*. Na le ka theme ra *blotting paper* na kona ku vile na vuhundzuluxeri bya kahle loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga. Loko ku endliwa vuhundzuluxeri bya theme leri ku tekeriwile enhlokweni nhlamuselo ya leswi ri vulaka swona hi Xinghezi. Theme rona ri kongomisa eka nchumu wo karhi lowu nga tirhisiwaka ku tswonga swihalaki.

Maendlelo yo lungelela swinembeletana ku tshula marito yantshwa ya vonakile ya tirhisiwa loko ku hundzuluxeriwa theme ra *blotting paper* ku ya eka Xitsonga. Leswi swi humelele loko ku ta lungeleriwa xirhangi xa ntlawa wa 7 *xi-* eka nsinya wa riendli *-tswonga* na xiheteleri *-i* ku humesa riviti **xitswongi**. Nhlamuselo na ntirho wa nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona hi swona swi nga kucetela ku va ku tshuriwa theme leri. Riviti xitswongi ri le ka vun'we naswona loko ri yisiwa evunyingini ri ta va **switswongi**.

f) **Xijovoti**

English	Xitsonga
Beak	Xijovoti

Eka Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 109) ku hlamuseriwa rito ra *beak* tanihi: *A beak is the head curved or pointed part of a bird's mouth which is uses for picking up food.* Ku hundzuluxela hi ku tekela nhlamuselo ya rito hi swona swi nga endliwa loko ku hundzuluxeriwa theme ra *beak* ku ta eka Xitsonga. Theme leri ri hlamuseriwa tanihi xirho lexi tirhisiwaka ku jovota kumbe ku dya hi xona. Ntlawa wa swiharhi lowu tirhisaka xirho ya muxaka lowu i swinyenyana.

Maendlelo yo nembeletwa ka swirhangi na swilandzi ya vonakile ya tirhisiwa na le ka theme leri loko ku endliwa vuhundzuluxeri ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Maendlelo lama ya kumeke ya tirhisiwa hi ku tekela enhlokweni nhlamuselo na ntirho wa nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona. Leswi swi humelele loko ku ta nembeletwa xirhangi xa ntlawa wa 7 *xi-* na xilandzi *-ot-* eka nsinya wa riendli *-jovota* ku vumba riviti xijovoti. Maviti lama welaka eka ntlawa wa 7 loko ya yisiwa evunyingini ya teka xirhangi xa ntlawa wa 8 *swi-*, kutani theme leri loko ri yisiwa vuningini ri ta va **swijovoti**.



g) **Xinonisi**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Fertiliser	Xinonisi

Eka Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 527) yi hlamusela leswaku *Fertiliser is a substance such as manure or a chemical mixture that you spread on the ground in order to make plants grow more successfully*. Theme leri ra *fertiliser* ri hlamuseriwa tanihi swilo swan'wana na swin'wana leswi kotaka ku hangalasiwa na misava hi xikongomelo xo lava ku yi nonisa. Loko misava yi nonile yi kota ku kurisa kahle swimilana. Nhlamuselo xikan'we na ntirho swa swilo leswi ku vulavuriwaka hi swona swi kuceteleke ku va theme ra *fertiliser* ri va **xinonisi** loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga.

Maendlelo yo lungeleriwa ka swirhanghi na swilandzi ku vumba marito yantshwa ya vonakile ya tirhisiwa loko ku hundzuluxeriwa theme ra *fertiliser* ku ta eka Xitsonga. Leswi swi humelele loko ku ta lungeleriwa xirhanghi xa ntlawa wa 7 xi- eka nsinya wa riendli -*nona* na xilandzi -*is*- ku humesa riviti **xinonisi**. Riviti **xinonisi** ri le ka vun'we naswona loko ri yisiwa evunyingini ri ta teka xirhanghi xa ntlawa wa 8 wa maviti swi- ku va **swinonisi**.

h) **Xivirisi**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Bacterium	Xiborisi

Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:100) ku hlamuseriwa theme ra bacterium loko yi ku:

A single-celled, often parasitic microorganism without distinct nuclei or organised cell structures, various

species are responsible for decay, fermentation, nitrogen fixation and many plants and animal's disease.

Ekunzuzuluxeriwani ka theme ra *bacterium* ku ya eka Xitsonga ku vile vuhundzuluxeri bya xiyimo xa le henhla loko ku landzelerisiwa nhlamuselo ya leswi ri vulaka swona hi Xinghezi. *Bacterium* ku kongomisiwa eka swihadyana leswitsongo swinene leswi vangaka mavabyi hambi ku ri ku borisa swilo swo tanihi mihandzu, matsavu na swin'wana ku humelerisa byalwa, vinyo, xinkwa na swakudya swin'wana hi ku angarhela. Nhlamuselo leyi hi yona yi nga letela vatshuri na valulamisi ku tshula theme ra *bacterium* ku va **xiborisi** hi Xitsonga.

Tlhelo ro biha ra vuhundzuluxeri bya theme leri ra *bacterium* ku va xiborisi eka Xitsonga hileswi ku nga swilo swo tala leswi tirhisiwaka ku borisa kumbe ku virisa swilo ku ta humelerisa swilo swo karhi. Swilo swo fana na leswi vuriwaka *yeast* hi Xinghezi na swona swi tirha ku borisa, kutani swona swi ta vuriwa leswaku i yini hi ku ntirho wa swona na *bacterium* wa fana i ku borisa swilo.

Loko ku tshuriwa theme ra *bacterium* hi endlelo ro hundzuluxela ku ta eka Xitsonga ku tirhisiwile endlelo ro lungelela swirhangeni na swilandzi eka marito lama ku nga khale ya ri kona eka ririmi ku tumbuluxa yantshwa. Mhaka ya muxaka lowu yi humelele loko na kona ku ta lungeleriwa xirhangeni xa ntlawa wa 7 *xi-* na xilandzi *-is-* endzeni ka nsinya wa riendli -*bola* ku vumba riviti **xiborisi**. Rivitaswilo leri ku kala ri va leswi ri nga xiswona eku hundzuluxeriwani ka rona ku ta eka Xitsonga swi kuceteriwile hi nhlamuselo ya rona.

i) **Vuhlantswelo**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Laundry	vuhlantswelo

Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 241) yi hlamusela themexidzi ra *laundry* hi ndlela leyi: *A laundry is also a room in a house where clothes, bed sheets, etc., are washed, or a business that washes clothes, bed sheets, etc., for customers.* Vuhundzuluxeri lebyi endliweke loko ku hundzuluxiwa theme ra *laundry* ku yisiwa eka Xitsonga ku vile bya xiyimo xa le henhla swinene. Swipemu leswi tirhisiweke eka vuhundzuluxeri lebyi vanhu swi nga va ovela ku hatla va swi twisisa loko va tshuka va hlanganile na swona kun'wana hi ku va swi ta va swi tisa nkholuko lowu fanaka eka tindzimi hi vumbirhi ka tona. Leswi hinkwaswo swi kotile ku humelela hikwalaho ko tekelela leswi nhlamuselo ya Xinghezi ya theme ra *laundry* yi vulaka swona. Theme leri ri hlamuseriwa ri kongomisa eka ndhawu laha ku hlantsweriwaka kona swo karhi ngopfungopfu swiambalo.

Loko ku vumbiwa theme ra *laundry* hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga ku tirhisiwile maendlelo yo vumba marito hi ku lungelela swirhangi na swilandzi eka marito lama ku nga khale ya ri kona eka ririmi ku ntumbuluxa yan'wana yantshwa. Maendlelo ya muxaka lowu ya kotile ku humelele loko ku ta lungeleriwa xirhangi xa ntlawa wa 14 *vu-* na xilandzi *-el-* endzeni ka nsinya wa riendli *-hlatswa* ku vumba riviti **vuhlantswelo**. Riviti leri ku kala ri va leswi ri nga xiswona eku hundzuluxeriweni ka rona ku ta eka Xitsonga na rona swi kuceteriwile hi nhlamuselo ya rona.

j) **Mahefumulelo**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Respiration	mahefumulelo

Eka Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.:1234) hi kuma nhlamuselo ya theme ra *respiration* leyi nge: *Refers to processes ranging from the exchange of oxygen and carbon dioxide between organism and environment in aerobic.* Hi ku xiyaxiya nhlamuselo leyi nga laha henhla ku nga vuriwa leswaku hi yona yi leteleke loko ku hundzuluxiwa theme ra

*respiration* ku yisiwa eka Xitsonga. Theme leri ri kongomisa eka cincano wa mimoya exikarhi ka vanhu na swimilana. Hi marito yan'wana vanhu va hefemula moya wo karhi lowu amukeriwaka hi swimilana loko hi le tlhelo swona swi hefemula wun'wana moya lowu ya ka eka vanhu. Mhaka leyi kombisiweke hi yona yi leteleke ku va theme ra *respiration* ri va **mahefumulelo** loko ri hundzuluxeriwa eka Xitsonga.

Maendlelo ya mavumbelo ya marito lama nga tirhisiwa eka muhundzuluxo lowu ka ha ri lamo tirhisa swiaki swa marito kumbe swinembeletana. Eka muhundzuluxo lowu ku lungeleriwele xirhangi xa ntlawa wa 6 wa maviti *ma-* na xilandzi *-el-* eka nsinya wa riendli *-hefemula* ku humesa rivitaswianakanyiwa ra **mahefemulelo**. Nakambe riviti leri ku kala ri va leswi ri nga xiswona eku hundzuluxeriweni ka rona ku ya eka Xitsonga swi kuceteriwele hi nhlamuselo ya rona leyi kombisiweke laha henhla.

k) **Swimila**

English	Xitsonga
Flora	swimila

Eka xihlamuselamarito lexi tsariweke hi Hawkins et al (op. cit.:180) ku hlamuseriwa theme leri ra *flora* hi ndlela leyi: *its refers to the plants of a particular place or from a particular time in history*. Nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla yi komba kahle leswaku nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona i wun'wana wa muxaka wa swimilana leswi nga kona laha misaveni lowu nga na ndhawu laha wu kumekaka kona. Ku vumba marito hi ku pfelela ya huma eka yan'wana i maendlelo lama nga tirha loko ku hundzuluxiwa thema ra *flora* ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga. Vatshuri na valulamisi va tirhisile xirhangi xa ntlawa wa 8 *swi-* ku vumba riviti **swimila**. Mhaka leyi yi endlekile loko ku lungeleriwa xirhangi lexi boxiweke laha henhla eka nsinya wa riendli *-mila*. Riviti swimila ri le vunyingini na swona loko ri ri eka vun'we ri va ri tekile xirhangi xa ntlawa wa 7 *xi-* ku va ximila.

Theme ra swimila eka Xitsonga ri tirhisiwa ku angarhela swimilana swin'wana na swin'wana. Kutani vutumbuluxi bya theme ra *flora* eka Xitsonga byi vile bya xiyimo xa le hansi swinene. Leswi swi va tano hi ku theme ra swimila a ri humeseli erivaleni nhlamuselo na vutumbuluxi bya themexidyi ra *flora*.

### 1) **Xijarana**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Bell-jar	Xijarana

Dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:126) yi nyika nhlamuselo ya *bell-jar* hi mukhuva lowu:

A glass cover, shaped like a bell used to protect and display delicate item or a bell-shaped glass cover used to enclose equipment in experiments and prevent gases from escaping or entering.

Loko ku xiyaxiyiwa nhlamuselo leyi nyikiweke laha henhla ku nga kombisiwa mhaka ya leswaku loko ku hundzuluxiwa theme ra *bell-jar* ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga a yi tekeriwanga enhlokweni. Leswi swi va tano hi ku eka nhlamuselo leyi nga boxiwa ku vulavuriwa hi nchumu wa nghilazi leswi hambaneke na nhlamuselo ya theme ra **xijarana**. Hi ndhavuko na ntolovelo ya Xitsonga loko ku vulavuriwa hi xijarana i nchumu wa xivumbeko xa pulasitiki ku nga ri nghilazi. Kutani vutumbuluxi bya theme ra xijarana a byi tisi nkholuko wun'we loko ku pimanisiwa na themexidzi ra *bell-jar*.

Ntsongahato wa maviti hi wona wu nga tirhisiwa loko ku hundzuluxeriwa theme ra *bell-jar* ku va **xijarana** eka Xitsonga. Ntsongohato lowu nga endleka eka vuhundzuluxeri lebyi hi lowo tsongahata maviti ku komba leswaku nchumu wo karhi i wuntsongo hi xiyimo kumbe xivumbeko xa wona loko wu pimanisiwa ni xivumbeko xa ntolovelo xa nchumu wa kona.

Eka ntsongahato lowu ku rhangisiwile xirhangi xi- eka nsinya wa riviti jara kun'we ni xilandzi -ana hi ndlela leyi (jara > xi- jar- + ana) ku vumba riviti **xijarana**. Riviti leri ri le ka vun'we naswona loko ri yisiwa evunyingini ri ta teka xirhangi swi- ku ta va swijarana.

m) **Xinghilazana**

English	Xitsonga
Beaker	Xinghilazana

Eka dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:119) hi kuma nhlamuselo ya *beaker* hi mikhiva lowu: *A wider mouthed cup, especially a plastic one without a handle or a flat-bottomed glass container used in laboratories*. Nhlamuselo leyi nga nyikiwa ya theme ra *beaker* laha henhla yi komba vuxaka byintsongo na theme ra Xitsonga ra Xinghilazana. Mhaka leyi yi va tano hikwalaho ka leswi loko ku xiyaxiyiwa nhlamuselo leyi nga nyikiwa yi hlamusela *beaker* ku ri xitirhisiwa xa pulasitiki kumbe ya nghilazi lexi tirhisiwaka endhawini laha ku kamberiwaka kona swilo swa Sayense.

Vuxaka lebyi kombisiweke laha henhla exikarhi ka nhlamuselo ya Xinghezi ya themexidzi ra *beaker* na vutumbuluxi bya theme ra xinghilazana a byi enelanga leswaku ku nga vuriwa leswaku byi tisa nkholuko wo ringana exikarhi ka tindzimi letimbirhi. Eka Xitsonga loko ku vulavuriwa hi xinghilazana ku vuriwa nghilazi yin'wana na yin'wana leyitsongo leswi hambaneke loko ku pimanisiwa na leswi themexidzi ra *beaker* ri kongomisa eka swona. Theme ri kongomisa eka nghilazi yo hlawuleka ku nga ri yin'wana na yin'wana, hikwalaho ku boxiwile leswaku yi tirhisiwa eka ndhawu laha ku kamberiwaka swilo swa sayense.

Ntsongahato wa maviti hi wona na le ka theme leri wu nga tirhisiwa loko ku hundzuluxeriwa theme ra *beaker* ku va **xinghilazana** eka Xitsonga. Eka ntsongahato lowu ku lungeleriwele xirhangi xa ntlawa wa 7 xi- eka nsinya wa riviti nghilazi kun'we ni xilandzi -ana hi ndlela leyi (nghilazi > xi-

nghilaz-i + ana) ku tshula riviti **xinghilazana**. Eka muxaka lowu wa ntsongohato maviti hilaha maviti ya tsongahatiwaka hi xikongomelo xa lava ku komba xiyimo xa nchumu wo karhi loko wu pimanisiwa ni xivumbeko xa ntolovelo xa nchumu wa kona.

n) **Rimoyana**

English	Xitsonga
Sea breeze	rimoyana

Eka dikixinari Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 1302) ku hlamuseriwa theme ra *sea breeze* hi mukhuva lowu: *Sea breeze is a wind blowing from the sea to land, especially during the day when the land surface is warmer*. Nhlamuselo ya leswi theme leri ri vulaka swona tlangile xiave loko ri fanele ri hundzuluxiwa ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Theme leri ri kongomisa eka moya lowu hungaka ku suka elwandle ku ta ehandle. Ku va moya lowu ku vulavuriwaka hi wona wu ta wu huma eka ndhawu yo karhi hi swona swi kuceteleke ku va wu vuriwa **rimoyana** loko themexidzi ri hundzuluxeriwa ku ta eka Xitsonga.

Maendlelo yo vumba marito hi ku tirhisa yan'wana ya vonakile ya tlhela ya tirhisiwa loko ku hundzuluxiwa theme ra *sea breeze*. Mhaka leyi nga humelela eka vuhundzuluxeri bya theme leri i ntsongahato wa theme moya. Eku tsongahatiweni ka theme ra moya ku lungeleriwiwe xirhangi xa ntlawa wa 4 *ri-* na xirhandzi xa ntsongahato *-ana* hi ndlela leyi (moya > ri- moy- + -ana) ku vumba riviti **rimoyana**.

### 5.2.3 Malombiwa

Malombiwa ku vuriwa marito lama nga lombiwa ku suka eka tindzimi tin'wana. Ririmi ri kumeka ri lombiwa marito eka tindzimi tin'wana ku nga ri leswaku xiyimo xa rona xi le hansi loko ri pimanisiwa na tindzimi tindzimi. Mhakankulu leyi endlaka leswaku ku lombiwa marito eka ririmi i ndlandlamuko wa swilo swintshwa leswi eka ndhavuko na mitolovelo ya ririmi leri lombaka swi nga riki kona. Hi xitalo marito eka Xitsonga ya

lombiwa ya huma eka tindzimi ta Xinghezi na Xibunu. Mhaka ya muxaka lowu ni le ka tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinologi swi kumeke swi humelela loko ku tshuriwa yan'wana ya marito ya rona hi endlelo ro hundzuluxela. Nxopaxopo wa maendlelo lama wu yime hi ndlela leyi:

a) **Sitirotosifiya**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Stratosphere	Sitirotosifiya

Eka Oxford Dictionary of Biology (op. cit.: 614) ku hlamuseriwa theme ra *stratosphere* hi mukhuva lowu: *The layer of the earth atmosphere that lies above the troposphere and extended to about 50km above the earth surface.* Hi ku katsakanya nhlamuselo leyi nga laha henhla ku nga vuriwa leswaku rito ra *stratosphere* ri yimela leyara leyi kumekaka esibakabakeni naswona yi nga kwalomu ka makumentlhanu wa tikhilomitara ku suka emisaveni. Nhlamuselo leyi kombisiweke laha henhla yi vulavula hi swilo swa tala leswi swin'wana swa swona a swi tiveki eka ndhawuko wa Vatsonga. Leswi swi tlangile xiphemu lexikulu ku va ku pfumaleka ritoxidzi ra Xitsonga leri nga tirhisiwaka ku yimela swona. Nakambe swi tlhela swi teka xiave ku va ku hetelele ku ku lombiwile themexidzi hi ku tekelela mpfumawulo wa rona kambe ku landzeleriwa matsalelo ya Xitsonga loko hi ta va na theme ra sitirotosifiya.

b) **Fotosintesis**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Photosynthesis	Fotosintesis

Eka Oxford Dictionary of Environment and Conservation (op. cit.: 339) ku hlamuseriwa rito ra *photosynthesis* hi ndlela leyi:



A complex process occurring within the cell of green plants where sunlight is utilised in combination with carbon dioxide and water in the presence of chlorophyll to produce oxygen and simple carbohydrates which are form of energy that can be directly used by plants.

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela *photosynthesis* tanihi phurosele hilaha swimilana swi tirhisaka matimba ya dyambu hi ku hlanganisiwa ka khabonidayokisayidi na mati ku ti endlela swakudya swa swona. Loko hi xiya nhlamuselo leyi laha henhla a yi andlali mhaka erivaleni leswaku swi ta koteka ku thya leswi yi vulaka swona eka Xitsonga. Leswi swi endliwa hi ku eka nhlamuselo ya kona ku vulavuriwa hi swilo swo tala swa ntumbuluko leswi swin'wana swa swona swi kayivelaka eka Xitsonga. Hikwalaho ka leswi theme leri na rona ri nga lombiwa kunene hi ku tekelela ntsena mpfumawulo leswaku swi ta olova ku ri twisiwa na ku endla leswaku nhlamuselo ya rona yi nga lahleki ku va fotosintesis eka Xitsonga. Endlelo leri tirhisiweke laha henhla ri pfuna swinene ku vona leswaku nhlamuselo ya rito ya hlayiseka. Kambe loko hi xiya malombelo ya kona a ya landzelelangi nawu wa malombelo eka Xitsonga. Ku ya hi nawu wa malombelo, rito ri nga lombiwa eka Xinghezi kambe ku fanele ku tirhisiwa matsalelo ya Xitsonga. Matsalelo ya rito leri a ya fanele ya va hi ndlela leyi:

Photo+syn+thesis

**ku nga ri photo+sy+nthesis**

Folo+sini+thesis

**ku nga ri foto+ si+ ntesisi**

c) **Khalisiyamu**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Calcium	Khalisiyamu

Nakambe eka xihlamuselamarito xa Oxford Dictionary of Biology (op.cit.: 98) ku hlamuseriwa theme ra *Calcium* hi mukhuva lowu: *A soft grey metallic element that is an essential element for living organism, being required for*

*normal growth and development.* Eka ntshaho lowu ku hlamuseriwa leswaku *calcium* i elemente ya nkoka leyi swilo leswi hanyaka swo tani hi swiharhi na swimilana swi yi lavaka leswaku swi ta kula na ku hanya kahle. Hi ku xiyaxiya nhlamuselo ya theme leri swi le rivaleni leswaku a swi nga olovi ku kuma theme ra Xitsonga leri angarhelaka leswi nhlamuselo ya themexidzi yi kombisaka swona. Leswi hi swona swi nga hlohlotela ku va ku lombiwa theme leri hi ku tekelela matwariselo na mpfumawulo wa rona ku suka eka Xinghezi kambe ku tirhisiwa xivumbeko xa Xitsonga loko swi ta eka matsalelo na mapeletelo.

d) **Aluminiyamu**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Aluminium	Aluminiyamu

Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:37) yi hlamusela theme ra *aluminum* tanihi: *A light metallic element which is silver in colour and used especially for making cooking equipment and aircraft parts.* Marito lama ma hlamusela theme leri ra *aluminum* tanihi nsimbhi yo vevuka ya muhlovo wa silivhere leyi tirhisiwaka ku endla swibye swo sweka na switirhisiwa swin'wana. Maendlelo ya mavumbelo ya marito lama vatshuri va ya voneke ya ta komba nkholuko na ku tlhela ya va lamanene eka vavulavuri va Xitsonga i ku lomba themexidzi ku ta eka ririmi ra vona kambe ri teka matsalelo ya Xitsonga. Leswi swi endlwile hikwalaho ko chava ku lahla nhlamuselo ya leswi themexidzi ri vulaka swona.

e) **Burachi yo penda**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Paint brush	burachi yo penda

Eka dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:1045) ku hlamuseriwa theme ra *paint brush* hi mikhiva lowu: *A brush for putting paint onto surface or painting picture.* Marito lama ya paluxa leswaku *paint*

*brush* i xitirhisiwa lexi tirhisiwaka ku penda hi xona. Hi ku pfunetiwa hi nhlamuselo ya theme leri ra *paint brush* swi le rivaleni leswaku ku pfumalekile theme leri nga tirhisiwaka ku yimela mhaka ya yona eka Xitsonga. Hikwalaho ka leswi ku tekiwile yona nhlamuselo ya Xinghezi leyi nga hundzululuxa hi Xitsonga leswaku ku ta tirhisiwa yona lomu ku nga tshukaka ku hlanganiwe na theme ra *paint brush* eka Xitsonga ku va burachi yo penda. Maendlelo yo vumba marito lama nga tirhisiwa eku hundzuluxiweni ka theme ra Xinghezi ra *paint brush* ku va *burachi yo penda* hi Xitsonga hi lawa yo lomba kambe ku ri karhi ku tekeriwa enhlokweni xivumbeko xa malongolokelo ya marito eka Xitsonga.

f) **Esidi ya thathariki**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Tartaric acid	esidi ya thathariki

Eka dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:1459) hi kuma nhlamuselo ya *tartaric acid* hi mikhiva lowu:

A colourless crystalline acid which is found in many fruit; used as a food additive in soft drinks, confectionery and baking powders.

Mhaka leyi paluxiwaka eka nhlamuselo leyi i ya leswaku esidi leyi ku vulavuriwaka hi yona yi tirhisiwa ku nyunyeteriwa eka swilo swo hambanahambana ku ta tisa natswo eka swona. Loko ku xiyaxiyiwa nhlamuselo leyi tshahiweke henhla a yi kombi vuxaka byo karhi na leswi themexidzi ri nga thyiwa swona loko ri hunduluxeriwa ku ya eka Xitsonga. Vatshuri na valulamisi va minongoti na le ka rona va lo lomba eka ririmi ra Xinghezi ku ya eka Xitsonga ku va **esidi ya thathariki**. Leswi hinkwaswo swi kotekile loko ku ta lombiwa hi ku tekelela ndlela leyi marito eka Xitsonga ya longoloxiwaka hi wona ku tumbuluxa swivulwa na marito. Maendlelo lama na wona ya pfuna ku endla leswaku nhlamuselo ya rito ro sungula yi nga lahleki loko ri hundzuluxeriwa ku ta eka ravumbirhi. Loko

hi xiya ndlela leyi tirhisiweke laha yi hambane kule na leswi ku endliweke swona eka rito *acid rain* leyi hundzuluxiweke yi va mpfulaasidi laha henhla. Ku va rito leri ri lombiwile kunene ku ve rito leri yelanaka na rona laha henhla ku lo vumbiwa hi ku tirhisa rivitinkatsano swi tsanisa ntirho.

g) **Muchini wa fekisi**

English	Xitsonga
Fax machine	Muchini wa fekisi

Eka xihlamuselamarito xa Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:521) ku hlamuseriwa theme ra *fax machine* hi ndlela leyi: *A machine incorporating a telephone that sends and receives documents or images via fax.* Theme *fax machine* ri nga hlamuseriwa tanihi xitirhisiwa xa le hofisini laha xi tirhisiwaka ku fambisa mahungu kumbe tidokhumente ku suka eka ndhawu yo karhi ku ya eka yin'wana hi ntirhelo ra xielekitironiki. Vuhundzuluxeri lebyi humeleleke loko ku hundzuluxiwa theme ra *fax machine* ku va **muchini wa fekisi** eka Xitsonga ku vile lebyinene hambi leswi byi nga kotangiki ku humesa theme rintshwa ra Xitsonga. Hinkwako laha ri nga tirhisiwaka kona ri nga kota ku tisa nkholuko wa kahle ku fana na loko ri tirhisiwa eka Xinghezi.

Vatshuri na valulamisi va minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji na le ka leri va tirhisile maendlelo yo lomba marito ku suka eka tindzimi tin'wana ku ta eka ririmi ra vona ku ta pfala vangwa leri va ka ri ri kona. Malombelo ya marito hi ku tekelela xivumbeko xa vulongoloxamarito bya ririmi leri lombaka hi wona ya nga tirhisiwa loko ku hundzuluxiwa theme ra *fax machine* ku hetelela ri va **muchini wa fekisi** eka Xitsonga. Na le ka rona theme leri ku tirhisiwile maendlelo lama boxiweke laha henhla hi xikongomelo xo lava ku endla leswaku nhlamuselo ya nchumu lowu ku vulavuriwaka hi wona yi nga lahleki.

#### h) **Phepha ra litimasi**

English	Xitsonga
Litmus paper	Phepha ra litimasi

Xihlamuselomarito xa Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:842) xi hlamusela theme ra *litmus paper* hi ndlela leyi: *A strip of paper treated with litmus used to find out if something is an acid or a base.* Hi ku leteriwa hi nhlamuselo leyi tshahiweke laha henhla ku nga vuriwa leswaku vuhundzuluxeri lebyi nga endliwa ku hundzuluxa theme ra *litmus paper* ku va **phepha ra litimasi** eka Xitsonga byi vile bya kahle hambiswi na byona byi nga hluleka ku tumbuluxa rito rintshwa ra Xitsonga. Nhlamuselo leyi nga nyikiwa laha henhla ri khumba swilo swa tala leswi swin'wana swa swona swi nga riki kona eka Xitsonga. Leswi swi hoxile xandla ku va loko ku hundzuluxiwa themexidzi ra *litmus paper* ri vuriwa **phepha ra litimasi** eka Xitsonga. Leswi swi humelerile loko ku ta tirhisiwa maendlelo yo vumba marito hi ku lombela eka tindzimi tin'wana. Eka vuhundzuluxeri lebyi ku lombiwile hi ku tekelela vulongoloxamarito bya Xitsonga. Endlelo ra muxaka lowu ri voniwa tanihi hi goza leri nga tirhisiwaka ku ahlula swiphiso swo va ku pfumaleka marito yo yimela swin'wana eka ririmi ra vumbirhi loko ku ri karhi va tshuriwa marito hi xikongomelo xo vumba nkholuko eka vuhundzuluxeri.

#### i) **Emeyili**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Email	Emeyili

Dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:467) yi hlamusela theme ra *email* hi ndlela leyi: *A system for transmitting messages and data from one computer to another using a telephone connection and*

*modems*. Ntshaho lowu wu seketela leswaku *email* i endlelo ra thekinoloji laha ri tirhisiwaka ku teka mahungu ku suka kun'wana ku ya yisa kun'wana. Loko ku xiyaxiyiwa nhlamuselo leyi nga laha henhla ya Xinghezi yi vulavula hi swilo swo tala swa thekinoloji endzeni ka yona. Ku tala ka swilo swa thekinoloji eka nhlamuselo ya Xinghezi swi vekile Xitsonga eka khombo ro va swi nga olovi ku kuma rito leri nga yimelaka swona hinkwaswo hi Xitsonga. Leswi hi swona swi hlohloleleke leswaku ku voniwa maendlelo yo lomba hi ku tekelela matwariselo ya Xinghezi kambe matsalelo ku va ya Xitsonga ku ta va *emayili*. Malombelo lama na wona ya hoxekile hikuva eku tsaleni rito leri a ri fanele ku va ri tsariwa ri karhi ri landzelela leswi rito ri twarisiwaka xiswona eka ririmi ro sungula.

k) **Muinjhiniyere**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Engineer	Muinjhiniyere

Theme ra *engineer* ri hlamuseriwa eka Longman Active Study Dictionary (op. cit.: 290) hi ndlela leyi: *Someone whose job is to design building, or repair road, bridges, machines etc.* Vuhundzuluxeri lebyi endliweke eku hundzuluxeriweni ka theme ra *engineer* ku va muinjhiniyere hi Xitsonga byi vile bya xiyimo xa le henhla. Leswi swi va tano hi ku eku hundzuluxiweni ka rona swa tikomba leswaku ku landzeleriwile milawu ya vuhundzuxeri naswona ri komba vuxaka na themexidzi ra *engineer* hi tlhelo ra matwariselo.

Maendlelo lama tirhisiweke loko ku hundzuluxeriwa themexidzi ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga ku vile yo lomba marito laha ku nga lombiwa hi ku tekelela xivumbeko kumbe matsalelo. Leswi swi vangiwile hi leswi nhlamuselo ya theme ra *engineer* yi nga na swilo swo tala endzeni ka yona. Theme ra *engineer* ri kongomisa eka munhu loyi ntirho wa yena ku nga ku lulamisa miako, ku lunghisa mapatu, mabuloho, michini na switirhisiwa swin'wana swa xielekitironiki. Mhaka leyi yi siye vatshuri na

valulamisi va nga ri na makungu yan'wana ehandle ko lomba hi ku tekelela xivumbeko ku va **muinjhiniyere** eka Xitsonga. Leswi swi tlhela swi seketeriwa hi ku loko ku yisiwa theme ra muinjhiniyere evunyingini ra pfumela ku teka xirhangi xa ntlawa wa 2 *va-* ku va **vainjhiniyere**.

1) **Khonkhiriti**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Concrete	khonkhiriti

Eka Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:1045) ku hlamuseriwa theme ra *concrete* hi ndlela leyi:

A mixture of cement, sand aggregate and water in specific proportions that hardens to a strong stony consistency over varying lengths of time.

Marito lama ma vula leswaku theme ra *concrete* ri kongomisiwa ngopfu eka ku hlanganisiwa ka semende na sandi ku lava ku endla khumbi kumbe xilebe xa yindlu. Hi ku languta nhlamuselo ya theme leri ku pfumalekile theme leri nga boxaka mhaka leyi hi Xitsonga. Hikwalaho ka leswi ku lombiwile themexidzi ku suka ka Xinghezi ku ta tsariwa hi Xitsonga hi ku tekelela xivumbeko xa marito eka Xitsonga leswaku mikarhi hinkwayo ku va ni swo karhi swo swi vula loko ku hlanganiwa ni theme leri ra *concrete*. Leswi swi humelerile loko themexidzi ri hundzuluxeriwa ku va **khonkhiriti** eka Xitsonga. Maendlelo lama yo lomba rito hi ku tekelela xivumbeko ya vonaka hi ku swipemu swin'wana swa rito ro sungula a swi kumeka eka rito ra vumbirhi.

m) **Panda**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>

Panda	Panda
-------	-------

Eka dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:1050) ku tlhela ku hlamuseriwa theme ra *panda* hi mukhuva lowu: *A large bamboo-eating mammal with bold black and white markings, including black patches over the eyes.* Marito lama ya hlamusela leswaku *panda* ku vuriwa xiharhi lexi mamisaka na ku tlhela xi hanya hi ku dya swimilana swa rihlaza. Loko ku hlamuseriwa ku ya emahlweni hileswaku xiharhi lexi xi na mavalavala ya ntima na ku basa emirhini na le matihlweni. Mhaka yin'wana ri nga vuriwaka hi xiharhi lexi hileswaku a xi kumeki haleni tikweninkulu ra Afrika, xi kumeka etikweni ra Australia.

Hi ku pfunetiwa hi nhlamuselo na leswi nga vuriwa laha henhla swi hi komba kahle leswaku ku tshula rito ra Xitsonga ro yimela xiharhi lexi hlamuseriweke a swi nga ta olova, hikwalaho valulamisi va bohekile ku lomba themexidzi hi ku tirhisa maendlelo yo ntundza. Ku ya hi maendlelo lama loko rito ri lombiwa eka ririmi rin'wana ri tekiwa leswi ri nga xiswona ku ta tirhisiwa eka ririmi ra vumbirhi.

n) **Xikalu xa Kelvin**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Kelvin scale	xikalu xa <b>Kelvin</b>

Eka dikixinari ya Bloomsbury Concise English Dictionary (op. cit.:787) ku hlamuseriwa theme ra *kelvin scale* hi mukhuva lowu: *A temperature scale on which zero is the lowest possible temperature and the triple point of water is defined as 273.16k.* Hi ku pfuniwa hi nhlamuselo leyi nga nyikiwa swi le rivaleni leswaku loko ku fanele ku hundzuluxiwa theme ra *kelvin scale* ku suka eka Xinghezi ku ta eka Xitsonga a ku nga ri ntirho wo olova. Leswi swi vangwiwa hileswi nchumu lowu ku vulavuriwaka wu nga xitirhisiwa xa thekinoloji lexi tirhisiwaka ku pima mahiselo naswona hi xitalo eka Xitsonga ku pfumaleka marito yo kongomisa eka swilo swa thikinoloji.



Mhaka leyi hlamuseriweke laha henhla hi yona yi endleke leswaku na le ku hundzuluxiweni ka theme ra *kelvin scale* ku boheka ku lomba xin'wana xa xiphemu xa themexidzi hi ku tirhisa malombelo yo tundza. Ku ya hi malombelo lama rito ri lombisiwa leswi ri nga xiswona ku suka eka ririmi ro sungula ku ta eka ra vumbirhi hikwalaho loko ku hundzuluxiwa theme ra kelvin scale ku ta eka Xitsonga ri ve **xikalu xa kelvin**. Rito ra *kelvin* hi rona ri nga tundziwa hikuva rito ro yimela *scale* ri kona i xikalu.

o) **Mahahlwa ya Siamese**

<b>English</b>	<b>Xitsonga</b>
Siamese twins	mahahlwa ya <b>Siamese</b>

Eka dikixinari ya Collins Cobuild English Language Dictionary (op. cit.: 1347) hi kuma nhlamuselo ya theme ra *siamese twins* hi ndlela leyi: *Siamese twins are twins who were born joined to each other by a part of their bodies, for example hips*. Theme ra *siamese twins* ri kongomisa eka wun'wana wa muxaka wa mahahlwa laha vana va velekiwaka va khomanile. Eka Xitsonga ri kona rito leri tirhisiwaka ku yimela theme ra *twins* ku nga rito mahahlwa. Kambe xiphiso xi vile kona loko ku ta fanele ku hundzuluxiwa theme ra *siamese*. Ku ahlula xiphiso lexi ku bohekile ku va na le ka rona rito leri ri ntundziwa kunene ku va **mahahlwa ya siamese** eka Xitsonga leswaku nhlamuselo ya rona yi nga lahleki. Malombelo lama ya nga hlamuseriwa ya ri maendlelo yo hetelela yo ahlula swiphiso swa mpfumaleko wa marito eka ririmi leri ku hundzuluxeriwaka eka rona.

5.2 **Nkatsakanyo wa ndzima**

Hi ku katsakanya, ku nga hlamuseriwa leswaku eka ndzima leyi swi kotekile ku kombisa yan'wana ya maendlelo yo vumba marito lama nga tirhisiwa ku tshula minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji. Ku tshula marito yantshwa hi ku tirhisa lama khale, ku tirhisa swirhangani na swilandzi, ku lomba marito ku suka eka tin'wana tindzimi hi yan'wana

ya maendlelo lama nga kumeka ku ya tirhisiwile loko ku tshuriwa minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

## **NDZIMA YA 6: NGHIMETO**

### **6.0 MANGHENELO**

Eka ndzima leyi hilaha ku nga andlariwa nkomiso wa ndzavisiso no tlhela ku nyikiwa nkatsakanyo. Mhaka yin'wana leyi nga ta khumbiwa eka yona ndzima i andlalo wa timhaka leti kumiweke loko ku endliwa ndzavisiso hi ku tirhisa maendlelo lama nga kombisiwa leswaku ku ta tirhisiwa wona loko ku hlengetiwa vuxokoxoko. Xiphemu xin'wana xa nkoka lexi nga ta andlariwa i swibumabumelo leswi lava nga ta va na nkateko wo hlaya ndzavisiso lowu swi nga ta va pfuna ku vona lomu va nga taka hi kona ku hoxa xandla eka nhluvukiso wa ririmi ra Xitsonga.

### **6.1 Nkatsakanyo wa ndzavisiso**

Hi ku katsakanya ku nga hlamuseriwa leswaku xikongomelonkulu xa ndzavisiso lowu ku nga ku kombisa mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga swi kotekile ku va xi fikeleriwa. Mhaka leyi yi kotekile ku fikeleriwa hi ku tirhisa tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji ra tindziminyingi ku suka eka Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko.

Ndzima yo sungula ya ndzavisiso lowu a yi langutanile na manghenelo laha eka yona ku nga kombisiwa matimundzhaku hitlhelo ra minongoti eka Xitsonga. Xikongomelonkulu xa ndzavisiso lowu na xona xi humeseriwile ehandle. Swikongomelontsongo na swivutiso swa ndzavisiso swi kombisiwile swi ri karhi swi yelanisiwa na nsumemeto na xitatimende xa xiphiso xa ndzavisiso lowu.

Mhaka yin'wana yi kaneriweke eka ndzima leyi i thiyori leyi ndzavisiso wu nga simekiwa ehenhla ka yona. Thiyori ya matirhiselo hi yona leyi nga tirhisiwa ku voningela mulavisisi. Ku na timhaka tinharhu ta nkoka leti nga kombisiwa hi thiyori ya matirhiselo ku nga xikongomelo xa vuhundzuluxeri, migingiriko ya vuhundzuluxeri na nkoka wa tsalwa ro sungula loko ri pimanisiwa na ra vumbirhi. Ku ya hi swihlawulekiso leswi i ku vuhundzuluxeri byi va kona hikokwalaho ka xikongomelo na migingiriko yo karhi naswona ku va ku vuriwa leswaku xikongomelo xa

byona xi fikeleriwiile i ku va hungu ra tsalwa ro sungula ri khumba vanhu ku fana ni le ka tsalwa ra vumbirhi.

Eka ndzavisiso lowu ku tlele ku hlamuseriwa matheme. Matheme lama hlamuseriweke eka ndzima leyi i Khopasi, Ririmi ra Xithekiniki, Vuhundzuluxeri, Mofoloji, Vuvumbamarito na Semantiki. Matheme lama hi wona ya vumbeke phuphu ya ndzavisiso lowu naswona ya hlamuseriwile hi ku landza leswi ya nga tirhisiwa xiswona eka ndzavisiso.

Eka ndzima ya vumbirhi hilaha a ku kaneriwa hi mitirho leyi endliweke eka nkarhi lowu nga hundza. Xikongomelo xa ku kana hi mitirho ya nkarhi lowu nga hundza a ku ri ku lava ku kombisa vangwa leri nga kona eka Xitsonga leri ndzavisiso lowu wu lavaka ku ri pfala. Eka ndzima leyi ku kumekile leswaku swidyondzeki swa hambanahambana swi lavisisile hi timhaka to tala ta ririmi hi kongomisa eka switshuriwa leswi nga hundzuluxiwa ku suka eka ririmi rin'wana ku ya eka rin'wana. Swin'wana leswi a ku lavisisiwa hi swona i mitlhontlho leyi vahundzuluxeri va yi tokotaka loko va hundzuluxela matsalwa na maqhinga lama va ya tirhisa eka ntirho wa vona.

Yan'wana matsalwa lama langutiweke eka ndzima leyi hi lama a ya kana maendlelo ya mavumbelo ya marito eka tindzimi ta misava. Eka matsalwa ya kona ku kumekile leswaku na le ka tona tindzimi leti swidyondzeki a swi lavisisa hi tona marito ya vumbiwa hi tindzela timbirhi ku nga ku vumba marito hi ku tirhisa swinembeletwana na ku vumba marito ehandle ko tirhisa swona swinembeletwana. Matsalwa lama kaneriweke eka ndzima leyi ya pfunile ku humesela ehandle vangwa leri nga kona eka Xitsonga mayelana na mavumbelo ya marito.

Eka ndzima ya vunharhu hilaha a ku paluxiwa maendlelo lama nga tirhisiwa ku humelerisa ndzavisiso. Ndzavisiso lowu wu paluxile maendlelo ya wona hi ku boxa dizayini ya ndzavisiso, ndlela yo hlengeleta vuxokoxoko, mahlawulelo ya sampula ni maxopaxopelo ya vuxokoxoko hinkwabyo lebyi tsavuriweke eka tsalwa ra minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na

Thekinoloji. Xiyenge lexi xi vile xa nkoka hikuva xi pfunile ku va ku hlengeletiwa vuxokoxoko bya ndzavisiso lowu.

Eka ndzima ya vumune hilaha ku nga kaneriwa hi maendlelo yo vumba marito eka Xitsonga na tindzimi tin'wana hi ku angarhela. Ndzima leyi yi tirhile tanihi mambulandlela wa laha ndzavisiso lowu wu fikeke kona. Xikongomelo xa ndzima leyi a ku ri ku lava ku kombisa leswi maendlelo yo tshula marito ya tirhisaka xiswona ku endlela leswaku ya ta letela mulavisisi ku twisisa maendlelo ya mavumbelo ya marito loko a nga se sungula ku ya xopaxopa eka minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.

Eka yona ndzima leyi ku khumbiwile timhaka ta mitlawa ya maviti laha ku nga xopaxopiwa hi wun'we wun'we ku kombisa hi laha yi tirhaka hi kona eka mavumbelo ya marito na ririmi hi ku angarhela. Ku tlhele ku kaneriwa hi ntsongahato wa maviti eka Xitsonga na swikongomelo swa wona. Tanihi leswi ku khumbiweke ntsongahato wa maviti ku voniwile leswaku i swa nkoka ku va ku tlhela ku kaneriwa hi nkuriso wa wona maviti tlhelo na swikongomelo swa ku va maviti ya kumeka ya kurisiwa.

Loko swi ta eka maendlelo yo vumba marito ku xopaxopiwile maendlelo yo hambanahambana. Maendlelo ya vumba marito hi ku tirhisa swirhangi na swilandzi hi yan'wana ya nga kaneriwa. Eka rixaka leri ra mavumbelo ya marito ku kaneriwile hi maendlelo lama marito ya vumbiwaka hi ku mpfelela ya huma eka yan'wana marito. Ku kombisiwile leswaku maviti ya nga mpfelela ya huma eka swihluvi swin'wana swa mbulavulo.

Kasi eka maendlelo yo vumba kambe ku nga tirhisiwi swirhangi na swilandzi na kona ku xopaxopiwile maendlelo yo tala. Maendlelo lama xopaxopiweke ehansi ka rixaka leri ya katsa: maendlelo yo vumba hi ku katsanisa marito (compounding), nkomiso (acronym), *clipping* na malombiwa (loanword). Eka maendlelo yo vumba marito hi ku lomba ku suka eka tindzimi tin'wana ku kombisiwile swihlawulekiso swo hambana leswi nga tirhisiwaka ku lomba marito.

Eka ndzima ya vutlhanu hilaha ku nga kaneriwa hi maendlelo ya mavumbelo ya marito lama nga tirhisiwa loko ku tshuriwa minongoti ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga. Eka ndzima leyi ku kombisiwile maendlelo lama valulamisi na vatshuri va ma tirhiseke ku fikelela swikongomelo swa vona. Ku lomba marito hi ku tekelela swihlawulekiso swa rito, ku tshula marito yantshwa hi ku tirhisa lama khale, lungelelo wa swirhangisana na swilandzi hi yan'wana ya maendlelo lama kumekeke leswaku ya tirhisiwile loko ku vumbiwa minongoti ya Xitsonga hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga.

## 6.2 **Mimbuyelo**

Eka ndzavisiso lowu ku kumiwile leswi landzelaka:

- Ku kumiwile leswaku nhlamuselo ya leswi rito ri vulaka swona swi na nkucetelo lowukulu eka maendlelo lama faneleke ku tirhisiwa ku tshula marito hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka ririmi rin'wana ku ya ka rin'wana. Hi marito yan'wana dyondzo ya tinhlamuselo ta marito semantiki na mofoloji swi na vuxaka.
- Ndzavisiso lowu wu kumile leswaku maendlelo yo tshula marito hi ku lomba ku suka eka tindzimi tin'wana, vunembeleti na ku tirhisa marito ya khale ku amukela swilo swintshwa hi yan'wana ya maendlelo lama valulamisi na vatshuri va ya rhangisaka emahlweni loko ku tshuriwa marito hi ndlela yo hundzuluxela. Ku tirhisa swivulwa, swivulwahava i tin'wana ya tindlela leti na tona ti nga tirhiwa loko ku hundzuluxeriwa matheme ya Xinghezi ku ya eka Xitsonga hambi leswi ku nga riki maendlelo ya ximfumo yo tshula marito ka ririmi.
- Ku tlhele ku kumiwa leswaku valulamisi na vatshuri va endlile swihoxo swo tirhisa matheme yo ka ya nga ri wona ya ntiyiso eka Xitsonga loko va hundzuluxa yan'wana ya matheme ya Xinghezi. Xikombiso: *Atmosphere* > moya-khubu ematshan'wini ya xibakabaka.

- Mbuyelo wun'wana lowu nga kumeka eka ndzavisiso lowu i ku yan'wana ya maendlelo lama valulamisi na vatshuri va ya tirhiseke loko va hundzuluxela yan'wana ya matheme ya Sasenye ya Ntumbuluko na thekinoloji ya kombisa ku tsana hambi ku ri ku tlherisela endzhaku nhluvukiso wa Xitsonga etlhelweni ya vutumbuluxi bya switshuriwa swa theminoloji hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka ririmi rin'wana ku ya eka rin'wana.
- Mhaka yin'wana yi nga kumiwa hi ndzavisiso lowu i ya leswaku ku tirhisiwile matheme yan'we ya Xitsonga ku yimela matheme yo ka ya nga ri vamavizweni Xinghezi. Xikombiso: vein > nsiha/vessel {anatomy} > nsiha/blood vessel > nsiha wa ngati/leaf vein > nsiha wa tluka. Mhaka ya muxaka lowu na yona yi tlherisela endzhaku nhluvukiso wa Xitsonga.

### 6.3 Swibumabumelo

Hikwalaho ka leswi nga kumeka loko ku ri karhi ku endliwa ndzavisiso lowu, ku ta va mhaka ya kahle ku va ku bumabumeriwa swin'wana ku ringeta ku hlohlotella leswaku ku endliwa milavisiso yin'wana ku ya emahlweni ku hluvukisa ririmi ra Xitsonga laha Afrika-Dzonga. Eka ndzavisiso lowu ku bumabumeriwa leswi landzelaka:

- Ku ya hi vuxokoxoko lebyi kombisiweke eka ndzavisiso lowu, ku nga boxiwa leswaku ku fanele ku va na milavisiso leyi nga ta xopaxopa mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka yin'wana minongoti ku nga ri ya Sayense ya Ntumbuluko na Thekinoloji.
- Xin'wana xibumabumelo i ku va ku tsariwa tiatikili leti nga ta ngenisa Xitsonga eka mepe wa misava leswaku van'watindzimi va twisisa matirhelo hi tindlela ta mavumbelo ya marito eka Xitsonga loko ku pimanisiwa na tindzimi tin'wana hi ku angarhela. Matsalwa lama ya ta tirha ku hlohlotella lavantshwa ku tsakela na ku hlayisa ririmi ra Xitsonga.

- Ku nga tlhela ku bumabumeriwa leswaku valulamisi na vatshuri va theminoloji ya Xitsonga va fanele va tekela enhlokweni mhaka ya leswaku loko va tirha ntirho wa vona va fanele ku vona leswaku a va tshuli theminoloji leyi nga tshukaka yi tisile ku hambana eka vavulavuri va Xitsonga. Leswi swi nga koteka loko va rhangisa maendlelo ya niyologizimi eka ntirho wa vona.
- Xin'wana xibumabemelo i xa leswaku Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko yi fanele ku thola vanhu lava nga na vutivi byo enta mayelana na vahundzuluxeri na ku tlhela va va vatirhi va nkarhi hinkwawo.
- Eka Xitsonga ku na marito lama nga ku lahlekeni siku na siku, ku tani ku nga bumabumeriwa leswaku valulamisi na vatshuri va theminoloji ya Xitsonga va nga ha tirhisa yan'wana ya marito lama nga ku lahlekeni ku yimela swilo swintshwa leswi a ku ri hava eka ndhavuko wa Xitsonga. Leswi swi ta pfuna ririmi ra Xitsonga ku fambela ekule na ku va eka nxungeto wa ku va ri nyamalala.
- Eka Xitsonga ka ha ri na mpfumaleko wa le henhla wa tidikixinari leti nga pfunaka swinene loko ku fanele ku tumbuluxiwa theminoloji, kutani ku bumabumeriwa leswaku vatsari va tidikixinari, swidyondzeki na vavulavuri va Xitsonga va tirhisana ku tsala tidikixinari to hambanahambana ku ta nhluvukiso ririmi leri.

#### 6.4 **Nkatsakanyo wa ndzima**

Hi ku songasonga ku nga boxiwa leswaku swi kotekile ku va ku fikeleriwa xikongomelonkulo na swikongomelontsongo swa ndzavisiso lowu. Ku va ku tirhisiwile maendlelo lamanene loko ku ri karhi ku endliwa ndzavisiso lowu swi pfunetile ku va swivutiso swa wona swi hlamuriwa. Hi ndzavisiso lowu swi kotekile ku kombisa yan'wana ya mandlelo ya mavumbelo ya marito ya ririmi ra xithekiniki eka Xitsonga. Ku tlhele ku kombisiwa na ku tsana ka yin'wana ya minongoti leyi tshuriweke ku suka eka Xinghezi ku ta eka



Xitsonga. Ku tsana loku ku vulavuriwaka hi kona ku kombisa kahle leswaku ku fanele ku endliwa swo karhi ku antswisa xiyimo xa theminoloji ya Xitsonga hi endlelo ro hundzuluxela ku suka eka ririmi rin'wana.

## **MATSALWA LAMA TIRHISIWEKE**

Adams, V. (1973). *An introduction to Modern English Word-Formation*. Longman: London

Adebileje, A.O. (2013). *A Comparative Description of Affixation Processes in English and Yoruba for ESL Pedagogy*. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 3, No. 10, pp. 1756-1763,

Allaby M na Park, C. (2008). *Oxford Dictionary of Environment and conservation*. Oxford University Press: New York

Baloyi, M.J. (2015) *A Comparative Analysis of Stylistic Devices in Shakespeare's plays, Julius Caesar and Macbeth and their Xitsonga translations*. University of South Africa: Pretoria

Bauer, L. (1988). *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh University Press: Edinburgh

Bandenhorst, C. (2008). *Dissertation Writing: Are search journey*. Van Schaik Publishers: Pretoria

Bloemfield, L. (1984). *Language*. Chicago: University of Chicago Press.

Bojcic, I na Plavska M.B. (2012). *Language Borrowing*. UDK Professional paper, Accepted: 26.09.2012. Reviewed: 12.11.2012

Bowen, G.A. (2009). *Document Analysis as a Qualitative Research Method*. *Qualitative Research Journal*, vol. (9)2, pp 27-40

Cannon, G. (1994). *Alphabet- Based Word-Creation in Asher*. Ed. *Linguistics* Vol 1, 80-82.

Chesterman, A. and Wagner, E. (2002). *Can Theory Help Translators?.* St Jerome Publishing: Manchester

Cochran, W.G. (1953). *Sampling Techniques.* John Wiley & Sons, Inc: New York

Cohen, L. and Manion, L. (1989). *Research Methods in Education.* Routledge: London

Cornelius, P. (2008). *Introduction to English Linguistics Morphology.* University of Dusseldorf: Dusseldorf

Crystal, D. (1985) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Basil Blackwell Ltd: Oxford

Crystal, D. (1991). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Blackwell Publishers: Oxford

Danzaki, M.A. (2015). *Semantic change in Arabic loanwords in Hasua.* E-Proceeding of the 2nd International Conference on Arabic Studies and Islamic Civilization, March 2015, Kuala Lumpur, Malaysia.

Dash, N.S. (2005). *Corpus Linguistics and Language Technology: With Reference to Indian Languages.* Mittal Publications: New Delhi

Dehham S.H. (2016). *The Problematic Use of Noun Diminutive Forms in English.* Journal of Human Sciences Vol: 4.22 P 1-18.

De Vos, A.S, Strydom, H., Fouche, C.B. na Delpport, C.S.L. (2014). 4<sup>th</sup> EDITION *Research at Grass Roots-For Social Sciences and Service Professions.* Van Schaik Publishers: Pretoria.

Duckett, B. (2005). *Bloomsbury Concise English Dictionary* (2nd edition). A & C Black Publisher: London

Fandrych I.M. (2004). *Non-Morphematic Word-Formation Processes: A Multi Level Approach to Acronyms, Blends, Clippings and Onomatopoeia*. University of Free State: Bloemfontein

Franklin C, Marius J na Hartmut F. (2012). *Language adaptation and learning: Getting explicit about implicit learning*. *Language a Linguistics Compass*, Vol 6/5,259–278.

Gauton R, Taljard E na De Schryver GM. (2003). *Towards Strategies for Translating Terminology into all South African Languages: A Corpus-based Approach*. TAMA 2003 South Africa: Conference Proceedings

Geeraerts, D. (2015). *The theories of lexical semantics*. Oxford University Press: Oxford

Gumbo, L. (2016). *Term creation: An analysis of the strategies used in some selected Shona Specialised terms Dictionaries*. University of South Africa: Pretoria

Hawkins, J.M. (2003). *Oxford School Dictionary*. Oxford University Press: New York.

Hellweg, P. (2003). *The American Heritage Student Dictionary*. Houghton Mifflin Harcourt: Boston,

Hossack, F. (2007). *Understanding Technical Language: A Literature Review*.

Hosseinzadeh, N.M. (2014). *New Blends in English Language*. *International Journal of English Language and Linguistics Research* Vol.2, No.2, pp.15-26.

Hlungwani G.J (2012). *An analysis of the challenges with respect to attaining equivalence in Translation of literature pertaining to Sexually Transmitted Diseases from English into Xitsonga*. University of Cape Town: Cape Town

House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr Publishers: Tübingen.

Howard, P. (2002). *McMillan Study Dictionary*. MacMillan Publishers Limited: London

Joyes, S. (2011). *A Study of Morphological Processes of Neologisms in the Media*. University of Malaya: Kuala Lumpur

Kantor, L.M na Scridon, A. (2013). *Strategies in translating information leaflets*. *Studia UBB Philologia*, LVIII, 2, P. 177 - 189

Kari, E.E. (2016). *Word formation strategies in Degema*. *South African Journal of African Languages*, Vol 36:1, 83-91.

Kay, G.S. (1995). *Loanwords in Contemporary Japanese*. Cambridge University Press: Cambridge

Kennedy, G. D. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics*. Longman: Harlow

Kothari, C.R. (2004). *Research Methodology: Method & Techniques*. New Age International (P) Ltd., Publishers: New Delhi

Lieb, H. H. (2013). *Towards a general theory of word formation: The process model*. Freie Universität Berlin: Berlin

Longman Active Study Dictionary (5th edition). (2010). Pearson Education Limited: Harlow

Madondo, L.M.M.S. (2001). *Some Aspects of Word-formation in isiZulu with a special reference to Morphological and Lexical processes* University of Zululand: Kwadlangezwa.

Mafuyeka, S.S. (2012). *The treatment of technological and scientific terms in Xitsonga Bilingual Dictionaries: A lexicographic approach*. University of Limpopo: Polokwane

Mahlangu, S. (2014). *The Lemmatization of Loan Words in the isiNdebele–English IsiHlathululi-imagama/Dictionary and Their Successful Incorporation into the Language*. Lexikos Vol 24, 186-197

Malope, K.L. (2011). *Yin’wana ya mitlhontlho eka theminoloji ya Nawu wa Vanhu: hi ku kongomisa eka Xitsonga*. University of Limpopo: Polokwane

Marchand, H. (1969). 2nd ed. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic-Diachronic Approach*. München: Beck.

Meisara, R. (2014). *Word Formation on Medical Terms in New York Time Magazine’s Articles*. State Islamic University Syarif Hidayatullah: Jakarta

Merriam, S. B. (1988). *Case Study Research in Education*. San Francisco, CA: Jossey Bass.

Mheta, G. (2004). *The Impact of Translation Activities on the Development of African Languages in Multilingual Societies: Shona–Ndebele–English Musical Terms Dictionary, A Case Study*. Lexikos Vol 14, 1-8

Mouton, J. and Marais, H.C. (1988). *Basic concepts in the methodology of the social sciences*. Pretoria: HSRC.

Munday, J. (2012) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 3rd edition. Routledge: London and New York.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.

Nchabeleng, M.J. (2011). *Terminological Issues in the Translation of Chemistry Terms from English to Northern Sotho*. University of Pretoria: Pretoria

Ndhlovu K. (2014). *An investigation of strategies used by Ndebele translators in Zimbabwe in translating Hiv/Aids texts: a corpus-based Approach*. University of Fort Hare: East London

Ndhlovu, K. (2014). *Term-creation strategies used by Ndebele translators in Zimbabwe in the health sector: A corpus-based approach*. Stellenbosch Papers in Linguistics Plus, Vol. 43, 327-344

Ndlovu, M na Sibanda, M. (2014). *A critical analysis of the translation strategies used by Pathisa Nyathi in the Book Traditional Ceremonies of AmaNdebele (2001)*. Online International Journal of Arts and Humanities, Vol 3, 19-29

Nefale, S.J. (2009). *The Role of Equivalence in the Creation of Terminology in Tshivenda: A Case of National Curriculum Statement in Grades R-9 (2002)*. University of Limpopo. Turfloop Campus.

Nida, E.A na Taber, C.R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. United Bible Societies. Leiden Netherlands

Nkondo, C.P.N. (1981). *Xiletelo xa Xitsonga*. University of the North: Sovenga

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.

Nxumalo, W.S. (2008). *Nxopaxopo wa swin'wana swa swiphiqo swa vuhundzuluxeri bya matheme ku suka eka Xinghezi ku ya eka Xitsonga: Swikombiso swa matheme ya Nawu wa Xintu wa tiko ra Afrika-Dzonga*. University of Limpopo: Polokwane

Okeke, C.O. na Obasi, G.T. (2014). *Word Formation Processes in Nigerian Short Message Service*. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 4, No 11, 2215-2222.

Palmer, F.R. (1993). *Semantics*. New York: Cambridge University Press.

Patton M.Q. (1990). *Qualitative Evaluation and Research Methods (2nd Ed.)*. Newbury Park, CA: Sage.

Pei, M. A. (1966). *Glossary of linguistic terminology*. New York: Garden City.

Popova, M. (2015). *Teaching a Specialized Language (Business German) -Real Challenge for the Foreign Language Teacher*. *IZVESTIA Journal of University of Economics*, Vol (3), 69-80.

Richardson, J. (2008). *Language and Journalism*. Routledge: London

Robinson, M. (2004). *Oxford Dictionary of Biology*. Oxford University Press: Cape Town

Shadeghi, G. A. (2010). *All New Theories and Concept about Translation in New Century*. Pp. 1-15.

Sayahi, L (2015). *Phonological adaptation of Spanish loanwords in Northern Moroccan Arabic*. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, Volume 11.1, 254-263.

Shabangu, I.S. (1996). *Nyeleti ya Mahlale*. Lingua Franca publishers: Giyani

Shakernia, S. (2013). *Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories*. *Merit Research Journals*. Vol. 2(1) pp. 001-007.



Sinclair, J. (1987). *Collins Cobuild English Language Dictionary*. Collins Cobuild Publisher: London

Sinclair, J. (2007). *Text, Discourse and Corpora: Theory and Analysis*. London: Continuum

Sineke, T.G. (2005). *A comparative study of term creation processes in isiXhosa and isiZulu Translations of the South African constitution*. University of the Witwatersrand: Johannesburg

Soemarno. (1988). *Sedikit Catatan Mengenai Teori Terjemahan. Seminar sehari bidang Penerjemahan*. Surakarta: UNS.

Szabo, Z.G. (2005). *The Distinction between Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Valeontis, K. and E. Mantzari. (2006). *The linguistic dimension of terminology: Principles and methods of term formation*. 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation: Between Art and Social Science. 13-14 October 2006, Athens, Greece. pp. 1- 20.

Van Huyssteen, L. (1999). *Problems regarding term creation in Southern African languages, with special reference to Zulu*. South African Journal of African Languages Vol 19(3): 179-187.

Venuti, L. (1995). *The Translator's invisibility. A History of translation*. 11 New Fetter Lane: London.

Wagner, M. (2010) *Word Formation Processes: How new Words develop in the English Language*. LING 301 Lexical Semantics. Ms Kraft, pp.3-8

White, C.J. (2005). *Research: A practical guide*. Ithuthuko Investments Publishing: Pretoria

Yule, G. (2006). *The Study of Language*. Cambridge University Press: New York

Zapata, A. A. (2007). *Types of words and word-formation processes in English* Inglés IV, Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades Educación, Escuela d'Idiomas Modernos.

Zungu, B.P.K. (2011). *The impact of borrowing as one of the term creation strategies in South African indigenous languages: The translator's perspective*. AFRILEX 2011 Namibia: Conference Proceedings.

Desk research - Valicon <http://www.valicon.net/all-solutions/data-market-facts/solutions/qualitative/desk-research/> [yi fikeleriwiile hi 2017/07/12]